

# Witaj a 2plus

wužadanje  
za přichod

# Witaj und 2plus

eine Heraus-  
forderung  
für die Zukunft



*Maientanz  
in der sorbischen Kinder-  
tagesstätte «Dr. Jurij Mlynk»  
Rabitz*



# Witaj



Serbske šulske  
towarstwo z. t.  
Sorbischer  
Schulverein e.V.

wužadanje  
za přichod

+ **2**plus

eine Heraus-  
forderung  
für die Zukunft

«Witaj a 2plus – wužadanje za přichod» bě tema cyłodnjowskeje mjezynarodneje fachoweje konferency Serbskeho šulskeho towarstwa z.t. a Sakskeho statneho ministerstwa za kultus, kotraž wotmě so 12. apryla 2008 w Chrósćicach. Na njej wobdžělichu so něhdźe 270 hornjo- a delnjoserbskich zajimcow, starši, kubłarki, wučerki a wučerjo, studenća, zastupjerjo serbskich institucijow a rozdźělnych politiskich gremijow, mjez nimi zapósťanča Zwjazkowneho sejma Marja Michałkowa (CDU), zapósťancy Sakskeho krajneho sejma Astrid Günther-Schmidt (Zwjazk 90/Zeleni), Marko Šiman (CDU), Hajko Kozel (Lěwica), statny sekretar w Sakskim ministerstwje za kultus Hansjörg König, předsyda Domowiny Jan Nuk a dalši. Postrowne słowa přednjesechu zapósťanc Marko Šiman, statny sekretar Hansjörg König a předsyda Jan Nuk. Bě to mjez tym třeća wědomostno-kubłanska konferenca, kotruž je Serbske šulske towarstwo přewjedło. W tutej brošurce wozjewimy přednjesejene referaty. W konferencnych mapach přepodachu so wšěm wobdźělnikam wobšěrne materialije k dalšemu wužiwanju kaž 48-stronska jubilejna brošurka SŠT «10 lět modelowy projekt Witaj®», kotruž móža sej zajimcy w Serbskim šulskim towarstwje skazać. Brošurku kaž tež konferencu je Sakske statne ministerstwo za kultus spěchowało. Dale připožiči so jako pokazka do mjenowaneje mapy serbsko- a němskorěčny staršiski list za kubłanišća w nošerstwje SŠT. Mjezynarodna fachowa konferenca zbudži dotal najšěrši zajim mjez Hornjo- a Delnjoserbami kaž tež Němcami na kubłanskim polu a wobkrući, zo je SŠT ze swojim modelowym projektom Witaj a ze zaměrnym prócowanjom wo dalewjedženje efektivneho posrědkowanja serbsćiny w šuli a na uniwersiće na prawym puću, na puću wot zažnjeje dwurěčnosće k wjacerěčnosći. Nětko měła so tuta hospodarska resursa Łužicy wotpowědnje wužiwać. Džakuju so w mjenje předsydstwa za dowěru do čestnohamstkeho skutkowanja Serbskeho šulskeho towarstwa a podpěru při přesadženju nowych idejow na polu serbskeho šulstwa, kotruž smy mjez Serbami, wosebje wot serbskich a němskich staršich, komunow, Sakskeho statneho ministerstwa za kultus, ze stron zastupjerjow politiki abo narodnych mjeńšin w tu- a wukraju dóstali.

Ludmila Budarjowa  
předsydka Serbskeho šulskeho towarstwa z.t.

**Großes  
Interesse  
an inter-  
nationaler  
Fach-  
konferenz**

«Witaj und 2plus – eine Herausforderung für die Zukunft» war das Thema einer internationalen Fachkonferenz des Sorbischen Schulvereins e.V. und des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus am 12. 04. 2008 in Crostwitz. An ihr beteiligten sich etwa 270 Eltern, Erzieherinnen, Lehrerinnen, Lehrer und Studenten aus der Ober- und Niederlausitz, Vertreter von Kommunen und sorbischen Institutionen und verschiedener politischer Gremien, darunter die Bundestagsabgeordnete Frau Maria Michalk (CDU), die Abgeordneten des Sächsischen Landtages Frau Astrid Günther-Schmidt (Bündnis 90 / Grüne), Herr Marko Schiemann (CDU), Herr Heiko Kosel (Linke), der Staatssekretär im Sächsischen Staatsministerium für Kultus, Herr Hansjörg König und der Vorsitzende der Domowina, Herr Jan Nuck. Die Herren Schiemann, König und Nuck überbrachten Grußworte. Es war mittlerweile die dritte bildungswissenschaftliche Konferenz unter Regie des Sorbischen Schulvereins e.V. Das große Interesse in der Ober- und Niederlausitz und in der breiten Öffentlichkeit sowie die bisherigen Evaluationen zeigen, dass Der Sorbische Schulverein e.V. mit dem Modellprojekt Witaj® in den Kindergärten einen erfolgreichen Weg eingeschlagen hat. Aufbauend auf die frühe Zweisprachigkeit gilt es, mit Zielstrebigkeit die effektive Vermittlung der sorbischen Sprache von der Schule bis hin zur Universität fortzusetzen – allein dies ist der richtige Weg. Jetzt gilt es, diese Wirtschaftsressource der Lausitz zu nutzen.

Alle Konferenzteilnehmer erhielten umfangreiches Bildungsmaterial, u. a. die 48-seitige Jubiläumsbroschüre «10 Jahre Modellprojekt Witaj®» und ein Exemplar des periodisch erscheinenden Briefes an die Eltern, deren Kinder die acht Kindertagesstätten in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins e.V. besuchen.

Im Namen des Vorstandes danke ich für das entgegengebrachte Vertrauen in unser ehrenamtliches Wirken. Dank auch für die vielseitige Unterstützung bei der Realisierung neuer Ideen und Vorhaben im sorbischen Schulwesen, die uns von deutschen und sorbischen Eltern, Erzieherinnen und Pädagogen, den Kommunen, dem Sächsischen Staatsministerium für Kultus und von Vertretern der Politik oder nationaler Minderheiten im In- und Ausland zuteil wurde.

Ludmila Budar

Vorsitzende des Sorbischen Schulvereins e.V.

# Postrowne słowa Grußworte

Česćena zapósłanča  
Marja Michałkowa,  
česćenaj zapósłancaj  
Sakskeho krajneho sejma,  
česćeny knježe  
statny sekretaro Königo,  
česćena knjeni předsydku  
Ludmila Budarjowa,  
česćene člonki a čtonojo  
Serbskeho šulskeho  
towarstwa,  
lube wučerki, lubi wučerjo,  
lubi hosćo !

Rady sym přichwatał na  
džensnišu fachowu konfe-  
rencu Serbskeho šulskeho  
towarstwa a Statneho mini-  
sterstwa za kultus składnost-  
nje 10-lětneje róčnicy Witaj-  
hibanja. Wosebity postrow  
posrědkuju wšitkim wob-  
dźělnikam w mjenje frakcis-  
keho předsydy knjeza  
dr. Fritza Hähle, kotremuž  
džensa bohužel njeje móžno,  
so tule wobdźělić.

Dwu- a wjacerěčnosť je we  
wjele krajach doma. Cyle  
wěsće słyšimy w džensni-  
šich přednoškach, zo wob-  
knježi abo zrozumi džensniši  
čłowjek znajmjeńša dvě  
řeči. Za nas Serbow je hižo  
lětdžesatki samozrozumliwe,  
zo řečimy wot małosće sem  
dwě řeči a zo bjez ćežow wot  
němčiny do serbšćiny mě-

njemy a nawopak. Ale při  
wšej globalizaciji a wja-  
cerěčnosći dyrbymy na to  
džiwać, zo so jedna z dweju  
řečow – w padže Łužiskich  
Serbow wězo serbšćina – na  
dobro řeče wjetšiny do po-  
zadka njestłóci abo cyle nje-  
zhubi. Strachi za to su wše-  
lakore: hižo naspomnjena  
globalizacija, połoženje na  
džěłowych wikach a z tym  
zwjazane wotpućowanje  
džěłowych mocow, demo-  
grafiske wuwice a techniski  
postup njech su jenož někot-  
re přikłady. Techniskemu  
postupej řečnje slědować je  
za nas wšitkich wužadanje,  
kotremuž měli so kóždy  
dzeń znowa stajić.

«Witaj» je za nas šansa a  
wužadanje. K tomu je třeb-  
na toleranca a akceptanca.  
Wězo je tute njesprócnawe  
džěło jenož přez podpěru  
stata móžne. Za to džětać  
pak dyrbymy wšitcy. Nichtó  
njbudže Serbam starosć  
a prócu wo zdđerženje ma-  
černej řeče wotewzać. Star-  
ši a kubłarjo dyrbjaja zakład  
za to dale skrućić.  
Kóždy móže sej předstajić,  
kelko prócy a džěta ze stron  
našich pěstowarkow a kub-  
łarkow k tomu słuša, zo by-  
chu džěci serbsce wuknyli



## Marko Šiman

člon

Sakskeho krajneho sejma

## Marko Schiemann

Mitglied

des Sächsischen Landtages

a to nawuknjene tež nažo-  
wali. Ale po pěstowarni nje-  
je hišće kónc. Wulke wuža-  
danje džensa je, serbske kub-  
łanje dale wjesć, w šuli a  
w swobodnym času. Přetož  
wšědna komunikacija hakle  
k tomu dopomha, zo hodži  
so nawuknjene wužiwać a  
zo wostanje rěč žiwa.

Čezko maja so na přikład w  
Delnjeje Łužicy, dokelž tam  
njeje telko składnosće k wu-  
žiwaniu rěče kaž pola nas  
w Hornjeje Łužicy. Tohodla  
měli džakowni być, zo je  
serbsčina pola nas hišće  
doma. Za přežiwenje rěče  
je wažne, zo słuša wona do  
wšědneho dnja a so takrjec  
wšědnje wužiwa. To dyrbjeli  
sej wuwědomić a wšitko  
za to činić, zo tomu tak  
wostanje.

Cesćone bratši a sotše  
z Dolneje Łužyce, wěmy,  
kak wjele proce nažojušo  
za zdžaržanje mamineje  
rěcy. Za toš tu procu se Wam  
wjelgin žěkujom.

Kólebka WITAJ-projekta  
stoj we Dolnjeje Łužicy. Pšed  
10 (žasaš) lětami jo se we  
Žylowje z dwanasćo žišimi  
załožyła předna WITAJ-  
kupka. Žinsa jo jich to wěcej  
ako 500 žiši w žišownjach,

kotarež su w nosarstwje  
Serbskego šulskego towa-  
ristwa.

Wutšobnje se Wam za toš  
tu procu žěkujom.

Wšitkim organizatoram  
džensnišeje konferency chcu  
so za přihoty džakować. Wo-  
sebity džak słuša minister-  
skemu prezidentej Swobod-  
neho stata Sakska, prof.

Georgej Milbradtej, za jeho  
stajnu podpěru Serbam.

Džak pak słuša tež a přede-  
wšěm Serbskemu šulskemu  
towarstwu, jeho předsyd-  
stwu a jeho člonam, za jich  
angažowanu prócu, Sakske-  
mu statnemu ministerstwu  
za kultus za wšu dotalnu  
podpěru – Ihnen, Herr  
Staatssekretär König, mein  
besonderer Dank für Ihre  
wohlwollende Unterstüt-  
zung. WITAJ – das ist ein  
Erfolgsmodell, an dem wir  
festhalten wollen und für  
dessen weitere Entwicklung  
und nötige finanzielle Unter-  
stützung der Freistaat Sach-  
sen sorgen muss.

Mój džak zwjazam z nadži-  
ju, zo džensnišeje konferency  
dalše, přez Swobodny stat  
Sakska a Serbske šulske  
towarstwo organizowane,  
slěduja.

Nam wšitkim pak přeju,  
zo byštej naša rěč a kultura  
dale žiwej bytoj a zo bychu  
přichodne generacije tež  
hišće zamóhli w našej ma-  
ćerščinje čitać, džiwadło  
hrać, wučić, bjesadować,  
spěwać a so modlić. Za tutón  
žiwjenski zaměr njeje žana  
próca podarmo.

Wutrobny džak a Bože  
žohnowanje na dalši puć!



Sehr geehrte Frau  
Bundestagsabgeordnete  
Maria Michalk,  
sehr geehrte Abgeordnete  
des Sächsischen Landtages,  
sehr geehrter Herr  
Staatssekretär König,  
sehr geehrte Frau  
Vorsitzende Ludmila Budar,  
sehr geehrte Mitglieder des  
Sorbischen Schulvereins,  
liebe Lehrerinnen  
und Lehrer, liebe Gäste!

Der Einladung des Sorbischen Schulvereins und des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus zur heutigen Fachkonferenz anlässlich des 10. Jahrestages des Modellprojektes Witaj® bin ich gern gefolgt. Einen besonderen Gruß übermittle ich allen Teilnehmern im Namen unseres Fraktionsvorsitzenden Herrn Dr. Fritz Hähle, der leider nicht zugegen sein kann.

Zwei- oder Mehrsprachigkeit ist heute oft eine Selbstverständlichkeit. Sicher werden wir in den Vorträgen hören, dass viele Menschen mindestens zwei Sprachen beherrschen. Für uns Sorben ist es kein Problem, schon als Kind in zwei Sprachen zu

kommunizieren. Aber mit zunehmender Globalisierung müssen wir darauf achten, dass nicht eine der beiden Sprachen – im Falle der Lausitzer Sorben natürlich die sorbische – zugunsten der deutschen Mehrheit in den Hintergrund gedrängt oder gar verdrängt wird. Gefahren drohen von vielen Seiten: die bereits genannte Globalisierung, die Lage auf dem Arbeitsmarkt in Verbindung mit der Abwanderung vor allem junger Arbeitnehmer, der Geburtenrückgang und der technische Fortschritt sind einige davon. Dem technischen Fortschritt sprachlich zu folgen, muss zum Beispiel täglich neu gemeistert werden.

Witaj ist Chance und Herausforderung zugleich. Dafür bedarf es der Toleranz und der Akzeptanz. Natürlich ist diese unermüdliche Arbeit nur mit Hilfe des Staates möglich. Aber dafür wirken müssen wir alle. Niemand kann und wird den Sorben die Sorge und die Bemühungen um die Sprache abnehmen. Eltern und Erzieherinnen müssen die Grundlagen dafür schaffen.

Jeder kann sich sicher vorstellen, wie viel Mühe und Anstrengungen unsere Kindergärtnerinnen und Erzieherinnen aufbringen, damit alle Kinder die sorbische Sprache erlernen und das Gelernte auch anwenden. Danach gilt es, diesen Prozess in Schulen, Familie und Freizeit kontinuierlich weiterzuführen. Erst die tägliche Kommunikation ist die Garantie für die Anwendung und den Erhalt einer lebendigen Sprache.

Die Situation in der Niederlausitz ist ungleich schwieriger, denn dort gibt es viel weniger Möglichkeiten, die Sprache im Alltag anzuwenden. Für das Überleben einer Sprache ist jedoch gerade das wichtig.

Liebe Freunde in der Niederlausitz, wir wissen um Ihre großen Bemühungen für die Revitalisierung und den Erhalt der Muttersprache. Dafür möchte ich Ihnen herzlich danken. Die Wiege des Modellprojektes Witaj® steht in der Niederlausitz. Vor 10 Jahren startete in Siewlow die erste Witaj-Gruppe mit 12 Kindern. Heute wer-

*Hortkinder  
der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Am Hirtenquell»  
in Crostwitz*

den in den Kindergärten in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins über 500 Kinder betreut. Das ist mehr als beeindruckend.

Allen Organisatoren der heutigen Konferenz ein großes Lob für die umfangreiche Vorbereitung. Ein besonderer Dank gilt unserem Ministerpräsidenten Prof. Georg Milbradt für seine unermüdliche Unterstützung der Sorben. Dank gehört aber auch und vor allem dem Sorbischen Schulverein, seinem Vorstand und seinen Mitgliedern für ihr Engagement und dem Sächsischen Staatsministerium für Kultus für die bisherige Unterstützung. Ihnen, Herr Staatssekretär König, mein besonderer Dank für Ihre wohlwollende Unterstützung. Witaj – das ist ein Erfolgsmodell, an dem wir fest halten wollen und für dessen weitere Entwicklung und nötige finanzielle Unterstützung der Freistaat Sachsen sorgen muss. Meinen Dank verbinde ich mit der Hoffnung, dass der heutigen Konferenz weitere vom Freistaat und dem Sorbischen Schulverein organisierte folgen.

*Ankleiden  
der sorbischen  
katholischen Tracht  
in der Crostwitzer  
Kindertagesstätte*



Uns allen wünsche ich jedoch, dass unsere Sprache und Kultur lebendig bleiben und dass auch die künftigen Generationen in unserer Muttersprache lesen, Theater spielen, lehren, sich unter-

halten, singen und beten können. Für dieses Lebensziel ist keine Mühe umsonst.

Herzlichen Dank und Gottes Segen auf dem weiteren Weg.

## Hansjörg König

*Staatssekretär  
im Sächsischen  
Staatsministerium  
für Kultus*



Sehr geehrte Frau Budar,  
sehr geehrter Herr Nuck,  
sehr geehrte Damen  
und Herren Abgeordnete,  
sehr geehrte Bürgermeister,  
Erzieherinnen und Erzieher,  
Lehrerinnen und Lehrer,  
sehr geehrte Eltern,  
sehr geehrte Damen  
und Herren,

ich freue mich, Ihnen zur  
heutigen Fachkonferenz  
anlässlich des 10-jährigen  
Bestehens des Witaj®-Mo-  
dellprojektes persönlich zu  
diesem Jubiläum gratulieren  
und Ihnen die Grüße des  
Staatsministers Steffen Flath  
überbringen zu können.

Der Sorbische Schulverein  
hat unter Ihrer Leitung, sehr  
geehrte Frau Budar, im März  
1998 den ersten Kindergar-  
ten mit 12 Kindern in eigene  
Trägerschaft übernommen  
und damit das Witaj-Projekt  
als neue Bildungskonzeption  
für den vorschulischen  
Bereich aus der Taufe gehö-  
ben. Durch das Eintauchen  
in die sorbische Sprache  
erlernen die Kinder, spiele-  
risch und auf natürliche  
Weise, die als wichtiges Gut  
zu bewahrende sorbische  
Sprache.

Inzwischen gibt es ca. 500  
Kinder in den acht Kinder-  
tagesstätten des Sorbischen  
Schulvereins, die täglich  
die sorbische Sprache, den  
natürlichen Reichtum der  
zweisprachigen Lausitz, als  
Normalität erleben. Zwei-  
sprachig aufzuwachsen ist  
ein Potential für jeden Ein-  
zelnen. Es bewahrt die sor-  
bische Identität und Kultur,  
erleichtert den Zugang zu  
anderen Sprachen und ist  
eine hervorragende Grund-  
lage für das lebenslange Ler-  
nen. Die Praxis hat es  
bestätigt, der vor 10 Jahren  
eingeschlagene Weg war der  
richtige.

Zu diesem Erfolg möchte ich  
heute gratulieren und Dank  
sagen allen Beteiligten und  
Unterstützern für das Enga-  
gement und den Enthusias-  
mus, für die bemerkenswer-  
ten Ergebnisse und auch für  
die nicht sofort sichtbaren,  
aber ebenso wertvollen Wir-  
kungen, die sich in den Köp-  
fen und Herzen der Men-  
schen widerspiegeln, zum  
Beispiel im steigenden Inter-  
esse an der sorbischen Spra-  
che und Kultur.

Diesen Weg gilt es nun fort-  
zusetzen und neue Heraus-  
forderungen anzunehmen.

Die namhafte Sprachwissen-  
schaftlerin, Frau Prof. Dr.  
Rosemarie Tracy von der  
Universität Mannheim, hat  
es so formuliert:

«Wir stehen zweifellos vor  
großen Herausforderungen,  
haben aber auch hervor-  
ragende Verbündete: das  
Gehirn von Kindern und ihre  
bemerkenswerte Fähigkeit  
zum Spracherwerb. Aber  
ohne eine anregungsreiche  
sprachliche Umgebung geht  
es nicht».

Dies gilt auch für den Sprach-  
erwerb im Schulbereich.

Als Fortführung der Witaj-  
Initiative und in Weiterent-  
wicklung für alle Schularten  
erproben wir gemeinsam  
mit Frau Prof. Dr. Ingrid  
Gogolin von der Universität  
Hamburg und Herrn Prof.  
Dr. Hans-Joachim Roth  
von der Universität Köln seit  
nunmehr fünf Jahren das  
Konzept 2plus zur Entwick-  
lung und Ausprägung einer  
aktiven und lebendigen  
sorbisch-deutschen Zwei-  
sprachigkeit.

Mit Witaj und 2plus nehmen  
wir die Herausforderungen  
zur bestmöglichen Förde-  
rung der sorbischen Sprache,

## Jan Nuk

*předsyda Domowiny*

## Jan Nuck

*Vorsitzender der Domowina*



Identität und Kultur an und beschreiten damit einen zukunftsfähigen und zukunftsweisenden Weg.

Die heutige Konferenz ist ein guter Anlass, sich dafür neue Anregungen zu holen, Erfahrungen auszutauschen und mit Experten ins Gespräch zu kommen. Ich wünsche der Tagung einen erfolgreichen Verlauf und allen Beteiligten an Witaj und 2plus weiterhin viele Ideen und Mitstreiter.

Česćena předsydka, česćeni čłonojo Serbskeho šulskeho towarstwa, lubi hosćo, česćeni přitomni,

francoski politikar Jacques Chirac je raz prajił: «Swoju maćeršćinu móžeš tež z tym spěchować, zo žanu druhu řeč njerěčiš.» – We wsach kaž Chróscicy by to snano fungowało, na druhich městnach bohužel hižo nic. Serbske šulske towarstwo a džensniša konferenca to pokaza, nětko hižo 10 lět zaměrnje a wuspěšnje na tym džěła, zo by naša maćeršćina tež w přichodže na wsach a w městach, na džěle, w cyrkwi, w swójbach a we wólным času zaklinčala. Za to chcu so Wam na tutym městnje wutrobnje džakować.

Wuspěšne pokročowanje Witaj-projekta leži mi tež wosobinsce wosebje na wutrobje, njeńdže tu tola wo někajki «mainstream», ale wo kładjenje korjenjow najwažnišeho znamjenja našeje identity. Wjeselu so, zo pokazuja naše Witaj-džěci, kaž jich husto mjenujemy, zwjetša tež w šuli jara dobre wukony. Při wšěm pak je

to mała rostlinka, kiž sej žada wjele kedźbnosće, stajnje znowa škit a zesylenje, přewinjenje předsudkow a njedostatkow. Mnoho aspektow wobliwuje wuspěch Witaj-projekta, tola měli sej stajnje wuwědomić, što je to bytostne: Džěci wuwija so potom najlěpje, hdyž so w koalicioni staršich a kubłarkow derje chowani čuja. To płaći za jich cyłe wuwice, we wosebitej měrje pak za řečne. Z njej so čas žiwjenja ze swojim wobswětom dorozumjeja, sej nowe wobłuki wotkrywaja a wědu spřistupnjeja.

Naši hosćo, hač politikarjo, žurnalisća abo družy zajimcy, prašaja so často za tym, što móžeš ze serbšćinu započec, kotru hódnotu wona ma. Wothladane wot toho, zo nałożujemy ju w wšědnym swójbnym, powołanskim abo wjesnym žiwjenju, spřistupnja nam wona naše kulturne namrěwstwo, ale tež načasne wuměłstwo a wědomosć. Wona dowola nam jednoríše dorozumjenje z našimi słowjanskimi susodami dyžli Němcam. Ludowe nakładnistwo Domowina, kotrež woswjeći lětsa swoju 50. rěčnicu za-

ložnja, ma tuchwilu – nimo wučbncow – wjace hač 80 titulow jeničce na polach rěčespyta, słownikow a gramatikow w swojim poskitku (wušli su w běhu lět wězo wjele wjac).

Skedźbnić chcu w tutym zwisku na tak mjenowanu analizu kompetencow, kotruž je krajny sejm Šleswiga-Holsteina do nadawka dał a kotraž je so kónc zašeho lěta pod titulom «Mjeńšiny jako hospodarski faktor w němsko-danskim namjeznym teritoriju – zhromadnje, wzajomnje» wozjewiła. Mjezynarodni wědomostnicy w njej zwěšća, zo je dospołna dwu- respektiwne wjacerěčnosć přislušnikow mjeńšiny kompetenca, kotraž wučinja tak mjenowany twjerdy runje tak kaž mjehki hospodarski faktor a z tym lěpšinu porno druhim regionam.

Hdyž so nam poradzi, tutón aspekt sylnišo do srjedžišća zjawneje kedźbnosće stajić, budže nam to někotružkuli druhu, maličkostnu diskusiju, z kotrejž so tuchwilu bėdźimy, wolóžić. Sym optimistiski, zo w zhromad-

nosći docpějemy, so tendencam přiběraceje asimilacije spřećiwnić, – zo njeby so nam zešlo kaž Indianam, kotrychž rěč Potawatomi jenož hišće 25 ludži rěči.

Džensniša Witaj-konferenca skića składnosć bilancowanja a justěrowanja našich zhromadnych prócowanjow wo zachowanje žiweje serbšćiny do přichoda. Za to přeju wšěm wobdźělnikam wjele wuspěcha.



Sehr geehrte  
Frau Vorsitzende,  
sehr geehrte Mitglieder  
des Sorbischen  
Schulvereins,  
liebe Gäste,  
sehr geehrte Damen  
und Herren,

der französische Politiker Jacques Chirac hat einmal geäußert: «Seine Muttersprache kann man auch fördern, indem man keine weiteren Sprachen spricht.» – In Orten wie Crostwitz würde das vielleicht funktionieren, in anderen leider nicht mehr. Der Sorbische Schulverein arbeitet seit nunmehr 10 Jahren zielstrebig und erfolgreich daran, dass unsere Muttersprache auch in Zukunft in Dörfern und Städten, bei der Arbeit, in der Kirche, in den Familien und in der Freizeit präsent bleibt. Dafür möchte ich Ihnen sehr herzlich danken.

Eine erfolgreiche Weiterführung des Modellprojektes Witaj® liegt mir sehr am Herzen, geht es doch dabei nicht um irgendeinen «mainstream», sondern um die Schaffung der wichtigsten Grundlage unserer Identität.

*Abschiedsprogramm  
der Schulanfänger  
in der Witaj-Kindertagesstätte  
«Mato Rizo»  
in Cottbus/Sielow*



Ich freue mich, dass unsere Witaj-Kinder, wie wir sie oft nennen, auch in der Schule mit sehr guten Leistungen glänzen. Trotzdem ist Witaj® noch eine kleine Pflanze, die weiterhin viel Pflege benötigt, auch ständigen Schutz sowie die Überwindung von Vorurteilen und Mängeln. Sicher hängt der Erfolg des Modellprojekts Witaj® von vielen Faktoren ab, wesentlich ist jedoch, dass sich die Kinder in sicherer Obhut von Eltern und Erzieherinnen am besten entwickeln. Dies gilt für ihre gesamte Entwicklung, im besonderen Maße jedoch für die sprachliche. Denn Sprache dient der Verständigung, mit ihr eignet man sich Wissen an und erschließt sich Neues.

Unsere Gäste, ob Politiker, Journalisten oder interessierte Bürger, fragen oft danach, welchen Wert die sorbische Sprache hat und wo man sie anwenden kann. Wir wenden sie im Alltag an, in den Familien und im beruflichen Leben, aber sie ermöglicht uns auch den Zugang zu unserem kulturellen Erbe, zu zeitgenössischer Kunst und Wissenschaft. Und nicht

zuletzt haben wir mit ihr eine wesentlich leichtere Verständigung mit unseren slawischen Nachbarn als unsere deutschen Mitbürger.

Der Domowina-Verlag, der vor 50 Jahren gegründet wurde, hat derzeit neben vielen Lehrbüchern allein über 80 Titel aus den Bereichen Sprachforschung (Wörterbücher und Grammatiken) im Angebot.

In diesem Zusammenhang möchte ich auf die sogenannte Kompetenzanalyse hinweisen, die vom Landtag in Schleswig-Holstein in Auftrag gegeben wurde. Sie wurde Ende vorigen Jahres unter dem Titel «Nationale Minderheiten als Wirtschaftsfaktor im deutsch-dänischen Grenzgebiet – Zusammen, Gemeinsam» veröffentlicht. Darin stellen Wissenschaftler mehrerer Nationen fest, dass eine vollständige Zwei- oder Mehrsprachigkeit bei nationalen Minderheiten eine Kompetenz darstellt, die sowohl den sogenannten harten als auch den weichen Wirtschaftsfaktor ausmacht und damit Vorteile gegenüber anderen Regionen bietet.

Wenn es uns gelingt, diesen Aspekt stärker in den Fokus der Öffentlichkeit zu stellen, werden manche (kleinliche) Diskussionen überflüssig, die hier und da noch geführt werden müssen. Ich bin optimistisch, dass wir gemeinsam die Tendenz der zunehmenden Assimilation überwinden werden, damit es uns nicht so ergeht wie den Indianern, deren Sprache Potawatomi nur noch 25 Menschen beherrschen.

Die heutige Witaj-Konferenz ist nicht nur Gelegenheit zum Bilanzieren, sie wird Wege aufzeigen, wie wir auch in Zukunft zum Erhalt einer lebendigen sorbischen Sprache beitragen können. Dazu wünsche ich allen Beteiligten viel Erfolg.

## 10 lět Witaj® – modelowy projekt Serbskeho šulskeho towarstwa z. t.

**R**ěč a kultura stej najwažnišej kriterijej swojorazneho byća kóždneho naroda. Wonej tworitej zakład za swójsku identitu, chowatej we sebi pomjatk naroda a tworitej mosty do multikulturneho swěta. Serbska rěč a kultura stej njeaparujomne bohatstwo Sakskeje a Braniborskeje. Dokelž su Serbja, runje tak kaž Frizojo w Schleswigo-Holsteinskej, bjez maćerneho kraja, njese zwjazk za nas cyłostatnu zamołwitosć, nic naposledk z historiskich přičin. Njetrjebamy pak jenož škit a moralisku podpěru, ale tež wotpowědne financy. Čahańca wokoło dalšeho financowanja Załožby za serbski lud lemi žiwjensku wolu dale a bóle wohroženeho serbskeho ludu.

Smy sej w předsydstwje Serbskeho šulskeho towarstwa z. t.<sup>1</sup> (SŠT<sup>2</sup>) přezjedni, zo je, wosebje hladajo na dalšu asimilaciju hornjokaž delnjoserbsčiny, wažne, po džesać lětach bilancować a dokumentować Witaj-hibanje jako dotal jeničku alternatiwu přećiwo asimilaciji serbsčiny we Łužicy.

### K předstawizam modeloweho projekta Witaj®

Za čas politiskeho přewróta w Němskej (1989–1991) wutwori so w Serbach Serbska narodna zhromadźizna, kotraž zaběraše so w swojej džěłowej skupinje šulstwo z trěbnym noworjadowanjom a přestrukturowanjom serbskich kubłanskich naležnosćow. Při tym ležachu nam zachowanje, dalewuwiće a wosebje rewitalizacija serbsčiny wosebje na wutrobje. Wjacore tajke pospyty na kóncu

NDR-skeho časa běchu zwrěšćili. Erika Jahnowa na přikład měješe 24 zajimowanych džěći, z kotrymiž je so prócowała, hižo 1989 załožiť delnjoserbsku pěstowarnju. Bohužel njeje wona pola tehdy zamołwitych wotewrjene wuši namakała. Tuž měješe nowu nadźiju za čas Serbskeje narodneje zhromadźizny a je nas w tutej džěłowej skupinje moralisce a pozdžišo z podawanjom serbsčiny našim pěstowarkam podpěrała. Tohodla smy wosebje jej džakowni, zo steji kolebka Witaj w Delnjej Łužicy. Džakujemy so wšitkim, kiž su nas při wutworjenju Witaj-pěstowarnjow podpěrali, hač běchu to starši, pěstowarki, maćernorěčni praktikarjo na kubłanskim polu, wjesnjenjo ze Žylowa, wučerjo na wuměnk, přisłušne gmejny, politikarjo a młodžinske hamty, Šula za delnjoserbsku rěč a kulturu, Domowina, spočatnje tež sylnišo Załožba za serbski lud, Robert Pellen z Bretoniskeje abo Jan Bart z Pančic-Kukowa. Nic naposledk chcu so džakować medijam, kiž su nas w našim džěle podpěrali a pomhali šěrić wědu wo modelowym projekće Witaj®.

Hromadže z Rejzu Šěnowej nawjedowachmoj w lětach 1989 do 1991 mjenowanu džěłowu skupinu Serbskeje narodneje zhromadźizny. W tutym času wobhonicmy so wo možnych rěčnych modelach w Europje, wopytachmy wosebje narodne mjeišiny. W léće 1991 załoži so potom po modelu Danskeho šulskeho towarstwa Serbske šulske towarstwo z. t., kotrež přewjedže hižo w léće 1992 w Serbskim domje w Budyšinje mjezynarodnu konferencu pod temu «Dwurěčnosć w šuli». Dwě léće pozdžišo organizowachmy zhromadnje ze Sakskim statnym ministerstwom

1 Serbske šulske towarstwo z. t. ([www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de))

2 SŠT = Serbske šulske towarstwo z. t.

Ludmila Budarjowa  
předsydka Serbskeho  
šulskeho towarstwa z. t.



za kultus a Europskej radu w Strasbourgu štyridnjowsku konferencu w Budyšinje na temu «Kubłanje pola narodnych mjenšinow». Přeni raz po politiskim přewróće so wot 11. do 14. oktobra 1994 tajka zasadna konferenca w jednym z wuchodnych zwjazkowych krajow Němskeje přewjedže. Na nju přeprasychu so fachowcy ze wšitkich statow kulturneje konwencije. Najwažniše temy konferency tehdy běchu: šulska awtonomija narodnych mjenšinow, zažne dwurěčne kubłanje džěći a prašenja kulturneje identity. Mjez sydom hłownymi přednoškami w plenumje předstajich pod temu: «Serbja-awtochtomy lud w Němskej» aktualne połoženje Serbow w fazy přestrukturowanja serbskeho narodneho žiwjenja, wosebje na polu šulstwa<sup>3</sup>. Tutaj konferenca je džěławosć Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. sylnje wobwliwowała.

Bórže pak doskónčnje zwěsćichmy, zo je nam bretoniski model DIWAN, kotryž so mjeztym hižo 30 lět w Francoskej wuspěšnje nałožuje, najbliži. W léće 1992 nawjaza Serbska srjedźna šula «Jakub Bart-Ćišinski» w Pančicach-Kukowje wuske styki z bretoniskej šulu w Bresće. W léće 1993 dojedže sej serbska delegacija do Francoskeje, hospitaše w šulach z wučbu bretonšćiny a zajimowaše so za wuwučowanski material. W delegaciji bě člon Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. Jan Bart, kiž bě zahoriće započal wabić za bretoniski model, kaž jón tehdy hišće mjenowachmy. Po dołhich diskusijach běchu sej wšitke serbske gremije dnja 12. februara 1997 w Serbskim domje w Cho-

ćebuzu přezjedne, zo by dyrbjało Serbske šulske towarstwo z. t. přěnu pěstowarnju w Žyłowje do swójskeho nošerstwa přewzać. Jako předsydka slubich, «zo přewozmu zamołwitosć za tutu kročel»<sup>4</sup>. Hižo w rozprawje na našej hłownej zhromadźiznje 13. měrca 1998 sym potom namjetowała, našemu modelej dać mjeno Witaj, kotrež je so zahoriće přiwažalo.

Do toho, w lětach mjez 1995–1997, wuwijaše Serbske šulske towarstwo z. t. dospołnje nowu koncepciju po ideji mjenowaneho bretoniskeho modela DIWAN k spěchowanjnu a k rewitalizaciji hornjo- a wosebje delnjoserbskeje rěče. 1. měrca 1998 přewzachmy potom přěnu Witaj-pěstowarnju w Žyłowje, džensa džěl města Choćebuz. Kaž sće w medijach sčěhować móhli, smy tam, hdžež steješe kolebka Witaj, 3. měrca 2008 10-lětny jubilej zhromadnje z džěćimi wšěch našich pěstowarnjow z Hornjeje, srjedźneje a Delnjeje Łužicy hódnje woswječili.

## Što rěka Witaj®?

Witaj je přez Serbske šulske towarstwo z. t. škitane swójske mjeno a symbolizuje witanje kóžděho džěšća, kiž chce serbsku rěč wuknyć. Naš modelowy projekt Witaj® wobhladujemy jako poskitk za wšitke džěći w serbskim sydlenkim rumje Sakskeje a Braniborskeje, sej hrajkajo přidatnje k swojej maćeršćinje serbšćinu jako druhu rěč přiswojic směć. Wosebje witamy džěći z narodnje měšanych abo němskich swójbow. Džěćo trjeba dobry rěčny přikład. Džěłamy tuž po principje wjazanja rěče na wosobu: jedna wosoba – jedna rěč. Nazhonite kubłarki džě-

<sup>3</sup> Hlej tež Serbske Nowiny z dnja 11. 10. 1994

<sup>4</sup> Hlej protokol z dnja 12. 02. 1997

laja po metodze prirodneho priswojenja řeče, kotraž je so mjezynarodnje jako wuspěšna wopokazała. Metoda mjenuje so *imersija*. Rozeznawamy dospołnu (totalnu) a džělnu (parcielnu) imersiju.

### *Dospołna (totalna) imersija*

Wšitke džěći we wšěch skupinach pěstowarnje wuknu zaměrnje serbsce. Wšitke pěstowarki su maćernorěčne abo su serbsćinu w maćernorěčnej kwalice nawuknyli. Dalši přistajeny personal w pěstowarni řeči po móžnosći serbsce abo znajmjeńša serbsćinu rozumi. Dospołna imersija nałožuje so w serbskich a Witaj-pěstowarnjach w nošerstwje Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. Hdyž řečimy wo serbskich a Witaj-pěstowarnjach, řečimy tež wo dospołnej imersiji.

### *Džělna (parcielna) imersija*

Jenož džěći z Witaj-skupiny wuknu serbsce a kubłarka w tutej skupinje řeči konsekwentnje serbsce. Při chorosći a za čas dowola Witaj-kubłarki hrajkaja sej serbsce wuknjace a němske džěći zwjetša hromadže a řeča potom ze zastupowacej kubłarku němsce, dokelž wona serbsćinu njewobkneži. Witaj-skupiny su so zwjetša w rozdžělnych němских pěstowarnjach wutworili, hdžež wobsteji nimo Witaj-skupiny znajmjeńša jedna dalša němska skupina. Hdyž řečimy wo Witaj-skupinach, řečimy wo parcielnej imersiji.

## Što je zaměr modeloweho projekta Witaj®?

Zaměr noweje koncepcije bě a je, w předšuli wutworić zakłady za to, zo džěći njenawuknu serbsce a němsce jenož rozumić, ale tež řečeć. Hač do zastupa do zakładneje šule nawuknu wone z pomocu dospołneje imersije swojim kmanosćam a zamóžnosćam wotpowědujo z dwěmaj řečomaj (z němskej a serbskej) wobchadžeć. Wužiwanje prirodneje zamóžnosće čłowjeka, wjace hač jednu řeč hižo w zažnym džěcatstwje wuknyć, je w Europje mjeztym standard. Tohodla maja dwu- a wjacerečne džěći porno jednorěčnym wulki předskok wědy, hdyž do šule zastupja. Sakski wučbny plan předwidzi, zo móža so wšitcy šulerjo po 4. lětniku we woběmaj řečomaj (w serbsćinje a němčinje) dorozumić. Na zakładze noweje koncepcije 2plus<sup>5</sup> w Sakskej a bilingualneje wučby w Brani-borskej je móžno, tutón zaměr docpěć. Kaž w němčinje pak su w serbsćinje tež rozdžěle mjez nadarjenosću a zamóžnosću jednotlivych šulerjow, a tohodla je niwow wobkneženja řečow mjez šulerjemi kaž na kóždej němskej šuli tež rozdžělny. Wosebje wažne pak za wuspěšne dwurěčne kubłanje je, zo wopytaja džěći serbske abo Witaj-pěstowarnje abo tež Witaj-skupiny.

Wobžarujemy, zo wutworjenje Witaj-skupinow w druhich nošerstwach wosebje w Sakskej nimale dospołnje stagněruje. Naše čestnohamtske mocy za trěbne wabjenje pola druhich nošerjow a staršich za naš modelowy projekt njedosahaja. Wšako spěchujemy so ze stron Założby za serbski lud za nošerski podžěl a poł personalneho městna za wěcy-

5 2plus natwarja na řečne znajomnosće džěći, kotrež su serbsćinu w pěstowarni po metodze imersije wuknyli. Njejedna so tu jeničce wo posrědkowanje serbsćiny w fachowej wučbje, ale wo cyłotne kubłanje nastupajo řeč, kulturu a identitu.



*Wopyt swjateho  
Mikławša  
we Witaj-pěstowarni  
«Pumpot» Němcy*

wobdźěłarku z mjenje hač jednym procentom cyłkowneho jeje budgeta. Smy w našich pěstowarnjach zamołwići za 500 dźěći z 59 přistajenymi a wobhospodarimy sami budget we wysokosći něhdže 2 milionaj eurow.

## Wuwíce modeloweho projekta Witaj®

Serbske šulske towarstwo z.t. swój modelowy projekt Witaj z přewzaćom přenjeje pěstowarnje z 12 Witaj-dźěćimi do swójskeho nošerstwa w léće 1998 zaměrnje nałožuje. W léće 1999 bě předsydstwo SŠT na dalekubłansku jězbu do Bretoniskeje přeprošyło. Nimo pěstowarkow Gabriele Hórnikec, Bernadett Hejdušcyneje a přistajeneje SŠT Hilže Nukoweje wobdźěllichu so tež nawoda ABC<sup>6</sup> w Choćebuzu dr. Fryco Libo, šulski nawoda Serbskeje srjedźneje šule «Michał Hórnik» we Worklecach Křesćan Korjenk a wjednica Žylowskeje zakładneje šule Claudia Winklerowa, kotraž bě po tutej jězbje doskónčnje wo DIWAN-modelu přeswědčena. Tuž je so Serbskemu šulskemu towarstwu z.t. we wuskim zhromadnym džěle ze zakładnej šule poradziło, w Žylowje po 50-lětnej přestawce za mału skupinu šulerjow zaso delnjoserbšćinu w 1. lětniku w nimale maćernorěčneje kwaliće zawjesć. Wukony našich něhdyšich Witaj-dźěći su džensa na tutej šuli samo w matematice a němčinje lépe hač přerězk w cyłym kraju Braniborska<sup>7</sup>. Modelowy projekt Witaj® twori mjeztym zakład za wuspěšne wjacerčene kubłanje wot žłobika hač k uniwersiće. Mjeztym je Serbske šulske

towarstwo z.t. ze swojimi wosom pěstowarnjami wutworiło mału předšulsku syć w Delnej, srjedźnej a Hornjej Łužicy za přesadźenje dospołnje imersije.

Kapka počona pak so měša do našich prócowanjow wo cyłotne serbskorěčne kubłanje. Nas trapi, zo dyrbymy po 10-lětnym Witajhibanju wospjet zwěsćić, zo njedosahaja přeco hišće serbsce rěčacy fachowi wučerjo a wotpowědne wučbne materialije, wosebje na Delnjoserbskim gymnaziju w Choćebuzu. Nastupajo ramikowe wuměnjenja za wukubłanje přichodnych serbskich wučerjow na Sorabistiskim instituće při Lipšćanskej uniwersiće je nuznje trěbne, tute za Delnjokaž tež Hornjoserbow tak etablěrować a rozšěrić, zo wotpowěduja nowym wužadanjam modeloweho projekta Witaj a pozdžišej wučerskej praksy.

## Předewzaća před 10 lětimi

Naša próca jako iniciator modeloweho projekta Witaj za zdźerženje, dalewuwiće abo rewitalizaciju hornjokaž tež delnjoserbskeje rěče je so wupłaćiła. Dowolće mi citat z rozprawy hłowneje zhromadźizny SŠT před 10 lětimi:

«Z něhdže 700 serbskimi šulerjemi a gymnaziasťami w Kamjenskim a Budyskim wokrjesu njemóžemy nadawk, zapisany w našich wustawkach, spěchować a dale wuwivać serbsku rěč a kulturu – wjace spjelnić. ... My smy nuzowani spěšnje jednać a namakać za nas dospołnje nowe a njezwučene puće. Tohodla słuži wot zašeho lěta sem džěło Serbskeho šulskeho towarstwa z.t. hłownje předšulskim dźěćom a jich starším. Smy wobsa-

6 ABC – Arbeitsstelle für Bildung und Entwicklung Cottbus

7 Hlej wuslědky krajneho přirunanja w Braniborskej 2007/2008

howje a organizatorisce přihtowali modelowy projekt w nošerstwje Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. za džěćace dnjowe přebywanišća, kotryž mjenuje so «Witaj».

Witamy serbske a němske džěći do zhromadnych skupinow, zo bychu serbsčinu a němčinu jenak derje nawuknyli. Z tym móža wšitke džěći wopytać serbske rjadownje.

Z tutym modelowym projektom chcemy serbske šule z maćernorěčnymi rjadownjami zdžeržec a nowe wutworić. W Hornjej, srjedźnej a Delnjej Łužicy maja nastać małe serbsko-rěčne centry...»<sup>8</sup>. Tak daloko 10 lět stary citat.

<sup>8</sup> Hlej 7. sobustawska zhromadźizna Serbskeho šulskeho towarstwa, w: Serbska šula 4/1998, str. 57

### Aktualny staw

Džensa móžemy zwěsćić, zo smy našemu zaměrej swěrnjostali a zo krok po kroku swoje wizije zwoprawdžamy. Z pomocu přiběraceje ličby Witaj-džěći z našich pěstowarnjow smy zamóhli ličbu serbskich a 2plus šulerjow w Sakskej we wysokosći 1143 w zašłym lěće džeržec. Z pomocu Witaj a 2plus nastawaja w Hornjej, srjedźnej a Delnjej Łužicy džak našim kubłarkam a wučerjam, staršim, komunalnym zastupjerjam, serbskim a němskim towarstwam a zastupjerjam politiki a knježerstwa małe serbskorěčne centry. Z pomocu koncepcije 2plus prócujemy so, niwow maćernorěčnych rjadownjow docpěć. Wězo widžimy tež hišće tu a tam rezerwy.

Naše hornjoserbske pěstowarnje su so mjeztym tež wuwili k małym rěčnym centram. Ze 60 wjeskow jězdža džěći k nam:

Ralbicy	Chróśicy	Wotrow	Němcy	Malešecy	Rowno
Ralbicy	Chróśicy	Wotrow	Němcy	Malešecy	Rowno
Łazk	Nuknica	Žuricy	Wojerecy	Brězynka	Slepo
Konjecy	Prawočicy	Kanecy	Rachlow	Delnja Hórka	Miškocy
Nowoslicy	Hórki	Jawora	Kulow	Plusnikecy	Połpica
Sulšecy	Jaseńca	Kašecy		Přiwćicy	Běta Woda
Jitk	Zejecy	Swinjamja			Krušwica
Sernjany	Kozarcy				Trjebin
Smjerdžaca	Nowy Łušč				Džěwin
Kočina	Haslow				
Koslow	Hora				
Šunow	Jawora				
Róžant	Kopšin				
Rakecy	Nowa Jaseńca				
Hózk	Łušč				
Rachlow	Serbske Pazlicy				
	Dobrošicy				
	Zemicy-Tumicy				
	Budyšin				
	Kamjenc				
	Smělna				
	Nowa Wjeska				
	Lejno				



Zymske wjesela  
we Witaj-pěstowarni  
«Villa Kunterbunt»  
Choćebuz

Serbske šulske towarstwo z. t. stara so tuchwilo wo wjace hač 60 % wšech serbskich a Witaj-džěci, kotřiž po našim modelowym projekće Witaj® konsekwentnje serbsce wuknu.

W planowanju šulskeje syće wokrajesa Kamjenc z lěta 2006 běchu prognozy nastupajo šulerske ličby 1. lětnika za šulske lěto 2008/9 na serbskich zakładnych šulach slědowace:

	planowanje	doskónčne ličby
Chróscicy	8	20
Pančicy-Kukow	14	19
Worklecy	16	12
Ralbicy	21	28

Tute pozitiwne wuwice bazěruje tež na wuspěšnym dźěle w našich dnjowych přebywanišćach.

## Serbske a Witaj-pěstowarnje ze žlobikom a hortom (dospołna imersija)

Sakska	założena	skupiny	džěci	nošer
Němcy	01.04.1999	2	26	SŠT <sup>9</sup>
Rowno	01.07.1999	3	35	SŠT
Malešecy	15.09.2000	3	39	SŠT
Chróscicy	01.01.2001	8	131	SŠT
Ralbicy	01.01.2004	6	118	SŠT
Wotrow	01.01.2006	3	30	SŠT

Braniborska	założena	skupiny	džěci	nošer
Žyłow	01.03.1998	3	55	SŠT
Choćebuz	01.01.2002	4	68	SŠT

(žórto: Ludmila Budarjowa, měrc 2008)

Ličba džěci je jeničce w sakskich pěstowarnjach, kiž su w nošerstwje SŠT, wo wjace hač 40 % rozrostła. Smy kapacitu běžnje roz-

9 SSV = Serbske šulske towarstwo z. t.

šěrjeli a tendenca je dale stupaca. W staršich listach, kotrež kwartalnje wudawamy, wo našim dźěle a našich předewzacach serbsce a němsce informujemy.

Našemu přikładej slědujo su k wobstejacym serbskim a Witaj-pěstowarnjam z lěta 1999 11 Witaj-skupinow w Sakskej a 7 w Braniborskej z něhdže 320 džěcimi w 17 přewažnje němskich abo dwurěčnych pěstowarnjach nastali. Ramikowe wuměnjenja njejsu w kóždym padže idealne za přesadjenje dospołneje imersije a za dalewjedjenje dwurěčneho kubłanja w zakładnych šulach resp. w primarnym schodženku. Přez to njeje cyłodnjowske serbskorěčne zastaranje Witaj-džěci stajnje zawěšćene. Zwěšćamy mjez pěstowarnjami w nošerstwje SŠT a Witaj-skupinami w rozdźělных nošerstwach rozdžěle w přesadženju našeje koncepcije. Nimo serbskich a Witaj-pěstowarnjow, w kotrychž so metoda dospołneje (totalneje) imersije wužiwa, a nimo Witaj-skupinow, hdžež džěla so zwjetša po metodze džělneje (parcielneje) imersije, wuknje něhdže 250 džěci w dalšich pěstowarnjach Łužicy serbsku rěč, bjeztoho zo so pola nich konsekwentnje metoda imersije nałožuje. Do tutej slušej tež někotre serbske pěstowarnje (hlej tež karta w přiwěšku).

## Lěpšiny zažneje dwurěčnosće

Mjezynarodne přepytowanja su dopokazali, zo spěchuja so přez zažnu dwurěčnosć přidatnje socialne, interaktiwne a kognitiwne kmanosće džěci. Wone maja wulki předsok wědy při nawuknjenju dalšich rěčow a samo w dalšich předmjetach, dokelž so w mozach

*Pječenje poprjančkow  
w serbskej pěstowarni  
«Džěćacy raj» Wotrow*



tutych džěci nawjazuje na hižo wobstejace neuronalne wjazby, tworjene přez přiswojenje přenjeje rěče. Tohodla móža so džěci, kiž su naše pěstowarnje wopytali, bjez problemow hižo w 1. lětniku po koncepcije 2plus ze serbskej a němskej fiblu alfabetizować. W Braniborskej so wuwučuje w formje bilingwalneje abo tež tak mjenowaneje «Witaj-wučby». Dale smy zwěščili, zo spěchuje zažna dwurěčnosť tolerancu a wotewrjenosć napřečo druhim rěčam a kulturam. Nimo toho wuknu serbske a «Witaj-džěci» hižo wot 3. lětnika jendželšćinu, wot 6. lětnika wuknu šulerjo na gymnaziju štwórtu cuzu rěč a we 8. lětniku wobsteji móžnosť, fakultatiwnje dalšu cuzu rěč nawuknyć. Wjacerěčnosť powjetša šansy na džětowych wikach. Šulerjo w Sakskej wuknu serbsćinu na serbskich a serbsko-němskich šulach Łužicy přidatnje k wučbnemu pensumej němskich šulow a maja z tym přidatnu kwalifikaciju, kotraž je přez Kultusowu ministersku konferencu připóznata. Tuta wjacerěčnosť so ze stron Sakskeje a Braniborskeje spěchuje a starši nimaja přidatne financielne wudawki. Wjeselimy so, zo smy so z kultusowym ministerstwom a z kubłanskej agenturu dojednali, zo maja serbske a «Witaj-džěci» jako přenje přistup k serbsko-němskim abo dwurěčnym šulam, zo bychmy ličbu přidružnikow a ličbu šulerjow, kiž serbsćinu jako cuzu rěč wuknu, w přichodže miniměrować a ličbu maćernorěčnych a 2plus-šulerjow rozšěrći móhli. Hladajo na to, zo docpěja dwurěčni šulerjo w přirunanju z němskimi šulerjami na druhich šulach Braniborskeje a Sakskeje zwjetša lěpše wukony, maja wone tež lěpše šansy w nowowutworjenym Serbskim šulskim a zetka-

wanskim centrumje w Budyšinje abo na Delnjoserbskim gymnaziju w Choćebuzu swoju maturu złožić. Wobžarujemy jara, zo so přewjele staršich w Kamjenskim wokrjesu rozsudzi, swoje džěco na němsku srjedźnu šulu abo na němski gymnazij poštać. Tute rozsudy maja wšelake přičiny, kotrež dyrbja so analyzować. Fakt je, zo so w Kamjenskim wokrjesu přewjele šulerjow na němskich zakładnych a srjedźnych šulach abo na němskich gymnazijach přizjewja. Na tute strachi smy wospjet pokazali, tež w zwisku ze zawrjenjom Serbsku srjedźneju šulow «Jurij Chěžka» w Chrósćicach a «Jakub Bart-Ćišinski» w Pančicach-Kukowje.

### **Džěło ze staršimi**

Starši su naši najwažniši partnerojo, dokelž maja najwuši zwisk k džěsću. Žane kwalifikowane wjacorečne kubłanje so njeporadzi bjez mjezsobneje informacije a bjez spěchowanja individualnych kompetencow staršich. Wuska kooperacija mjez staršimi, pěstowarnju, šulu, komunu, wosadu, politikarjami a wědomostnikami, mjez regionalnymi a nadregionalnymi towarstwami, serbskimi a dwurěčnymi institucijemi a wosobinami zjawneho žiwjenja je njewobeńdzomna. Běžnje informujemy staršich wo našich zaměrach a předewzaćach. Z lěta 2007 wudawamy kóždy kwartal staršiske listy z dalekubłanskimi temami w serbskej a němskej rěči. W běhu lěta přewjedžemy swójbne swjedženje, na kotrychž džěci swójske programy předstajaja, starši pak maja móžnosť, so mjezsobu zeznać. Rěčne spěchowanje so poradzi, hdyž wšitcy za jedyn postronk čehnjemy.

*Adwentne pasenje  
we Witaj-pěstowarni  
Malešecy*



## Ramikowe wuměnjnja za dalewuwiće modeloweho projekta Witaj®

*Dwu- a wjacerěčnosť jako  
kubłanska resoursa*

Njewobhladujemy nałożowanje metody imersije w pěstowarnjach jako samostatnu a wotzamknjenu jednotku, ale jenož z cyłotnym konceptom rěčnych strategijow změje džěło w našich pěstowarnjach doslědny wuspěch. Rěčne kubłanje serbskich a serbsčinu wuknjacych džěći saha wot staršiskeho domu hač k wukubłanskemu městnu abo hač k uniwersitnemu kubłanju. Trjebamy wotpowědne ramikowe wuměnjnja, zo by so spagat mjez dalewuwićom serbskeje rěče na jednej a jeje rewitalizaciju na druhej stronje zmištrować móhł. Starši su nam džakowni, zo móžemy na kontinuitu efektivneho posrědkowanja serbsčiny na zakładze pedagogiskeho koncepta 2plus<sup>10</sup> w šuli pokazać. Njejedna so tu jeničce wo posrědkowanje serbsčiny we fachowej wučbje, ale zdomom wo cyłotne kubłanje nastupajo rěč, kulturu a identitu. Witaj sam pak njemóže so bjez politiskeje wole Serbow a Němcow, bjez staršich a komunow, bjez doslědnych analizow, bjez koncepta rěčneje strategije za wšě žiwjenske wotrězki a wobłuki Hornjeje, srjedźneje a Delnjeje Łužicy dale wuwic. K Witaj-konceptej słušeja serbske knihi, spěwy a reje, muzej a džiwadło runje tak kaž wědomostne slědženja a mjezynarodna wuměna. Trjebamy unikatne serbske a dwurěčne institucije a

wone nas a trjebamy serbsce rěčacych kubłarjow a wučerjow. Zajimcam poskićamy dobrowólne socialne lěto a praktikumy. Jako towarstwo twarimy we wuskim zhromadnym džěle z wotpowědnymi statnymi a komunalnymi instancami solidne fundamenty ze serbskimi a Witaj-pěstowarnjami kaž tež Witaj-skupinami z 2plus resp. bilingualnej wučbu w šuli.

Džakujemy so wšitkim, kiž su nas w našim čestnohamtskim džěle w zaštych džesac lětach podpěrali a wjeselimy so na dalše do wěrliwe zhromadne džěło.

## Dalekubłanje pěstowarkow

Wosebitu wažnosť kładžemy na běžne rěčne a fachowe dalekubłanje našich pěstowarkow. Kóždža z nich ma wotzamknjene wukubłanje jako statnje připóznata kubłarka. W zaštyjmaj lětomaj su wšitcy z Hornjeje Łužicy wuspěšnje zakónčili 240-hodžinske dalekubłanje nastupajo curriculum k nowemu saksckemu kubłanskemu planej. Na naše přeće je so tute w serbskej rěči přewjedło. Džakujemy so za to Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku a Swójbnemu srjedźišću Lipa. Wjednicy pěstowarnjow wobdžěla so tuchwilu na přidatnym kubłanju a dalše pěstowarki kwalifikuja so na polu managementa.

Loni w nowembrje pobychmy z wjednicami saksckich pěstowarnjow při składnosći 30-lětneho wobstaća DIWAN-hibanja w Bretoniskej na mjezynarodnej fachowej konferency. Na njej předstajich mjez druhim tež tuchwilny staw 10-lětneho wuwica našeho modeloweho projekta Witaj®. Po konferency hospi-

<sup>10</sup> 2plus rěka, zo wuknu džěći dvě rěči (serbsčinu a němčinu) plus dalše cuze rěče

towachmy w pěstowarnjach a słuchachmy na wosebite čitanja docentow tamnišeho wučerskeho wukubłanskeho centruma KELLEN. Kóždy lěto smy so jako předsydstwo znajmjeńša na jednej soboce ze wšěmi našimi pěstowarkami na swójske kóšty z busom podali na kubłansku jězbu. Tajke zhromadne dožiwnjenja skrućeja mjezsobnu dowěru a přinošuja k dobrej džěłowej atmosferje we wšěch pěstowarnjach. Naši starši to pozitiwnje začuwaja a su nam za to dżakowni. To je tež jedna z wažnych přičinow, zo mamy dale čakanske lisćiny na městna w našich přebywanišćach.

Rěčna a fachowa kwalifikacija stej zakładnej stołpaj za wuspěšne nałožowanje dospołneje imersije. Našim komunalnym nošerjam dżakujemy so za dobre zhromadne džěło a za to, zo su našim přećam wo rozšěrjenje kapacitow wotpowědowali abo třebne rumnosće derje wuhotowali.

Naše pěstowarki njewukonjeja jenož službnje dobre džěło, ale so tež čestnohamtsce za serbske naležnosće angažuja.

### **Spěchowanje přez Sakske statne ministerstwo za socialne**

Wot 1. januara 2007 płaći nowe postajenje k sakschemu pěstowarskemu zakonjej<sup>11</sup>, w kotrymž so serbskorěčne skupiny a tajke, kiž posrědkuja džěćom serbsćinu, spěchuja. Zdobom so dalekubłanja serbskich kubłarkow a Witaj-kubłarkow pjenježnje podpěraja. Hižo při nowelěrowanju pěstowarskeho zakonja

smy změny wotpowědnym gremijam zapodali. Bohužel so wone njejsu wobkedžbowali. Hłownje chcychmy měć zapisanu eksaktnu definiciju kwality rěčneho niwowa, kiž ma so docpěć. Tomu njeje so wotpowědowało. W mjeztym schwalenej formulaciji w zakonskim postajenju, kotraž žada sej nětko «umfassende Zweisprachigkeit», njemóže niktó tole definować a tohodla tež nic přeprowować.

Lětsa w februarje su so nětko přeni raz ze stron Sakskeho ministerstwa za socialne w lisćinach zjimali pěstowarnje a jich skupiny, kiž wužiwaja horjeka mjenowane spěchowanje. W předpolu je so w potrjechenych pěstowarnjach a hortach prašało za tym, kelko skupinow so spěchuje, a za ličbu džěći z maćernorěčnymi znajomosćemi w skupinach, kiž so spěchuja. Dale je so prašało za ličbu džěći z intensiwnym přiswojenjom rěče w spěchowanych skupinach w cyłku. Z tajkimi kriterijemi njehodži so kwalita posrědkowanja rěče měrić. Tuž njetrjebachmy so džićwać, zo su po tajkej statistice, kiž mjenuje so «*Statistik über die Förderung der sorbischen Sprache und Kultur in Kindertageseinrichtungen gemäß SächsSorbKitaVO*» nadobo 1177 džěći, kiž so za wuknjenje serbsćiny spěchuja. Na jednej stronje je tajke wulkomyslnje statne spěchowanje chwalobne, ale na druhej stronje polěkuje so tomu, zo bychy so formalnje spěchowanske srědki požadali, wšako so niktó za kwalitu njepraša. W najnowšej statistice z Witaj-skupinami jewja so nadobo wjele wjac džěći hač loni, hačrunjež wěmy, zo so w mnohich padach ani dospołna ani parcelna imersija njenałožuje. Honjenje za ličbami naš zaměr wo docpěće aktiwneho

11 Spěchowanje stanje so po § 5 SächsSorbKitaVO



*Ptači kwas  
we Witaj-pěstowarni  
«Pumpot» Němcy*

nałożowanja serbsčiny hižo do zastupa do šule podrywa. Tohodla smy za diferencowane spěchowanje, wotličenje a wotpowědnu ewaluaciju.

Wjeselimy so, zo so w procesu nastaća knježerstwoweje koncepcije za serbske šulstwo, kotraž so w přichodnym času Sakschem sejmey do diskusije a k schwalenju da, naše namjety diferenciacije wobkedźbuja. Tam džěli so pochad šulskich nowačkow do wjacorych podskupinow: džěci, kiž přińdu ze serbskich skupin, džěci, kiž wuknu serbsce po metodze dospołneje abo parcielneje imersije a džěci, kiž přińdu bjez předznajomosćow serbsčiny do šule. Tajke džělenje wotbłyšćuje tež heterogenosć šulskich rjadownjow, w kotrychž so potom po koncepcje 2plus wuwučuje.

## Wědomostny přewod přez Serbski institut

Jedne z wuměnjenjow za efektiwne rěčne spěchowanje je, zo so najnowše dopóznaća wědomostnych přepytowanjow w praksy přesadza a zo so rěčne zamóžnosće běžnje ewaluěruja. Posrědkowanje serbsčiny po metodze dospołneje imersije w serbskich a Witaj-pěstowarnjach a we wuzwolenych němskich pěstowarnjach z Witaj-skupinami so ze stron Serbskeho instituta w Budyšinje wědomostnje přewodza. Inwesticije do zažneho spěchowanja nawuknjenja wjacorych rěčow so na kóždy pad wuplaća. W přěnim mjezywuhódnoćenju empiriskeho přepytowanja so spočatnje relewantne rozdžěle při zwěsćenju rěčnych znajomosćow jewjachu. Při přěnim tesće tři- do štyrilětnych probandow k zrozumjenju sadow, wosebje pak při dekoděro-

wanju semantiskich relacijow, konstatowaše so šěroki spektrum znajomosćow serbskeje a němskeje rěče. Hižo pola třećeho testa lěto pozdžišo so pola tutych džěci enormny přirost rěčneje kompetency w serbsčinje kaž tež w němčinje zwěsći. Wuwiće k homogeniće jednotliwych skupinow wopodstatni efektiwitu nałożowanja metody dospołneje imersije.

## Serbska rěč słuša do wuhroženych rěčow Europy

Najebać 10-lětneho wobstaća modeloweho projekta Witaj® k spěchowanju a rewitalizaciji serbskeje rěče hižo w předšulskej starobje njeje so móht proces asimilacije zadžeržeć. Samo w relatiwnje kompaktnym serbsko-rěčnym rumje, kaž na přikład w pěstowarnjomaj w Chrósćicach a Ralbicach, hdžež ličba narodnje měšanych mandželstwow, w kotrychž so němsce abo němsko-serbsce rěči, přiběra, mamy 140 serbskich, 90 serbsko-němskich a 17 němskich džěci. Hladajo na to, zo nimamy žanu serbsku pěstowarnju z jenož maćernorěčno serbskimi džěćimi wjac, nałożujemy tež tam dospołnu imersiju a poskićamy přidatnje po wuraznym přeću staršich w Chrósćicach a Ralbicach tydžensce jednu hodžinu němčiny po metodze parcielneje imersije.

W cyłku móžemy zwěsćić, zo wuknje 155<sup>12</sup> serbskich, 112<sup>13</sup> serbsko-němskich a 233<sup>14</sup> němskich džěci w našich serbskich a Witaj-pěstowarnjach serbsku rěč, štož rěka, zo

<sup>12</sup> To wučini 31 % wšěch našich džěci

<sup>13</sup> To wučini 22 % wšěch našich džěci

<sup>14</sup> To wučini 47 % wšěch našich džěci



wuknje pola nas něhdže tři štwórc wšech džěci z němskich staršiskich domow serbsčinu. Z tutoho městna najwutrobniši džak wam wjednicam a kubłarkam, kiž waše džěto fachowje na wysokim niwowje, z wutrajnosću a konsekwencu džen wote dnja wukonjeće. Wosebje němscy starši maja dowěru do wašeho džěta.

### Rěčna konstelacija džěci

džěci	serbske	měšane (serbsko-němske)	němske
Chrósćicy	81	35	13
Ralbicy	59	55	4
Wotrow	15	13	2
Malešecy	0	2	37
Němcy	0	4	22
Rowno	0	0	35
Choćebuz	0	0	68
Žyłow	0	3	52
cyłkownje	155	112	233

(žórło: Ludmila Budarjowa, měrc 2008)

## Serbščina na šulach

### Šulerske ličby, wutworjenje rjadownjow, čarowosć

W Sakskej su za wutworjenje kóždoho lětnika w zakładnych šulach znajmjeńša 15 šulerjow trěbne, a w srjedźnych šulach a w gymnaziju znajmjeńša 20 šulerjow. Srjedźne šule maja znajmjeńša dwučarowe a gymnazije třičarowe być.

W lěće 1999 je Sakske kultusowe ministerstwo ertnje wozjewiło, zo je wobstaće wšech serbskich zakładnych šulow w Sakskej zaručene, tež hdyž so minimalna ličba šulerjow jasnje podkroči. Pola serbskich a dwurěčnych srjedźnych šulow a pola gymnazija so porno tomu wotchilenja wot předpisaneje ličby šulerjow w kóždym padže jednot-

liwje pruwuja a rozsudža. W nowelěrowanym Sakskim šulskim zakonju z lěta 2004 zmóžni § 4a nowe rjadowanje, zo móža so we wopodstatnjumnych padach «k škitej a k dodžerženju prawow serbskeho ludu»<sup>15</sup> wotchilenja dopušćić. Při wšěm pak so njehladajo na energiske protesty ze stron ludnosće na př. serbskej srjedźnej šuli w Chrósćicach a Pančicach-Kukowje zawrěštej.

## Ličba serbskich a serbsčinu wuknjacych šulerjow

	1994/ 1995	1999/ 2000	2004/ 2005	2005/ 2006	2006/ 2007	2007/ 2008
Sakska	3683	3254	2281 <sup>16</sup>	2204 <sup>17</sup>	2160 <sup>18</sup>	2232
Braniborska	1051	1607	1601 <sup>19</sup>	1727 <sup>20</sup>	1803 <sup>21</sup>	1894
cyłkownje	4734	4861	3882	3931	3963	4126

© Ludmila Budarjowa (měrc 2008)

Spadowace ličby šulerjow w Swobodnym kraju Sakska podšmórnu wohroženosć serbsčiny w statusu maćernej rěče. W Kraju Braniborska je so njehladajo na spadowace ličby porodow wosebje we wobłuku zakładnych šulow ličba wobdžělnikow na serbsčinje w statusu druheje abo cuzeje rěče powysiła. Dokelž je wučenje serbsčiny w rozdžělnych strukturach a po wšelakich metodach w Braniborskej móžne, je direktne přirunanje mjez Sakskej a Braniborskej jara čězke. Při wšěm pak ma so tež tu kwalita wobknježenja serbsčiny wobkedžbować.

15 Schulgesetz für den Freistaat Sachsen (schulG) we wersiji, plačacej wot 1. awgusta 2004 (paragrafy 2, 4a, 41 a 63)

16 Z nich 1140 maćernorěčnych a 2plus-šulerjow

17 Z nich 1170 maćernorěčnych a 2plus-šulerjow

18 Z nich 1143 maćernorěčnych a 2plus-šulerjow

19 Z nich 81 šulerjow z bilingwalnej wučbu

20 Z nich 125 šulerjow z bilingwalnej wučbu

21 Z nich 162 šulerjow z bilingwalnej wučbu

*Přepodaće pono-  
wjeneho foyera we  
Witaj-pěstowarni  
«Mato Rizo»  
Choćebuz/Žyłow*

W zašłym šulskim lěće mějachmy z cyłkow-  
neje ličby 3 963 serbsčiny wuknjacych šuler-  
jow jenož 1 143 maćernorěčnych a 2plus  
šulerjow w Sakskej a w Braniborskej 162 šu-  
lerjow z bilingualnej wučbu. Tute ličby nje-  
zamóža při wšěch prócowanjach asimilaciji  
serbskeje rěče zadžěwać.

## Rěčna konstelacija džěci w šuli

zakładne šule	maćerno- rěčni	2plus	B+ při- družnicy a serb- ščina jako cuza rěč	suma
Budyšin	14	20	132	166
Chrósćicy	46	12	0	58
Pančicy-Kukow	38	40	1	79
Radwor	14	26	56	96
Ralbicy	53	15	0	68
Worklecy	29	34	0	63
Slepo	0	52	4	56
Wojerecy	3	27	23	53
srjedźne šule	maćerno- rěčni	2plus	B+ při- družnicy	
Budyšin	5	3	166	174
Pančicy-Kukow	8	0	21	29 <sup>22</sup>
Radwor	24	19	107	150
Ralbicy	128	0	0	128
Worklecy	69	23	55	147
gymnazij				
Budyšin	229	14	134	377

© Ludmila Budarjowa (apryl 2007)

Ličbu šulerjow, kiž wuknu serbsčiny jako  
cuza rěč, a ličbu přidružnikow chcemy w při-  
chodnych lětach znižić a za to z pomocu do-  
społnje imersije w pěstowarni ličbu šuler-  
jow, kotřiž wuknu hižo wot 1. lětnika sem po  
konceptiji 2plus, powyšić. Tuchwilna situa-  
cija wuwučowanje po konceptiji 2plus na

22 Měješe jenož hišće 9. a 10. lětnik

*Džěcacy swjedžen  
we Witaj-pěstowarni  
«Milenska»Rowno*

příklad w Budyšinje na serbskej zakładnej a  
srjedźnej šuli nimoměry počezuje, dokelž je  
ličba šulerjow, kiž wuknu serbsčiny jako cu-  
zu rěč, a ličba přidružnikow přewysoka.

Ze šulskeho lěta 2002/2003 sem přewodźataj  
prof. Ingrid Gogolin (uniwersita Hamburg) a  
prof. Hans-Joachim Roth (uniwersita Köln)  
ewaluaciju koncepta 2plus, kiž traje 6 lět. Při  
tym so staw wobknježenja serbskeje a něm-  
skeje rěče wobšěrnje přepytuje. Přez wupru-  
wowanje diferencowanych pućow a meto-  
dow k dwu- resp. wjacerěčnosći ma so wot-  
mołwa namakać, kotre šulske resp. zwonka-  
šulske naroki dyrbjja so spjelnić, zo by so mó-  
hła serbska rěč wotpowědnje žadanjam sak-  
skeje wustawy efektiwnje spěchować a dale  
wuwiwać. Při tym njeje jenož zwěsćenje in-  
diwidualnych rěčnych wuměnjenjow džěci  
w awtentiskim teritoriju dwurěčneje Łužicy  
wažne, ale tež spěchowanje rěčnych zamóž-  
nosćow přez kwalitatiwnje šěroke poskitki.  
W šulskim lěće 2009/2010 ma so předpoło-  
žić cyłkowny koncept k 2plus, kiž wopřija  
šulsko-organizatoriski, wobsahowy a perso-  
nalny ramik za wuwíce aktiwnje serbsko-  
němskeje dwurěčnosće, kiž saha wot zakład-  
neje šule hač ke gymnazijej.



1. Nałożowanie metody dospołneje imersije w zažnym džěćatstwjje wjedže k najwjetšemu předskokej wědy při zastupje džěći do šule a wjedže spěšnišo k wjacerečnosći, jeli so rěč intensiwnje, kontinuiće a přez dlěšu dobu zaměrnje posrědkuje.
2. Zažnodžěćaca dwurěčnosć spěchuje wuwice intelektualnych zamóžnosćow kaž přirunanje, abstrahowanje, analizowanje a reziměrowanje.
3. Bilingualne a bikulturelne identity a z toho rezultowace wosebite kompetency so w kubłanskich institucijach a na džěłowych wikach wyše hódnoća a připóznaja.
4. Witaj-hibanje móže jenož być wuspěšne, hdyž je cyłotne kubłanje w serbsćinje wot swójby abo žłobika přez šulu a powołanske wukubłanje abo uniwersitny studij zaručene.
5. Trjebamy nuznje dorost na polu kubłarjow a wučerjow, kotryž je po najnowšich wědomostnych dopóznacach na polu metodiky a didaktiki wukubłany.
6. Běžne fachowe dalekubłanje ze zaprijecom najnowšich wědomostnych a praktiskich dopóznacow do wšědneho džěła kaž tež ewaluacija wuslědkow maja wysoku prioritu.
7. Wutworjenje a dodžerženje financelnych a zakonskich ramikowych wuměnjnjow je njeparujomne.
8. W běhu džesać lět je so naš modelowy projekt Witaj<sup>®</sup> jako jenička alternatiwa k asimilaciji serbskeje rěče a kultury wopokazał a wotkryje nowe hospodarske resursy we Łužicy.
9. Wuske zhromadne skutkowanje staršich, kubłarkow a wučerjow, nošerjow pěstowarnjow a šulow, wědomostnikow a politikarjow a přewodženje wuwicoweho procesa přez medije su zakład za trajny wuspěch.
10. Přez nałożowanie noweho pedagogiskeho projekta 2plus, kotryž natwarja na modelowym projekće Witaj<sup>®</sup>, wopokazaja so serbske a serbsko-němske šule přeco bóle jako njeparujomny, identitu tworjacy zjawny rěčny rum europskeje dimesije. Tuta hospodarska resursa měła so lěpje wužiwać.

### LITERATURA:

*Budar, Ludmila* (2006): Zum sorbischen Schulwesen. – In: Schule in mehrsprachigen Regionen Europas. School Systems in Multilingual Regions of Europe. Wiater, Werner & Videsott, Gerda, Hrsg./eds. (2006), S. 317–336. Frankfurt a. Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften.

*Budar, Ludmila* (2007): «Verloren und wieder gefunden» – Die Idee des Witaj-Modellprojekts. In: Kleine Flüsse im großen Strom, Referate und Beiträge, 35. ABDOS-Tagung vom 15. bis 18. Mai 2006 in Bautzen, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Veröffentlichungen der Osteuropa-Abteilung, Herausgegeben von Ulrike Meyer-Plieske, Band 35, Berlin 2007. Seiten 92–101.

*Budar, Ludmila* (2008): Les écoles sorabes apres 1990 (1). – In: Education et sociétés plurilingues, N° 20 – juin 2006, imprimerie pesando – Aosta (Italy), S. 27–38 (zusammen mit Madlena Norberg, unter Mitarbeit von Roland Marti).

*Budarjowa/Budar, Ludmila Hrsg.* (2008): 10 lět modelowy projekt Witaj<sup>®</sup>/10 Jahre Modellprojekt Witaj. Jubiläumsausgabe des Sorbischen Schulvereins e.V., 48 Seiten. Serbska čišćernja Budyšin/Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Bautzen.

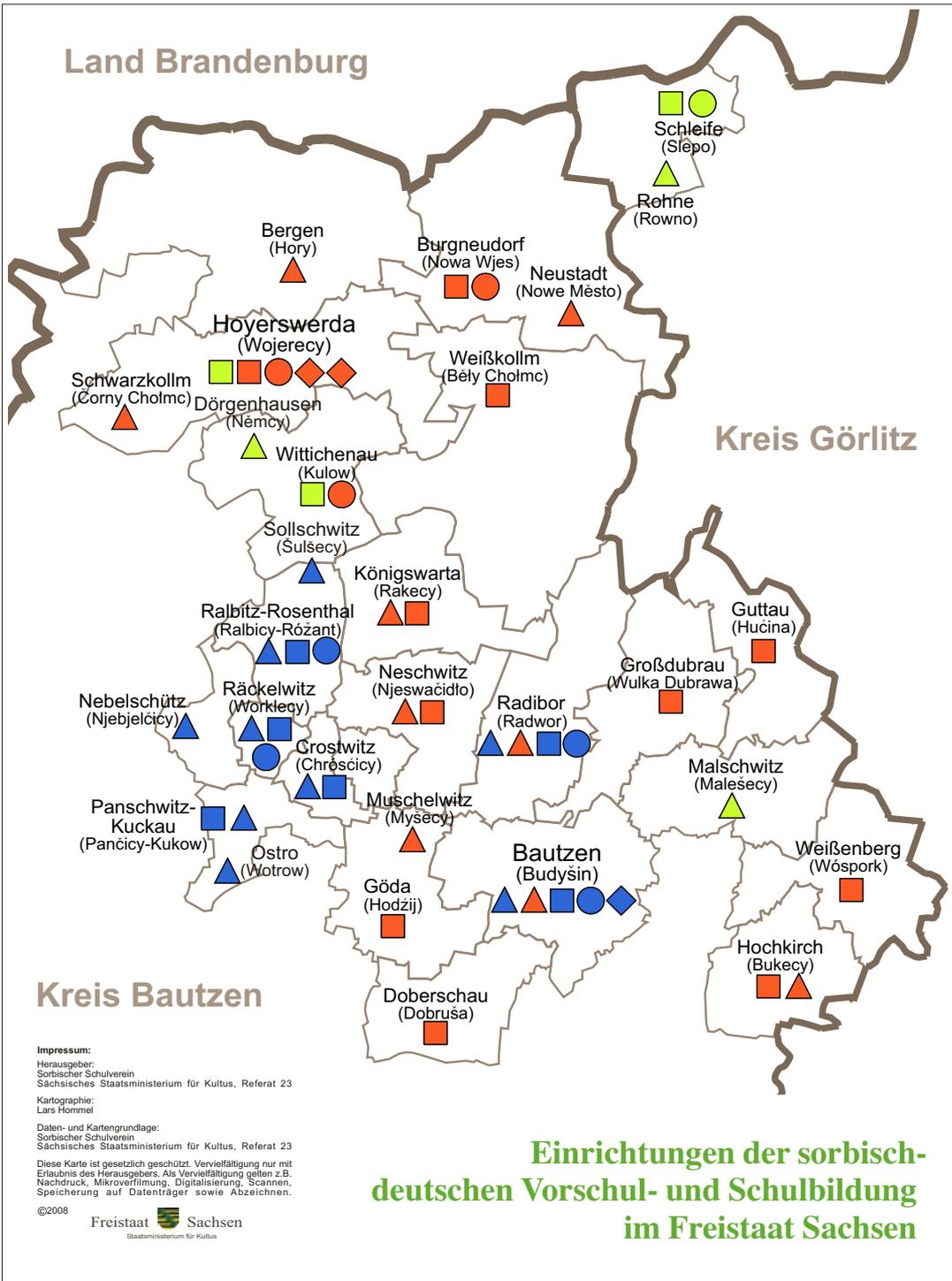
*Gogolin, Ingrid / Roth, Hans-Joachim* (2004): Erster Zwischenbericht der wissenschaftlichen Begleitung zum Projekt «Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule» im Freistaat Sachsen. Hamburg: Arbeitsstelle Interkulturelle Bildung. (masch.).

*Šatava, Leoš* (2005): Sprachverhalten und ethnische Identität. Sorbische Schüler an der Jahrtausendwende. Schriften des Sorbischen Instituts / Spisy Serbskeho instituta, Bd. 39 / č.39. Bautzen / Budyšin.

*Tracy, Rosemarie* (2007): Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können. Francke Verlag, Tübingen.

ZEICHENERKLÄRUNG

- ▲ Sorbischer Kindergarten
- ▲ WITAJ-Kindergarten
- ▲ Kindergarten mit WITAJ-Gruppe
- Sorbische Grundschule
- Grundschule mit zweisprachigem Unterricht
- Grundschule mit sorbischem Sprachunterricht im Status Fremdsprache
- Sorbische Mittelschule
- Mittelschule mit zweisprachigem Unterricht
- Mittelschule mit sorbischem Sprachunterricht im Status Fremdsprache
- ◆ Sorbisches Gymnasium
- ◆ Gymnasium mit sorbischem Sprachunterricht im Status Fremdsprache
- Staatsgrenze
- Landesgrenze
- Kreisgrenze
- Gemeindegrenze



Impressum:  
 Herausgeber:  
 Sorbischer Schulverein  
 Sächsisches Staatsministerium für Kultus, Referat 23  
 Kartographie:  
 Lars Hommel  
 Daten- und Kartengrundlage:  
 Sorbischer Schulverein  
 Sächsisches Staatsministerium für Kultus, Referat 23  
 Diese Karte ist gesetzlich geschützt. Vervielfältigung nur mit Erlaubnis des Herausgebers. Als Vervielfältigung gelten z. B. Nachdruck, Mikroverfilmung, Digitalisierung, Scannen, Speicherung auf Datenträger sowie Abzeichnen.  
 ©2008  
 Freistaat Sachsen  
 Staatsministerium für Kultus

Einrichtungen der sorbisch-deutschen Vorschul- und Schulbildung im Freistaat Sachsen

Ludmila Budar,  
Vorsitzende  
des Sorbischen  
Schulvereins e.V.

**S**prache und Kultur gehören zu den wichtigsten Kriterien eines jeden Volkes. Sie bilden die Grundlage für die jeweils eigene Identität, sie bewahren das Gedächtnis des Volkes und bilden Brücken in die multikulturelle Welt. Die sorbische Sprache und Kultur gehören zum unverzichtbaren Reichtum Sachsens und Brandenburgs. Da wir Sorben, genauso wie die Friesen in Schleswig-Holstein, kein Mutterland haben, hat die Bundesrepublik Deutschland schon aus historischen Gründen eine gesamtstaatliche Verantwortung für uns. Wir brauchen nicht nur Schutz und moralische Unterstützung, sondern auch eine entsprechende finanzielle Förderung. Die Jahre währenden Kompetenzstreitigkeiten über diesbezügliche Zuständigkeiten zwischen den Ländern Sachsen und Brandenburg auf der einen und dem Bund auf der anderen Seite und die einseitige Kürzung der Zuwendungssumme seitens des Bundes lähmen den Lebenswillen unseres Volkes.

Wir sind uns im Vorstand des Sorbischen Schulvereins e.V. darüber einig, dass es angesichts der weiteren Assimilierung der sorbischen Sprache (in der Niederlausitz auch wendische Sprache genannt) und Kultur wichtig ist, über die Witaj-Bewegung nach 10 Jahren Bilanz zu ziehen und diese bisher einzige erfolgreiche Alternative in der gesamten Lausitz zu dokumentieren.

### Zur Vorgeschichte des Modellprojekts Witaj®

In der Ober- und Niederlausitz entstand in der Zeit der politischen Wende in Deutschland (1989–1991) die Sorbische Volksversammlung, die sich in ihrer Arbeitsgruppe Schulwesen mit entsprechenden Neuregelungen und Umstrukturierungen sorbischer schulischer Angelegenheiten befasste. Dabei lag uns die Bewahrung, Weiterentwicklung und die Revitalisierung der sorbischen (wendischen) Sprache in der Niederlausitz besonders am Herzen. Mehrere solcher Vorhaben waren am Ende der DDR-Zeit gescheitert. Erika Jahn wollte schon im Jahre 1989 mit 24 interessierten Kindern einen niedersorbischen Kindergarten gründen. Leider hat sie bei den damals zuständigen Verantwortlichen keine offenen Ohren für ihr Anliegen gefunden. Deshalb hegte sie neue Hoffnungen in der Zeit der Sorbischen Volksversammlung und hat uns in unserer Arbeitsgruppe von Anfang an moralisch unterstützt und später sogar Sorbischunterricht bei unseren Erzieherinnen erteilt. Deshalb sind wir besonders ihr dankbar, dass die Wiege von Witaj heute in Cottbus-Sielow steht. Wir danken allen, die uns bei der Entstehung dieses ersten Witaj-Kindergartens unterstützt haben, den Eltern, Kindergärtnerinnen, sorbischen praxiserfahrenen Persönlichkeiten auf dem Gebiet der Bildung, den Bürgern von Sielow, den zuständigen Gemeinden, Politikern und Jugendämtern, der ABC (Arbeitsstelle für Bildungsentwicklung Cottbus), der Niedersorbischen Schule für Sprache und Kultur, der Domowina und auch der

## 10 Jahre Witaj® – Modellprojekt des Sorbischen Schulvereins e. V.

Stiftung für das sorbische Volk, Robert Pellen aus der Bretagne und Jan Bart aus Panschwitz-Kuckau. Nicht zuletzt danke ich den Medien, die das Wissen über unser Modellprojekt Witaj® in die breite Öffentlichkeit getragen haben.

Gemeinsam mit Theresia Schön leitete ich von 1989 bis 1991 die Arbeitsgruppe Sorbisches Schulwesen der Sorbischen Volksversammlung. In dieser Zeit informierten wir uns über Modelle der Sprachvermittlung in Europa, besuchten unterschiedliche nationale Minderheiten und gründeten 1991 nach dem Modell des Dänischen Schulvereins den Sorbischen Schulverein e. V. Bereits im Jahre 1992 führten wir im Haus der Sorben in Bautzen eine internationale Konferenz zum Thema «Zweisprachigkeit in der Schule» durch. Zwei Jahre später organisierten wir gemeinsam mit dem Sächsischen Staatsministerium für Kultus und dem Europarat in Strasbourg eine viertägige Konferenz zum Thema: «Bildung bei nationalen Minderheiten» wiederum in Bautzen. Erstmals nach der politischen Wende fand eine so grundsätzliche Konferenz in einem ostdeutschen Bundesland statt. Dazu waren Fachleute aus allen Ländern der Kulturkonvention geladen. Die wichtigsten Themen der Konferenz waren: Schulautonomie nationaler Minderheiten, frühkindliche zweisprachige Erziehung und Fragen der kulturellen Identität. Unter den sieben Hauptvorträgen stellte ich unter dem Thema: «Die Sorben – ein autochthones Volk in Deutschland» die aktuelle Lage der Sorben während der Umstrukturierung vor, besonders unter dem Blickwinkel des Schulwesens.<sup>1</sup> Diese Konferenz hat das Wirken

des Sorbischen Schulvereins nachhaltig geprägt.

Schon bald stellten wir endgültig fest, dass das bretonische Modell DIWAN, welches unterdessen dreißig Jahre in Frankreich erfolgreich umgesetzt wird, unseren Vorstellungen am meisten entspricht. Im Jahre 1992 wurden die ersten Verbindungen zwischen der Sorbischen Mittelschule «Jakub Bart-Ćišinski» und einer bretonischen Schule geknüpft. Im Jahre 1993 besuchte dann die erste sorbische Delegation Frankreich und hospitierte in Schulen mit bretonischem Unterricht und interessierte sich für entsprechende Lehrmaterialien. Unter ihnen war auch das Mitglied des Sorbischen Schulvereins Jan Bart, der danach begeistert begann, für das bretonische Modell zu werben. Nach vielen Diskussionen in sorbischen Gremien waren wir uns schließlich im Cottbuser Haus der Sorben am 12. Februar 1997 alle einig, dass der Sorbische Schulverein den ersten Kindergarten in Sielow in eigene Trägerschaft übernehmen sollte. Als Vorsitzende versprach ich damals, «dass ich die Verantwortung für diesen Schritt übernehmen werde»<sup>2</sup>. In der Hauptversammlung des Sorbischen Schulvereins am 13. März 1998 habe ich dann vorgeschlagen, unserem Modellprojekt den Namen Witaj® zu geben, was begeistert aufgenommen wurde.

Bereits in den Jahren 1995 bis 1997 entwickelte der Sorbische Schulverein eine gänzlich neue Konzeption zur Förderung und zur Revitalisierung der ober- und niedersor-

<sup>1</sup> Siehe Serbske Nowiny vom 11. 10. 2004

<sup>2</sup> Siehe Protokoll vom 12. 02. 1997

*Kinderfest  
in der Witaj-Kindertagesstätte  
«Milenka» Rohne*

bischen Sprache nach der bereits genannten Idee des bretonischen Modells DIWAN. Am 1. März 1998 übernahmen wir dann den ersten Witaj-Kindergarten in Sielow, das heute ein Stadtteil von Cottbus ist. Wie sie in den Medien verfolgen konnten, haben wir dort, wo alles begann, am 3. März 2008 unser 10-jähriges Jubiläum gemeinsam, das heißt, mit allen Leiterinnen und Kindern aus unseren acht Kitas und natürlich mit vielen Gästen würdig gefeiert. In unserer Jubiläumsbrochüre können sie die ersten Fotos von dieser Festveranstaltung sehen.

### Was heißt Witaj®?

Witaj ist ein sorbisches Wort, das Willkommen heißt, es ist als Eigenname durch den Sorbischen Schulverein geschützt. Witaj symbolisiert, dass wir jeden willkommen heißen, der Sorbisch bei uns lernen möchte. Unser Modellprojekt betrachten wir als Angebot für alle Kinder im sorbischen Siedlungsgebiet Sachsens und Brandenburgs,

sich spielerisch zu ihrer Muttersprache eine zweite Sprache anzueignen. Wir begrüßen insbesondere Kinder aus sprachlich gemischten und deutschen Familien. Jedes Kind benötigt gute sprachliche Vorbilder, deshalb arbeiten wir nach dem Prinzip der personenbezogenen Sprache. Erfahrene Erzieherinnen arbeiten nach einer natürlichen Methode der Sprachaneignung, die sich international bewährt hat. Diese Methode heißt *Immersion*. Wir unterscheiden die vollständige (totale) und die partielle Immersion.

#### *Vollständige Immersion bedeutet:*

Alle Kinder in allen Gruppen eines Kindergartens lernen zielgerichtet Sorbisch. Alle Erzieherinnen sind muttersprachliche Sorbinnen oder haben Sorbisch in muttersprachlicher Qualität erlernt bzw. befinden sich noch in Weiterbildungskursen. Weiteres Personal spricht nach Möglichkeit sorbisch oder versteht zumindest sorbisch. Die vollständige Immersion wird in sorbischen und in Witaj-Kindertagesstätten in Trägerschaft des





*Fastnacht  
in der Witaj-  
Kindertagesstätte  
«Villa Kunterbunt»  
in Cottbus*

Sorbischen Schulvereins angewandt. Wenn wir über sorbische und Witaj-Kindertagesstätten reden, meinen wir die vollständige Immersion.

### *Partielle Immersion bedeutet:*

Nur die Kinder in der Witaj-Gruppe lernen sorbisch und die Erzieherin in dieser Gruppe spricht konsequent sorbisch. Bei Krankheit und Urlaub der Witaj-Erzieherin spielen die sorbisch lernenden Kinder und die nur deutsch sprechenden Kinder meist zusammen und lernen dann mit der vertretenden Erzieherin deutsch, da diese in vielen Fällen die sorbische Sprache nicht beherrscht. Witaj-Gruppen wurden in unterschiedlichen deutschen Kindertagesstätten, wo neben der Witaj-Gruppe mindestens eine deutsche Gruppe besteht, gegründet. Wenn wir über Witaj-Gruppen reden, meinen wir die partielle Immersion.

### **Zielsetzung des Modellprojekts Witaj®**

Das Ziel der neuen Konzeption ist und bleibt, bereits im Vorschulalter die Grundlagen dafür zu schaffen, dass die Kinder nicht nur die sorbische Sprache verstehen lernen, sondern auch sprechen können. Bis zum Eintritt in die Grundschule lernen sie mit Hilfe der vollständigen Immersion mit zwei Sprachen (der sorbischen und deutschen) umzugehen. Die Nutzung der natürlichen Fähigkeiten des Menschen, mehr als eine Sprache schon im frühen Kindesalter zu lernen, ist in Europa unterdessen Realität. Deshalb haben zwei- und mehrsprachige Kinder im Vergleich zu

einsprachigen Kindern einen enormen Wissensvorsprung bereits beim Eintritt in die Schule. Nach Vorgaben des sächsischen Lehrplans sollen sich alle Kinder nach dem Abschluss der 4. Klasse in beiden Sprachen (Sorbisch und Deutsch) verständigen können. Auf Grundlage der neuen Konzeption 2plus<sup>3</sup> in Sachsen und des bilingualen Unterrichts in Brandenburg ist es möglich, dieses Ziel zu erreichen. Wie in Deutsch, so gibt es auch in Sorbisch Unterschiede zwischen Begabung und der Fähigkeit einzelner Schüler. Deshalb ist das Sprachniveau unter den Schülern wie an jeder deutschen Schule auch unterschiedlich. Besonders wichtig für die erfolgreiche zweisprachige Bildung ist aber der Besuch eines sorbischen oder Witaj-Kindergartens oder auch einer Witaj-Gruppe.

Wir bedauern sehr, dass die Bildung von Witaj-Gruppen in anderen Trägerschaften in Sachsen fast völlig stagniert. Für diese Aufgaben reichen unsere ehrenamtlichen Kapazitäten nicht aus. Wir sind in unseren Kindertagesstätten inzwischen für ca. 500 Kinder und 59 Angestellte mit einem Gesamtbudget von ca. 2 Millionen Euro zuständig. Darüber hinaus führen wir noch vielfältige Sprachprojekte vor Ort durch. Daher ist es auf Dauer nicht hinnehmbar, dass wir von der Stiftung für das sorbische Volk lediglich für den Trägeranteil unserer Kitas und für eine halbe Sachbearbeiterstelle mit weniger als einem Prozent des Gesamthaushaltes der Stiftung gefördert werden.

3 2plus baut auf den Kenntnissen der Kinder auf, die nach der Immersionsmethode bereits im Kindergarten Sorbisch gelernt haben. Es handelt sich hier nicht nur um die Vermittlung der sorbischen Sprache im Fachunterricht, sondern um eine ganzheitliche Bildung in Sprache, Kultur und Identität.



## Die Entwicklung des Modellprojekts Witaj®

Der Sorbische Schulverein setzt sein Modellprojekt Witaj® seit der Übernahme des ersten Kindergartens mit 12 Kindern in seine Trägerschaft im Jahre 1998 zielgerichtet um. Im Jahre 1999 hat der Vorstand des SSV zur Weiterbildung in der Bretagne eingeladen. Außer den Kindergärtnerinnen Gabriele Hornig und Bernadette Heiduschke und der Angestellten des SSV, Elisabeth Nuck, beteiligten sich an ihr auch der Leiter der ABC<sup>4</sup>, Dr. Fritz Liebo, der Schulleiter der Sorbischen Mittelschule «Michał Hórnik» in Räckelwitz, Christian Koreng, und die Schulleiterin der Grundschule in Sielow, Claudia Winkler, die mir noch während dieser Bildungsreise beteuerte, dass sie endgültig vom DIWAN-Modell überzeugt wäre. Deshalb ist es uns in enger Zusammenarbeit mit der Grundschule in Sielow gelungen, nach 50-jähriger Unterbrechung für eine kleine Gruppe von Schülern in der 1. Klasse wieder Sorbisch (Wendisch) in nahezu muttersprachlicher Qualität einzuführen.

Die Ergebnisse unserer ehemaligen Witaj-Kinder sind heute im Fach Mathematik und Deutsch besser als der Landesdurchschnitt Brandenburgs<sup>5</sup>. Das Modellprojekt Witaj® bildet unterdessen die Grundlage für eine erfolgreiche mehrsprachige Bildung vom Kindergarten bis zur Universität. Der SSV hat mit seinen 500 Kindern in acht Kindertagesstätten faktisch ein kleines Vorschulnetz in der Ober-, Mittel- und Niederlausitz zur

Umsetzung der vollständigen Immersion aufgebaut.

Ein Wermutstropfen mischt sich dennoch in unsere Bemühungen um eine ganzheitliche sorbischsprachige Bildung. Die erneute Feststellung, dass nach 10-jähriger Witaj-Bewegung immer noch nicht genügend sorbisch sprechende Fachlehrer vorhanden sind und die entsprechenden Lehrmaterialien fehlen, insbesondere am Niedersorbischen Gymnasium in Cottbus, betrübt uns sehr. Wir sind der Meinung, dass sich die Rahmenbedingungen für die Ausbildung sorbischer Lehrer am Institut für Sorabistik der Leipziger Universität erweitern sollten, um den Anforderungen des neuen Bildungsprozesses von Witaj und 2plus bzw. bilinguaalem Unterricht in der Ober- und Niederlausitz gerecht werden zu können. Zu diesbezüglichen Anforderungen an eine Hochschule hören sie heute Nachmittag mehr.

## Verwirklichte Visionen

Unser Einsatz als Vordenker und Initiator des Modellprojekts Witaj® für die Bewahrung, Weiterentwicklung und Revitalisierung der ober- und niedersorbischen (wendischen) Sprache in Sachsen und Brandenburg hat sich gelohnt. Erlauben sie mir dazu ein Zitat aus unserer Hauptversammlung vor 10 Jahren:

«Mit ca. 700 sorbischen Schülern und Gymnasiasten in den Landkreisen Kamenz und Bautzen können wir unsere Aufgaben laut Statut, in dem gefordert wird, die sorbische Sprache zu fördern und weiter zu entwickeln, nicht mehr erfüllen.

4 ABC = Arbeitsstelle für Bildung und Entwicklung Cottbus

5 Siehe Leistungsvergleich im Land Brandenburg

Veranstalter  
 der internationalen Fachkonferenz  
 (von links) Dr. Helge Paulig  
 und Gabriele Weber  
 (Staatsministerium für Kultus),  
 Ludmila Budar (Vorsitzende des SSV),  
 als Gast Astrid Günther-Schmidt MdL  
 (Bündnis 90/Die Grünen)

Wir sind gefordert schnell zu handeln und gänzlich neue, ungewohnte Wege zu beschreiten. Deshalb widmen wir uns seit vergangem Jahr hauptsächlich den Vorschulkindern und ihren Eltern. Wir haben inhaltlich und organisatorisch ein Modellprojekt für Kindertagesstätten in der Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins entwickelt, welches sich Witaj nennt. Wir heißen deutsche und sorbische Kinder willkommen, die sowohl Sorbisch als auch Deutsch erlernen wollen. Damit können alle Kinder sorbische Klassen besuchen. Mit diesem Modellprojekt wollen wir die sorbischen Schulen erhalten und neue errichten. In der Ober-, Mittel- und Niederlausitz sollen kleine sorbischsprachige Zentren entstehen<sup>6</sup>.» Soweit das zehn Jahre alte Zitat.

<sup>6</sup> Siehe 7. Hauptversammlung des Sorbischen Schulvereins, in Serbska šula 4/1998, S. 57 ff.

## Aktueller Stand

Heute können wir feststellen, dass wir unserem Ziel treu geblieben sind und Schritt für Schritt unsere Visionen von damals verwirklichen. Mit Hilfe der steigenden Anzahl der Witaj-Kinder aus unseren Kindergärten haben wir die Anzahl der sorbischen und 2plus-Schüler in Sachsen in Höhe von 1143 Schülern im vorigen Jahr halten können. Immerhin lernen 233 Kinder aus deutschsprachigen Familien in unseren Kitas sorbisch, um dann mit 2plus die sorbische Sprache in der Schule weiter lernen zu können. Mit Hilfe von Witaj und 2plus entstehen in der Ober-, Mittel- und Niederlausitz sorbischsprachige Zentren dank unserer Erzieherinnen sowie Lehrer und Lehrerinnen, Eltern, Kommunalvertreter, sorbischer und deutscher Vereine, dank der Vertreter von Politik und Regie-

Ralbitz	Crostwitz	Ostro	Dörghenhausen	Malschwitz	Rohne
Ralbitz	Crostwitz	Ostro	Dörghenhausen	Malschwitz	Rohne
Laske	Nucknitz	Säuritz	Hoyerswerda	Briesing	Schleife
Cunnewitz	Prautitz	Cannewitz	Rachlau	Niedergurig	Milkwitz
Naußnitz	Horka	Jauer	Wittichenau	Plieskowitz	Halbendorf/Spree
Sollschwitz	Jeßnitz	Kaschwitz		Preititz	Weißwasser
Eutrich	Siebitz	Schweinerden			Krauschwitz
Zerna	Caseritz				Trebendorf
Schmerlitz	Neu Lauske				Groß Düben
Kotten	Dreikretscham				
Caßlau	Guhra				
Schönau	Jauer				
Rosenthal	Kopschin				
Königswartha	Neu Jeßnitz				
Hoske	Lauske				
Rachlau	Wendischbaselitz				
	Doberschütz				
	Demitz-Thumitz				
	Bautzen				
	Kamenz				
	Schmölln				
	Neudörfel				
	Lehdorf				



rung. Mit Hilfe von 2plus kann heute Muttersprachniveau in Sorbisch erzielt werden. Natürlich sehen wir auch hier noch Reserven. Unsere Kindertagesstätten haben sich bereits zu kleinen Sprachzentren entwickelt. Aus 60 Dörfern besuchen inzwischen Kinder unsere Einrichtungen (vgl. umseitige Übersicht). Der Sorbische Schulverein betreut derzeit mehr als 60 % aller sorbischen und Witaj-Kinder, die nach unserem Modellprojekt Witaj® konsequent Sorbisch lernen. In der Schulnetzplanung des Landkreises Kamenz 2006 wurden für die 1. Klassen der sorbischen Grundschulen für das Schuljahr 2008/9 folgende Schülerzahlen prognostiziert:

	Planung	Ist
Crostwitz	8	20
Panschwitz-Kuckau	14	19
Räckelwitz	16	12
Ralbitz	21	28

Diese positive Entwicklung basiert auch auf der erfolgreichen Arbeit in unseren Kindertagesstätten.

### Sorbische und Witaj-Kindertagesstätten (vollständige Immersion)

Sachsen	gegründet <sup>7</sup>	Gruppen	Kinder	Träger
Dörgenhausen	01.04.1999	2	26	SSV
Rohne	01.07.1999	3	35	SSV
Malschwitz	15.09.2000	3	39	SSV
Crostwitz	01.01.2001	8	131	SSV
Ralbitz	01.01.2004	6	118	SSV
Ostro	01.01.2006	3	30	SSV

Brandenburg	gegründet	Gruppen	Kinder	Träger
Sielow	01.03.1998	3	55	SSV
Cottbus	01.01.2002	4	68	SSV

(Quelle: Ludmila Budar, März 2008)

Der Sorbische Schulverein ist derzeit für ca. 60 % aller nach der Immersionsmethode konsequent lernenden Kinder zuständig. Die Anzahl der Kinder ist allein in den sächsischen Kindertagesstätten seit der Übernahme in die Trägerschaft des SSV<sup>8</sup> e.V. um 40 % gestiegen. Dadurch wurden mehrfach Kapazitätserweiterungen in den einzelnen Kindertagesstätten vorgenommen. Die Tendenz ist weiterhin steigend. In unseren zweisprachigen Elternbriefen, die wir quartalsweise herausgeben, informieren wir laufend über unsere Vorhaben und unsere Arbeit.

### Witaj-Gruppen

Unserem Beispiel folgend, sind neben den sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten in 11 sächsischen und 7 brandenburgischen Kindertagesstätten einzelne Witaj-Gruppen entstanden, in denen den Kindern Sorbisch nach der Methode der partiellen Immersion vermittelt wird. Auf diese Weise werden in unterschiedlichen Trägerschaften ca. 320 Kinder in 18 unterschiedlichen zweisprachigen oder deutschen Kindergärten betreut. Die Rahmenbedingungen sind nicht in jedem Fall ideal für die Anwendung der vollständigen Immersion und zur Weiterführung der zweisprachigen Erziehung in den Grundschulen bzw. in der Primarstufe. Deshalb ist auch die ganztägige sorbischsprachige Betreuung der Witaj-Kinder nicht immer gewährleistet. Zwischen den Kindergärten in

<sup>7</sup> Seit Übernahme der jeweiligen Kindertagesstätte des SSV wurde die vollständige Immersion in Form des Modellprojekts Witaj® eingeführt

<sup>8</sup> SSV = Sorbischer Schulverein e. V.



*Malschwitzer Kinder  
beim Sportfest  
aller Kitas des SSV  
in Crostwitz*

Trägerschaft des SSV und den Witaj-Gruppen in unterschiedlichen Trägerschaften stellen wir Unterschiede bei der Umsetzung unseres Konzepts fest.

Neben den sorbischen und Witaj-Kindergärten, in denen die vollständige Immersion praktiziert wird, und den Witaj-Gruppen, in denen meistens die partielle Immersion angewandt wird, lernen ca. 250 Kinder auch in weiteren Kindergärten der Lausitz Sorbisch, ohne dass hier die Immersionsmethode konsequent angewandt wird. Dazu gehören auch einige sorbische Kindertagesstätten (siehe Karte auf Seite 27).

## **Vorteile der frühen Zweisprachigkeit**

### *Zwei- und Mehrsprachigkeit als Bildungsressource*

Internationale Untersuchungen haben gezeigt, dass durch die frühkindliche Zweisprachigkeit zusätzlich soziale, interaktive und kognitive Fähigkeiten gefördert werden und dass diese Kinder einen enormen Wissensvorsprung beim Erlernen weiterer Sprachen und sogar in anderen Unterrichtsfächern haben, da durch die Aneignung der ersten Sprache an bereits bestehende neuronale Verbindungen angeknüpft wird. Deshalb können Kinder, die unsere Kindergärten besucht haben, ohne Probleme bereits in der 1. Klasse nach dem Konzept 2plus mit der sorbischen und deutschen Fibel alphabetisiert werden. In Brandenburg wird in Form von bilingua-lem oder auch Witaj-Unterricht die sorbische Sprache vermittelt.

Weiterhin haben wir festgestellt, dass die frühe Zweisprachigkeit Toleranz und Aufgeschlossenheit gegenüber anderen Sprachen und Kulturen fördert. Außerdem lernen sorbische und «Witaj-Kinder» schon in der 3. Klasse Englisch, ab der 6. Klasse lernen Gymnasiasten die vierte Sprache und in der 8. Klasse besteht die Möglichkeit, noch eine weitere Sprache fakultativ zu erlernen. Mehrsprachigkeit hilft später, die Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu erhöhen. Die Schüler in Sachsen lernen an sorbischen und sorbisch-deutschen Schulen der Lausitz zusätzlich zum Fächerkanon der deutschen Schulen die sorbische Sprache und haben dadurch auch eine zusätzliche Qualifikation, die von der Kultusministerkonferenz der Länder anerkannt wird<sup>9</sup>. Diese Zweisprachigkeit wird von Sachsen und Brandenburg gefördert und die Eltern haben keine zusätzlichen finanziellen Aufwendungen. Wir freuen uns, dass wir uns mit dem Kultusministerium und der Bildungsagentur darauf einigen konnten, dass die sorbischen und die «Witaj-Kinder» als erste den Zugang zu den sorbischen und sorbisch-deutschen Schulen haben und dass die Anzahl der Seiteneinsteiger bzw. die Anzahl von Schülern, die Sorbisch als Fremdsprache lernen, in naher Zukunft minimiert werden soll, um die Zahl der Muttersprach- bzw. 2plus-Schüler zu erhöhen. Angesichts dessen, dass die zweisprachigen Schüler in Sachsen und Brandenburg im Vergleich zu den deutschsprachigen Schülern meistens bessere schulische Leistungen aufweisen,

<sup>9</sup> Vereinbarung der Kultusministerkonferenz über die gegenseitige Anerkennung von länderspezifischen Fächern in der Abiturprüfung (Fortsetzung vom 12. 10. 2001)

haben diese auch bessere Chancen, das Abitur am neu gegründeten Sorbischen Schul- und Begegnungszentrum in Bautzen oder am Niedersorbischen Gymnasium in Cottbus abzulegen. Wir bedauern sehr, dass sich zu viele Eltern im Landkreis Kamenz für den Besuch ihrer Kinder an einer deutschen Mittelschule oder am deutschen Gymnasium entscheiden. Diese Entscheidungen haben unterschiedliche Gründe, die dringend einer Analyse bedürfen. Auf diese Gefahren haben wir wiederholt hingewiesen, auch im Zusammenhang mit der Schließung der sorbischen Mittelschulen in Crostwitz und Panschwitz-Kuckau.

### **Die Arbeit mit den Eltern**

Die Eltern sind unsere wichtigsten Partner, denn sie haben die engste Verbindung zum Kind. Es kann keine zweisprachige Erziehung ohne gegenseitige Information und ohne Förderung der individuellen Kompetenzen der Eltern geben. Eine enge Kooperation zwischen den Eltern, dem Kindergarten, der Schule, Kommune und Kirchgemeinde, zwischen Politikern und Wissenschaftlern, den regionalen und überregionalen Vereinen, den sorbischen und zweisprachigen Institutionen und Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens ist unumgänglich. Wir informieren unsere Eltern rechtzeitig über unsere Ziele und Vorhaben. Seit 2007 geben wir jedes Quartal einen Elternbrief mit entsprechenden Weiterbildungsthemen in sorbischer und deutscher Sprache heraus. Im Laufe des Jahres finden Familienfeste statt, an denen Kinder ihren Eltern eigene zweisprachige Pro-

gramme vorstellen und die Eltern haben die Möglichkeit, sich besser kennen zu lernen und Erfahrungen auszutauschen. Sprachförderung gelingt, wenn alle an einem Strang ziehen.

### **Rahmenbedingungen für die weitere Entwicklung des Modellprojekts Witaj®**

Wir betrachten die Anwendung der Immersionsmethode nicht als eine in sich abgeschlossene Einheit, sondern nur mit einem entsprechenden Sprachstrategiekonzept kann in unseren Kindertagesstätten ein nachhaltiger Erfolg erzielt werden.

Der Sprachentwicklungsprozess der sorbischen und Sorbisch lernenden Kinder reicht vom Elternhaus bis zum Ausbildungsplatz oder einer universitären Ausbildung. Wir brauchen solche Rahmenbedingungen, die einen Spagat von der Weiterentwicklung bis hin zur Revitalisierung der sorbischen Sprache ermöglichen. Die Eltern sind uns dankbar dafür, dass wir auf eine kontinuierliche und effektive Vermittlung der sorbischen Sprache nach dem Konzept 2plus<sup>10</sup> in der Schule verweisen können. Es handelt sich hierbei nicht nur um sorbischsprachigen Fachunterricht, sondern gleichzeitig um eine ganzheitliche Bildung in Sprache, Kultur und Identität. Witaj allein aber kann sich ohne den politischen Willen der Sorben und Deutschen, ohne Eltern und Kommunen, ohne nachhaltige Analysen, ohne Sprachstrategien

10 2plus heißt, dass die Kinder zwei Sprachen (Sorbisch und Deutsch) und weitere Fremdsprachen lernen



*Ausflug  
der Crostwitzer  
Schulanfänger*

und Sprachkonzepte für alle Lebensbereiche in der gesamten Lausitz nicht weiterentwickeln. Zum Witaj-Konzept gehören sorbische Bücher, Lieder und Tänze, Theater und Ausstellungen sowie sorbische und zweisprachige Institutionen, wissenschaftliche Untersuchungen wie internationale Begegnungen. Wir brauchen unsere unikaten sorbischen und zweisprachigen Institutionen und diese brauchen uns. Und wir brauchen dringend sorbisch sprechende Lehrer und Erzieher. Deshalb bieten wir Interessenten ein Freiwilliges soziales Jahr und auch Praktika an, die rege genutzt werden. Als Verein bauen wir in enger Zusammenarbeit mit entsprechenden staatlichen und kommunalen Einrichtungen solide Fundamente mit sorbischen und Witaj-Kindergärten sowie Witaj-Gruppen und sorbischen bzw. sorbisch-deutschen Schulen, die nach dem Konzept 2plus bzw. bilingual unterrichten. Wir danken allen, die uns in unserer ehrenamtlichen Tätigkeit in den vergangenen 10 Jahren unterstützt haben und wir freuen uns auf eine weitere vertrauensvolle Zusammenarbeit.

## **Weiterbildung der Erzieherinnen**

Besonderes Augenmerk gilt der laufenden sprachlichen und fachlichen Weiterbildung unserer staatlich anerkannten Erzieherinnen. Sie haben in den vergangenen Jahren eine 240-stündige Weiterbildung zum Curriculum nach dem neuen sächsischen Bildungsplan erfolgreich abgeschlossen, Dank der Unterstützung der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik und des Familienzentrums

«Lipa» sogar in sorbischer Sprache. Die Leiterinnen unserer Kitas absolvieren derzeit eine zusätzliche fachliche Weiterbildung, weitere Erzieherinnen qualifizieren sich im Bereich Management. Unsere Kindergärtnerinnen leisten nicht nur eine vorbildliche Arbeit, sondern engagieren sich auch in verschiedenen Ehrenämtern.

Im November 2007 beteiligten sich die Leiterinnen unserer sächsischen Kitas an einer Fachkonferenz in der Bretagne anlässlich des 30-jährigen Bestehens der DIWAN-Bewegung. Dort habe ich u. a. auch zum derzeitigen Stand unseres Modellprojekts Witaj® referiert. Nach der Konferenz hospitierten wir in bretonischen Kitas und nahmen an Lesungen und Vorträgen von Dozenten des Lehrerbildungsinstituts KELENN teil.

Alljährlich veranstalten wir an einem Wochenende mit allen Erzieherinnen eine Bildungsfahrt, selbstverständlich auf eigene Kosten. Veranstaltungen dieser Art fördern das Miteinander und tragen zur guten Arbeitsatmosphäre bei. Ausdruck dessen sind nicht zuletzt die Wartelisten in unseren Kitas. Die sprachliche und fachliche Qualifizierung ist der Grundpfeiler einer erfolgreichen vollständigen (totalen) Immersion. Unseren Kommunen gilt ein besonderer Dank für die stets gute Zusammenarbeit und dafür, dass sie unseren Wünschen nach notwendiger Erweiterung der Kapazitäten und entsprechender Ausstattung der Räume stets entsprochen wurde.

## Förderung durch das Sächsische Staatsministerium für Soziales

Seit Januar 2007 gilt eine neue Verordnung zum Sächsischen Kita-Gesetz<sup>11</sup>, auf deren Grundlage Gruppen mit sorbischen und Sorbisch lernenden Kindern sowie spezielle Weiterbildungen der Erzieherinnen finanziell unterstützt werden. Schon bei der Novellierung des Kita-Gesetzes haben wir als Verein unsere Änderungsvorschläge unterbreitet. Leider wurden diese kaum berücksichtigt. Wir bemühten uns hauptsächlich um eine exakte Definition der Qualität des zu erreichenden Sprachniveaus, bislang jedoch erfolglos. In der nun geltenden Fassung der Verordnung wird lediglich eine «umfassende Zweisprachigkeit» gefordert. Niemand kann dies definieren und dadurch auch nicht überprüfen.

Dieses Jahr im Februar wurden nun erstmalig alle Kinder der Kindertagesstätten und Gruppen, die eine Förderung erhalten, vom Sächsischen Staatsministerium für Soziales erfasst. Im Vorfeld wurde in den betreffenden Kindergärten und Schulhorten nach der Anzahl der Gruppen und Kinder mit muttersprachlichen Kenntnissen und nach der Anzahl der Kinder, die eine intensive Sprachförderung erfahren, gefragt. Mit solchen Fragen kann man keine Qualität der Sprachvermittlung feststellen. Deshalb brauchen wir uns nicht zu wundern, dass nach solch einer Statistik, die sich «*Statistik über die*



*Förderung der sorbischen Sprache und Kultur in Kindertageseinrichtungen gemäß SächsSorbKitaVO»* nennt, plötzlich 1177 Kinder erfasst wurden, die für das Lernen der sorbischen Sprache gefördert werden. Einerseits ist diese großzügige staatliche Förderung lobenswert, andererseits aber wird eine formelle Förderung begünstigt, in der die Qualität auf der Strecke zu bleiben droht. In der aktuellsten Statistik, in welcher die Witaj-Gruppen erfasst sind, finden wir plötzlich wesentlich mehr Kinder als voriges Jahr, obwohl uns bekannt ist, dass in vielen Fällen weder die vollständige noch die partielle Immersion bei der Sprachvermittlung angewandt wird. Eine diesbezügliche Zahlenhascherei untergräbt unsere Bemühungen um eine aktive Anwendung der sorbischen Sprache bereits vor dem Schuleintritt. Deshalb plädieren wir für eine differenzierte Förderung und Abrechnung sowie für eine entsprechende Evaluation.

Wir freuen uns, dass im Entstehungsprozess des Regierungskonzepts zum sorbischen Schulwesen in Sachsen, das dem Parlament demnächst zur Beschlussfassung vorgelegt werden soll, unsere Vorschläge zur diesbezüglichen Differenzierung beachtet werden. Dort soll der sprachliche Hintergrund der Schulanfänger entsprechend gegliedert werden: Kinder aus sorbischen Gruppen, Kinder, die nach der Methode der vollständigen oder partiellen Immersion Sorbisch lernen und Kinder, die ohne sorbische Vorkenntnisse eingeschult werden. Solch eine Gliederung widerspiegelt auch die heterogene Zusammensetzung der Schulklassen, in denen dann nach dem Konzept 2plus unterrichtet wird.

<sup>11</sup> Die Förderung geschieht auf der Grundlage des § 5 SächsSorbKitaVO

*Fachaustausch  
am Rande der Konferenz*

*Bild unten:  
Vogelhochzeit in der  
Witaj-Kindertagesstätte  
Malschwitz*

## **Wissenschaftliche Begleitung durch das Sorbische Institut**

Wichtig für eine effektive Sprachförderung ist, dass die neuesten wissenschaftlichen Erkenntnisse in der Praxis umgesetzt werden und dass die zwei- und mehrsprachige Erziehung kontinuierlich evaluiert wird. Der Spracherwerbsprozess nach der Immersionsmethode wird in ausgewählten sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten sowie Witaj-Gruppen vom Sorbischen Institut in Bautzen wissenschaftlich begleitet. Investitionen in den frühkindlichen Spracherwerb lohnen sich in jedem Fall. In der ersten Zwischenbewertung der empirischen Untersuchungen wurden relevante Unterschiede der Sprachkenntnisse festgestellt. Im ersten Test zum Verstehen von Sätzen der drei- bis vierjährigen Probanden, vor allem bei der Dekodierung der semantischen Relationen, wurde ein breites Spektrum an Sprachkenntnissen

konstatiert. Schon beim dritten Test, ein Jahr später, wurde bei diesen Kindern ein enormer Zuwachs an Sprachkompetenz in Sorbisch und Deutsch festgestellt. Die Entwicklung zur Homogenität in den einzelnen Gruppen und die frühkindliche zielgerichtete Förderung von intellektuellen Fähigkeiten unterstreicht die Effektivität der Sprachvermittlung durch Anwendung der vollständigen Immersion. Dazu hören sie heute mehr.

## **Sorbisch gehört zu den bedrohten Sprachen Europas**

Trotz des 10 jährigen Bestehens des Modellprojekts Witaj® zur Förderung und Revitalisierung der sorbischen Sprache im Vorschulalter konnte der Assimilierungsprozess nicht gestoppt werden. Sogar im relativ kompakten sorbischsprachigen Siedlungsraum, wie zum Beispiel in Crostwitz und Rabitz, nimmt die Zahl der sprachlich gemischten



*Prof. Dr. Dietrich Scholze  
(Direktor des Sorbischen Instituts)  
im Gespräch mit Anna Kossatz,  
Beauftragte für sorbische  
(wendische) Angelegenheiten  
der Stadt Cottbus*



Ehen zu, in denen deutsch oder deutsch-sorbisch gesprochen wird. So haben wir hier 140 sorbische, 90 sorbisch-deutsche und 17 deutsche Kinder. Angesichts dessen, dass wir keinen sorbischen Kindergarten mehr mit ausschließlich muttersprachlichen Kindern haben, wenden wir auch hier die vollständige Immersion an und bieten auf ausdrücklichen Wunsch der Eltern in Crostwitz und Ralbitz wöchentlich eine Stunde Deutsch nach der Methode der partiellen Immersion an. Insgesamt können wir feststellen, dass von unseren 500 Kindern 155 aus sorbischen, 112 aus sorbisch-deutschen und 233 aus deutschen Familien kommen, das heißt, dass etwa drei Viertel aus deutschsprachigen Elternhäusern bei uns Sorbisch lernen. Von dieser Stelle aus danke ich ganz herzlich allen Erzieherinnen und Leiterinnen, die ihre Arbeit tagtäglich auf hohem fachlichem Niveau, mit Geduld und Konsequenz ausüben. Wir freuen uns, dass sorbische und deutschsprachige Eltern großes Vertrauen in die Arbeit unserer Erzieherinnen haben.

### *Sprachkonstellation der Kinder*

Kinder	sorbisch	gemischt (sorbisch-deutsch)	deutsch
Crostwitz	81	35	13
Ralbitz	59	55	4
Ostro	15	13	2
Malschwitz	0	2	37
Dörghenhausen	0	4	22
Rohne	0	0	35
Cottbus	0	0	68
Cottbus-Sielow	0	3	52
Gesamt	155	112	233

(Quelle: Ludmila Budar, März 2008)

## Sorbisch an Schulen

*Schülerzahlen,  
Klassenbildungen,  
Zügigkeit*

In Sachsen werden für die Klassenbildung an Grundschulen mindestens 15 Schüler benötigt, an Mittelschulen und am Gymnasium 20 Schüler. Mittelschulen müssen zweizügig sein und Gymnasien dreizügig.

Im Jahr 1999 hat das Sächsische Kultusministerium mündlich zugesagt, dass der Fortbestand aller sorbischen Grundschulen in Sachsen gesichert ist, auch wenn minimale Schülerzahlen deutlich unterschritten werden. Bei sorbischen und zweisprachigen Mittelschulen und beim Gymnasium hingegen werden Unterschreitungen der vorgeschriebenen Schülerzahlen in jedem einzelnen Fall geprüft und gesondert entschieden. Im novellierten Sächsischen Schulgesetz aus dem Jahr 2004 ermöglicht der § 4a neue Regelungen, dass in begründeten Fällen «zum Schutz und zur Einhaltung der Rechte des sorbischen Volkes» Abweichungen erlaubt werden dürfen. Ungeachtet aller energischen Proteste im In- und Ausland wurden zum Beispiel die beiden sorbischen Mittelschulen in Crostwitz und in Panschwitz-Kuckau geschlossen.

### *Anzahl der sorbischen und Sorbisch lernenden Kinder*

	1994/ 1995	1999/ 2000	2004/ 2005	2005/ 2006	2006/ 2007	2007/ 2008
Sachsen	3683	3254	2281 <sup>12</sup>	2204 <sup>13</sup>	2160 <sup>14</sup>	2232
Brandenburg	1051	1607	1601 <sup>15</sup>	1727 <sup>16</sup>	1803 <sup>17</sup>	1894
insgesamt	4734	4861	3882	3931	3963	4126

© Ludmila Budar (März 2008)

*Ästhetische Bildung  
in der Kindertagesstätte  
«Mato Rizo»  
Cottbus/Sielow*



Die sinkenden Schülerzahlen im Freistaat Sachsen belegen, dass die sorbische Sprache als Muttersprache besonders bedroht ist. Im Land Brandenburg ist ungeachtet sinkender Geburtenzahlen besonders im Bereich der Grundschulen die Anzahl von Teilnehmern am Sorbischunterricht im Status des Sorbischen als Zweit- oder als Fremdsprache gestiegen. Da in Brandenburg der Sorbischunterricht innerhalb unterschiedlicher Strukturen und mit Hilfe unterschiedlicher Methoden möglich ist, gestaltet sich ein direkter Vergleich zwischen Sachsen und Brandenburg schwierig. Trotz steigender Schülerzahlen sollte jedoch die Qualität der Sprachaneignung nicht außer Acht gelassen werden. Im Schuljahr 2005/2006 waren von der Gesamtzahl 3931 sorbischlernender Schüler in

- 12 davon 1140 Muttersprachler und 2plus-Schüler
- 13 davon 1170 Muttersprachler und 2plus-Schüler
- 14 davon 1143 Muttersprachler und 2plus-Schüler
- 15 davon 81 Schüler mit bilunguaem Unterricht
- 16 davon 125 Schüler mit bilunguaem Unterricht
- 17 davon 162 Schüler mit bilunguaem Unterricht
- 18 Sorbisch als Fremdsprachenunterricht
- 19 Hat nur noch die 9. und 10. Klasse

Sachsen lediglich 1143 Muttersprachler sowie 2plus-Schüler und in Brandenburg nur 162 Schüler mit bilunguaem Unterricht. Trotz aller Bemühungen sind diese Zahlen ein Beleg für den weiteren Rückgang und die Assimilierung der sorbischen Sprache.

*Die Sprachkonstellation der Schüler*

Grundschulen	mutter-sprachig	2plus	B <sup>18</sup> + Seiten-einsteiger	gesamt
Bautzen	14	20	132	166
Crostwitz	46	12	0	58
Panschwitz-Kuckau	38	40	1	79
Radibor	14	26	56	96
Ralbitz	53	15	0	68
Räckelwitz	29	34	0	63
Schleife	0	52	4	56
Hoyerswerda	3	27	23	53
Mittelschulen	mutter-sprachig	2plus	B+ Seiten-einsteiger	
Bautzen	5	3	166	174
Panschwitz-Kuckau	8	0	21	29 <sup>19</sup>
Radibor	24	19	107	150
Ralbitz	128	0	0	128
Räckelwitz	69	23	55	147
Gymnasium				
Bautzen	229	14	134	377

© Ludmila Budar (April 2007)

Die Anzahl der Seiteneinsteiger soll in den kommenden Jahren minimiert werden und im Gegenzug soll die Zahl derjenigen steigen, die mit Hilfe der totalen Immersion bereits im Kindergarten und dann von der 1. Klasse an Sorbisch entsprechend dem Konzept 2plus lernen. Die derzeitige Situation erschwert beispielsweise in Bautzen das Unterrichten entsprechend der Konzeption 2plus, da 80 % der Schüler an der Sorbischen Grundschule und sogar 95 % an der Sorbischen Mittelschule Sorbisch als Fremdsprache lernen bzw. Seiteneinsteiger sind.

## Fazit

Seit dem Schuljahr 2002/2003 wird im Zeitraum von sechs Schuljahren das Konzept 2plus von Prof. Dr. Ingrid Gogolin (Universität Hamburg) und Prof. Dr. Hans-Joachim Roth (Universität Köln) evaluiert. In diesem Rahmen werden umfangreiche Sprachstandserhebungen in sorbischer und deutscher Sprache vorgenommen. Durch Erprobung differenzierter Ansätze zur Zwei- und Mehrsprachigkeitsförderung soll eine konzeptionelle Antwort gegeben werden auf die Frage, welche schulischen und außerschulischen Anforderungen erfüllt werden müssen, um die sorbische Sprache entsprechend dem sächsischen Verfassungsauftrag bestmöglich zu fördern und zu entwickeln. Dabei ist die Ermittlung von individuellen sprachlichen Bildungsvoraussetzungen der Kinder im authentisch zweisprachigen Gebiet der Lausitz genauso wichtig wie die Förderung der sprachlichen Weiterentwicklung durch entsprechende schulische und außerschulische Rahmenbedingungen. Im Schuljahr 2009/2010 soll ein schulisches Gesamtkonzept zu 2plus mit den schulorganisatorischen, inhaltlichen und personellen Rahmenbedingungen für die Entwicklung einer aktiven sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit in allen Schularten vorliegen.

- 1.** Die Anwendung der Methode der vollständigen Immersion im frühen Kindesalter führt zum größten Wissensvorsprung beim Schuleintritt und später schneller zur Mehrsprachigkeit, wenn die Sprachen intensiv, kontinuierlich und langfristig vermittelt werden.
- 2.** Die frühkindliche Zweisprachigkeit fördert die Entwicklung von intellektuellen Fähigkeiten wie Vergleichen, Abstrahieren, Analysieren und Resümieren.
- 3.** Bilinguale und bikulturelle Identitäten und daraus resultierende besondere Kompetenzen werden in den Bildungsinstitutionen und auf dem Arbeitsmarkt höher eingeschätzt und anerkannt.
- 4.** Die Witaj-Bewegung ist erfolgreich, wenn eine ganzheitliche sorbischsprachige Bildung von der Familie oder Kinderkrippe über die Schule und Berufsausbildung bzw. bis zur universitären Ausbildung gewährleistet wird.

## LITERATUR

*Budar, Ludmila* (2006): Zum sorbischen Schulwesen. – In: Schule in mehrsprachigen Regionen Europas. School Systems in Multilingual Regions of Europe, Wiater, Werner & Videsott, Gerda, Hrsg./eds. (2006), S. 317–336. Frankfurt a. Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften.

*Budar, Ludmila* (2007): «Verloren und wieder gefunden» – Die Idee des Witaj-Modellprojekts. In: Kleine Flüsse im großen Strom, Referate und Beiträge, 35. ABDOS-Tagung vom 15. bis 18. Mai 2006 in Bautzen, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Veröffentlichungen der Osteuropa-Abteilung, Herausgegeben von Ulrike Meyer-Plieske, Band 35, Berlin 2007. Seiten 92–101.

**5.** Wir brauchen dringend Lehrer- und Erziehnachwuchs, der nach den neuesten Erkenntnissen auf dem Gebiet der Methodik und Didaktik für mehrsprachige Kinder ausgebildet ist.

**6.** Eine ständige Weiterbildung der Fachlehrer unter Berücksichtigung neuester wissenschaftlicher Erkenntnisse sowie die Evaluation von Spracherwerbsprozessen hat eine hohe Priorität.

**7.** Eine enge Zusammenarbeit mit den Eltern, Erziehern und Lehrern sowie Wissenschaftlern der sorbischen und zweisprachigen Institutionen und politischen Vertretern auf kommunaler, Landes- und Bundesebene sowie eine sachliche Begleitung durch die Medien sind Grundlage für einen dauerhaften Erfolg.

**8.** Die Schaffung und Einhaltung von entsprechenden politischen, finanziellen und juristischen Rahmenbedingungen ist unumgänglich.

**9.** In den vergangenen 10 Jahren hat sich unser Modellprojekt Witaj® im frühen Kindesalter als einzige Alternative zur Assimilierung der sorbischen Sprache und Kultur erwiesen.

**10.** Durch die Anwendung des neuen pädagogischen Konzepts 2plus, welches auf das Modellprojekt Witaj® aufbaut, erweisen sich die sorbischen und sorbisch-deutschen Schulen immer mehr als ein wichtiger identitätsstiftender öffentlicher Raum von europäischer Dimension. Diese Wirtschaftsressource sollte noch besser genutzt werden.

*Budar, Ludmila* (2008): Les écoles sorabes apres 1990 (1). – In: Education et sociétés plurilingues, N° 20 – juin 2006, imprimerie pesando – Aosta (Italy), S. 27–38 (zusammen mit Madlena Norberg, unter Mitarbeit von Roland Marti).

*Budarjowa/Budar, Ludmila, Hrsg.* (2008): 10 lět modelowy projekt Witaj®/10 Jahre Modellprojekt Witaj®, Jubiläumsausgabe des Sorbischen Schulvereins e.V., 48 Seiten, Serbska čišćernja Budyšin/Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Bautzen.

*Gogolin, Ingrid / Roth, Hans-Joachim* (2004): Erster Zwischenbericht der wissenschaftlichen Begleitung zum Projekt «Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule» im Freistaat Sachsen. Hamburg: Arbeitsstelle Interkulturelle Bildung. (masch.).

*Šatava, Leoš* (2005): Sprachverhalten und ethnische Identität. Sorbische Schüler an der Jahrtausendwende. Schriften des Sorbischen Instituts / Spisy Serbskeho instituta, Bd. 39 / č. 39. Bautzen / Budyšin.

*Tracy, Rosemarie* (2007): Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können. Francke Verlag, Tübingen.

# The Earlier the Better: Promoting Bilingualism During Pregnancy and Immediately After Birth

## Introduction

The purpose of this paper is to provide a brief description of the work that is currently being undertaken in Wales to promote the use of Welsh within families and the raising of children bilingually. This paper focuses solely upon the work of Twf, a national project funded by the Welsh Assembly Government, managed by the Welsh Language Board and run by Iaith Cyf, the Welsh Centre for Language Planning.

## Context

At the turn of the 21<sup>st</sup> century, the Welsh language enjoys a higher status than imagined possible fifty years ago. According to the 2001 decennial census, there has been a further gain of some 74,000 Welsh speakers over the age of 3, since 1991, giving a current total of some 582,000 Welsh speakers. This amounts to 20.8% of the population of Wales<sup>1</sup>. Around 57% (315,000) of Welsh speakers are reportedly fluent in the language<sup>2</sup>. Table 1 gives an overview of the change between 1991 and 2001 in the average percentage of Welsh speakers according to age group. These percentages vary significantly from one part of Wales to another.

TABLE 1: % able to speak Welsh according to age group<sup>3</sup>

Age group	1991	2001
3–4	16,2	18,8
5–14	26,0	40,6
15–24	17,8	24,4
25–34	14,1	15,9
35–44	14,9	14,4
45–54	16,5	14,9
55–64	18,4	16,4
65–74	20,8	18,1
75 and older	25,1	21,1

As Table 1 indicates, while the proportion of Welsh speakers over the age of 35 continues to fall, there has been an increase in the members of the younger generation (age 3–35) who are reportedly able to speak the language. This increase is greatest in the 5–14 age group which demonstrates the crucial role Welsh-medium education plays in increasing the numbers of Welsh speakers. However, as Fishman's seminal work on language revitalization (1991)<sup>4</sup> emphasizes, the promotion of a minority language within institutions such as education, government legislation, the economy and the national media cannot, of themselves, reverse language shift without also securing the mechanism of intergenerational transmission through «the normal, daily, repetitive and intensely socializing and identity-forming functioning of home, family and neighborhood» (1991: 162). Consequently, there has been considerable concern in Wales since the 1970's that, according to census statistics, there is an inadequate proportion of young children being brought up speaking Welsh in the home to ensure the future vitality of Welsh as a language of the home, family and community.

The most recent census figures show that the rate of inter-generational transmission for 3–4 year olds is 82% (3,818) when both parents report being able to speak Welsh (see Table 2). However, when only one parent in

1 Welsh Language Board (2007) *The Vitality of Welsh: A Statistical Balance Sheet*. [www.bwrdd-yr-iaith-org.uk](http://www.bwrdd-yr-iaith-org.uk)

2 Welsh Language Board (2004)

3 Adapted from Welsh Language Board (2007) *The Vitality of Welsh: A Statistical Balance Sheet*. [www.bwrdd-yr-iaith-org.uk](http://www.bwrdd-yr-iaith-org.uk)

4 Fishman, J. (1991) *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.



Kathryn Jones  
(IAITH:Welsh  
Centre  
for Language  
Planning)

two-parent households reportedly speaks Welsh, the rate drops to around 40%. This percentage varies by location within Wales. In Gwynedd, in the north-west of Wales, for example, the rate of transmission for <mixed language> families is at its highest at 55.7%, while it is as low as 19% in Newport in south-east Wales<sup>6</sup>. It is evident, therefore, that the low proportion of Welsh language reproduction in families with one Welsh-speaking parent, should it continue, seriously threatens the future of the Welsh language.

Since its formation in 1999, the Welsh Assembly Government has responded to this concern by giving priority to the issue of <family language transfer> in its political agenda for creating a <Bilingual Wales>. Family language transfer is one of the five priority targets set out in *Iaith Pawb: A National Action Plan for a Bilingual Wales* to ensure that by 2011: <The percentage of families where Welsh is the principal language of conversation/communication between adults and children at home has increased> (Welsh Assembly Government 2003: 11).

### TWF: A strategic approach to promoting Welsh and bilingualism in families

In order to meet its target for increasing the proportion of adults who speak Welsh with their children, the Welsh Assembly Government funds a project called *Twf*.

5 Source Table S143 2001 Census of Population

6 Welsh Language Board (2003) *Transmission of the Language within the Family: A Statistical Analysis*

7 Welsh Assembly Government (2003) *Iaith Pawb* [Everybody's Language]: A National Action Plan for a Bilingual Wales

TABLE 2: Language transmission rate for children age 3–4, 2001<sup>5</sup>

Linguistic Composition of household	% of children age 3–4 able to speak Welsh	% of all children age 3–4 living in Wales
Couples with 2 adults able to speak Welsh	82	5,4
Live with lone parent who speaks Welsh	55	1,6
Couples where 1 adult speaks Welsh	40	4,0
Couples where no adults speak Welsh	8,8	6,9

<We see family language transfer as a key element of our language strategy. So many parents who are fluent in Welsh do not pass on the language to their children ... the Welsh Language Board has developed a successful pioneering project to stimulate and support Language Transmission in the Family, now branded as *Twf*.><sup>7</sup>

In Welsh *Twf* means <growth> and in English the name is also used as an acronym for <Transmission Within Families> or <Taking Welsh to Families>. Following a successful pilot project in one county in Carmarthenshire, West Wales during 1989–1999, the project was publicly launched in March 2002 under the name of *Twf* and has grown to employ over 20 field officers located in most parts of Wales.

*Twf* has the following two strategic aims:

- (i) to bring the message of the advantages of bilingualism into the mainstream work of midwives and health visitors; and
- (ii) to raise awareness amongst parents, prospective parents and the public at large of the advantages of bilingualism<sup>8</sup>.

8 *Iaith Cyf. Twf Action Plan 2007*



In its first three years (2001–2004) as a national project, *Twf* focussed upon antenatal – nursery age children (0–4 years). Since 2005, it has re-focussed its target audience to concentrate on antenatal and very young babies, typically up to 6 months of age.

### The *Twf* Message

*Twf*'s key message to Welsh speakers is: «*Cymraeg o'r Crud*» [Welsh from the cradle]. With Welsh-speaking parents, the emphasis is to encourage them to speak Welsh to their new baby. For «mixed language families» and non Welsh-speaking parents the message is «*2 languages from day 1*». Here the emphasis is to encourage mixed language families to use both Welsh and English with their newborns and to encourage non-Welsh speaking households to think about helping their children become bilingual right from the start.

*Twf* draws upon current research to explain to professionals and families the advantages of a child learning Welsh and becoming bilingual and multilingual. The message focuses on 6 key themes:

- (i) *Twf* emphasises the *cognitive benefits* of becoming bilingual and refers to international research which shows that bilingual children may be able to think with more flexibility and versatility, be more sensitive to the needs of listeners, be ahead on intelligence (IQ) tests and have a head start when learning to read. In its work with the parents of very

young babies, *Twf* refers to research on language and brain development to illustrate how speaking two or more languages with a baby from the day it is born can contribute to maximising the developing brain's inherent flexibility for learning.

- (ii) *Twf* also refers to the *increased curriculum achievement* of bilingual or multilingual children. References are made to research evidence from Welsh, Canadian, United States, Basque and Catalan bilingual education which reveals that children who operate in two languages in the curriculum tend to show better performance in tests and examinations.
- (iii) It is also claimed that being bilingual makes it *easier to learn a third language*. This claim draws upon the growing European research tradition (namely research in The Netherlands, Denmark, Finland) which shows that bilinguals tend to be more attuned to languages and more linguistically prepared to learn a third language.
- (iv) With regard to *economic and employment benefits*, *Twf* refers to the potential economic advantages of being bilingual which are continually increasing in Wales:  
«A person with two languages will probably have a wider portfolio of jobs available in the future. Bilinguals are increasingly needed in the retail sector, tourism, transport, public relations, banking and account-



*Chróšćan  
cyrkwiński chór  
wobrubi nyšpor*

tancy, administration, translation, secretarial work, marketing and sales, the law and teaching. Bilinguals can offer potential employers more flexibility. In Wales, fluency in Welsh in particular geographical areas is required to obtain teaching and administrative posts, and is of prime value in business and commerce. Bilingualism obviously does not guarantee a meal ticket but it often gives a competitive advantage and opens up more possibilities.»<sup>9</sup>

(v)(vi) *Twf* also emphasises to new parents the *cultural and social benefits* of being bilingual such as having access to two or more worlds of experience and culture, being able to communicate with family and friends in both languages and so develop a closer bond with other members of the Welsh-speaking community or older family relatives.

In collaboration with the Welsh Language Board, *Twf* has produced a number of information and marketing materials and strategies which disseminate its message to health and childcare professionals and to parents.

### **Bringing bilingualism into the work of midwives and health visitors**

Since its outset as a small pilot project, one of *Twf*'s key strategic priorities has been to raise the awareness and understanding of

midwives and health visitors of the advantages of bilingualism so that they can pass on this message to pregnant women and parents. *Twf*'s work in this area has included, for example:

► Working with key officers in the Health Department of the Welsh Assembly Government to include *Twf*'s message in all relevant policies and documents.

Work with the authenticating body *Health Professions Wales* and colleges in Wales to include *Twf*'s message in the mainstream education and training of midwives and health visitors in Wales.

Working with senior directors of midwifery and health visitor services in order to integrate *Twf*'s message into local policies and documents.

Hold national conferences (e.g. *Understanding Bilingualism* for health sector lecturers and mentors) and organise workshops for midwives, health visitors and other health and <early years> partnership organisations.

Produced information leaflets for health and childcare professionals on the benefits of bilingualism and advice on raising children bilingually that they can pass on to parents. Most recently, information on language and the brain development of babies and young children are proving to be very popular among health and childcare professionals and with parents.

*Twf* staff work at a local level with individual midwives and health visitors to supply them with materials and resources for

<sup>9</sup> Welsh Language Board, *Developing Bilingualism in Children: Advice for Health and Childcare Professionals in Wales*. p.12

*Hortkinder  
der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Dr. Jurij Mlynk»  
Ralbitz*

them to pass on to parents and gain access to clinics where they talk directly to parents themselves.

### **Raising awareness of the advantages of bilingualism among parents**

Very large numbers of people are exposed to information on the benefits of learning Welsh and bilingualism through the Twf marketing material, regular articles and photographs in the national and local press, discussions with midwives and health visitors, presentations to antenatal classes and parent groups, and a Twf presence at local and national events.

The Twf project specifically prioritises <mixed language families> where only one parent speaks Welsh. More recently, the project has also been trying to support parents who

can speak Welsh but who tend to lack the confidence to use the language.

Twf delivers its message to parents in many ways. These typically include:

- ▶ A booklet on the <6 good reasons> for giving your children the chance to learn Welsh' which is included in the *Bounty Pack* – a pack of information and marketing materials which is issued to all pregnant women and women who have just given birth in Wales via midwives and hospital labour wards/midwifery units.
- ▶ *Folder for Pregnancy Records* – This folder is being issued to all pregnant women to keep the medical records of the development of their pregnancy and has the Twf logo and message printed on the cover.
- ▶ *Scan card* – a Twf produced card which holds the ultrasound photographs taken of the foetus during routine pre-natal checks.





*Vogelhochzeit  
in der Witaj-  
Kindertagesstätte  
Malschwitz*

These are issued by the hospital ultrasound scan departments.

- ▶ *Face-to-face advice* from *Twf* project staff to parents attending antenatal and post-natal clinics.
- ▶ *Presentations* given by *Twf* project staff as part of the course of antenatal classes organised by midwives for the pregnant women (and their partners) in their care. Also in post-natal support groups and parent and toddler groups.
- ▶ *Amser Twf Time* – These sessions organised locally by *Twf* project staff for the parents of new babies who can meet with each other for a cup of tea, sing Welsh songs and nursery rhymes and have advice on Welsh resources for babies.
- ▶ *Advice* – available by phone from the *Twf* office and website.
- ▶ *Newsletter* – an annual bilingual newsletter which features stories of families, including famous celebrities, who are successfully bringing up their children to be bilingual.
- ▶ *Twf Stall* in various national *eisteddfodau*, agricultural shows and local events offers a place for parents to feed babies, change nappies and have a rest. Project staff are also on hand to share materials and give advice.

In addition to raising awareness among parents of the advantages of bilingualism, *Twf* has also created language-learning materials for parents who want to learn Welsh in order to use the language with their children. The *Taking Welsh to Families* course comprises of a series of six lessons which are aimed at

non-Welsh speaking parents who want to learn Welsh to communicate and play with their pre-school children. With its new focus on young babies, these language classes are no longer taught by *Twf* project staff but by the providers of Welsh for adults courses. *Twf* has developed a new series of 4 sessions called *Siarad Baby/ Baby Talk* which are run locally by *Twf* staff to help parents learn Welsh nursery rhymes and practice using Welsh with their young babies.

*Twf* is also running a new pilot project called *mae dy Gymraeg di'n grêt* [your Welsh is wicked] which aims to bring together parents who can speak Welsh but choose not to use the language because they lack the confidence to do so. Some of these parents haven't spoken and used Welsh since they left school, others find it difficult to use Welsh when socialising with friends or have learnt Welsh as an adult and want an opportunity to practice. All of the parents share a real desire to use more of the Welsh they have when speaking to their children, friends and family. Free childcare is provided while parents attend the various activities such as mug painting, card and jewellery making or having an <Indian head massage> which are organised each week by the *Twf* project staff. The purpose of the sessions is to get people chatting and to realise for themselves that their Welsh is great and that they have no reason to be afraid to use it. These sessions are also used as an opportunity for the *Twf* staff to raise parents' language awareness and discuss how their use of Welsh can help their child's bilingual development and opportunities for becoming bilingual.

## Assessing the contribution of *Twf*

The *Twf* project staff and methods have been independently evaluated on three separate occasions.<sup>10</sup> Each evaluation has concluded that *Twf* has made significant progress in bringing bilingualism into the mainstream work of midwives and health visitors. The project has also been credited with considerable success in raising awareness amongst parents, prospective parents and the public at large of the advantages of bilingualism. What is far more difficult to measure in any precise way is the extent to which the project is succeeding in changing the language patterns of parents in order to increase the number of children speaking Welsh in the home.

«A wide range of factors influence decisions about language choice and it is impossible to isolate the influence of *Twf*. There is, however, no shortage of anecdotal evidence that *Twf* is making a valuable contribution not only to this aim, but also the broader aim of helping all families to make an informed choice, irrespective of language background.»<sup>11</sup>

Further information about the *Twf* project, family language transfer and other initiatives for Welsh language revitalisation can be gained from the sources listed in the bibliography.

<sup>10</sup> See in the bibliography, Morris & Jones 2002; Edwards & Pritchard Newcombe 2003; and Irvine *et al* 2006

<sup>11</sup> Edwards, V. K. and Pritchard Newcombe, L. (2003) *Evaluation of the efficiency and effectiveness of the Twf Projekt, which encourages parents to transmit the language to their children*. P.2

## BIBLIOGRAPHY

www.twfymru.com

www.welsh-language-board.org.uk

www.iaith.eu

Edwards, V. K; and Pritchard Newcombe, L. (2003). *Evaluation of the efficiency and effectiveness of the Twf project, which encourages parents to transmit the language to their children*. Reading, Berkshire: University of Reading.

Irvine, F; Roberts, G; Spencer, LI; and Jones, P. (2006). *Twf and onwards: Impact assessment and the way forward – Year 1 report*. Report commissioned by the Welsh Language Board. Cardiff: Welsh Language Board.

Jones, Kathryn and Morris, Delyth (2005). *Welsh Language Socialization within the Family*. Published on the *Network For European Language Boards* website [www.languageplanning.eu](http://www.languageplanning.eu).

–; and Morris, Delyth (2007). *Welsh Language Socialization within the Family*. *Contemporary Wales* 20, 52 – 70. Cardiff: University of Wales Press.

–; and Morris, Delyth (2008) *Issues of gender and parents' language values in the minority language socialization of young children in Wales*. *International Journal of the Sociology of Language*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Lyon, Jean (1996). *Becoming Bilingual: Language Acquisition in a Bilingual Community*. Clevedon: Multilingual Matters.

Morris, Delyth; and Jones, Kathryn (2002). *Welsh Language Board 2002 Twf Appraisal*. Cardiff: Welsh Language Board.

–; and Jones, Kathryn (Forthcoming (a)). *Minority language socialization within the family: investigating the early Welsh language socialization of babies and young children in mixed language families in Wales*. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

–; and Jones, Kathryn (Forthcoming (b)). *Language socialization in the home and minority language revitalization in Europe*.

In *Language Socialization, Vol. 8. Encyclopedia of Language and Education*, Duff, P. And Hornberger, N. (eds.) 2nd edition, New York: Springer.

Welsh Assembly Government (2003). *Iaith Pawb: A National Action Plan for a Bilingual Wales*. Cardiff: Welsh Assembly Government ([www.wales.gov.uk](http://www.wales.gov.uk)).

Welsh Language Board (2003) *Transmission of the Language within the Family: A Statistical Analysis*.

–; (no date) *Developing Bilingualism in Children: Advice for Health and Childcare Professionals in Wales*.

–; (2004) *Welsh Language Use Survey*.

–; (2006). *The Vitality of Welsh: A Statistical Balance Sheet (May 2006)*. Cardiff: Welsh Language Board.

([www.welsh-language-board.org.uk](http://www.welsh-language-board.org.uk)).

# Je früher, desto besser. Die Förderung der Zweisprachigkeit während der Schwangerschaft und nach der Geburt.

Kathryn Jones  
(IAITH:  
Walisches Zentrum  
für Sprachplanung)

## Einleitung

Mit diesem Beitrag sollen kurz die Anstrengungen umrissen werden, die derzeit in Wales unternommen werden zur Förderung der Anwendung des Walisischen innerhalb der Familien und der zweisprachigen Erziehung der Kinder. Dabei beschränkt sich der Beitrag auf die Arbeit von Twf, einem landesweiten Projekt, das von dem Welsh Language Board<sup>1</sup> organisiert und von Iaith Cyf, dem Walisischen Zentrum für Sprachplanung, umgesetzt wird.

## Hintergrund

Die walisische Sprache genießt zu Beginn des 21. Jahrhunderts mehr Anerkennung als noch vor 50 Jahren für möglich gehalten wurde. Der letzten, zehnjährlichen Volkszählung von 2001 zufolge stieg die Zahl der Walisischsprecher im Alter von über drei Jahren seit 1991 um 74 000 auf nunmehr 582 000 Sprecher an. Das entspricht 20,8 Prozent der walisischen Bevölkerung<sup>2</sup>. Ungefähr 57 Prozent (315 000) der Walisischsprecher beherrschen die Sprache den Angaben zufolge fließend<sup>3</sup>. Die Tabelle 1 gibt einen Überblick

über die Veränderungen im Zeitraum 1991 bis 2001 mit Angaben zum durchschnittlichen Prozentsatz an Walisischsprechern, gestaffelt nach Altersgruppen. Diese Prozentsätze variieren merklich je nach walisischer Region.

Tabelle 1 zeigt, dass zwar der Anteil der Walisischsprecher im Alter von 35 Jahren und älter weiterhin fällt, aber den Angaben zufolge mehr Mitglieder der jüngeren Generation (3–35 Jahre) die Sprache sprechen können. Der höchste Anstieg ist bei den 5- bis 14-Jährigen zu verzeichnen. Dies zeigt die wichtige Rolle der Bildung und Erziehung mit walisischen Lehrmitteln, um die Anzahl der Walisischsprecher zu erhöhen. Fishmans einflussreiche Arbeit zur Wiederbelebung von Sprachen (1991)<sup>5</sup> macht jedoch deutlich, dass die Förderung einer Minderheitensprache allein innerhalb der Institutionen von Bildung, Gesetzgebung, Wirtschaft und eigenen Medien die Sprechertendenz nicht umkehren kann. Nötig ist zusätzlich eine Sicherung der Mechanismen der intergenerationellen Weitergabe der Sprache durch die «normale, tägliche, wiederholte und intensive Sozialisierung und Identitätsbildung zu Hause, in der Familie und im Lebensumfeld»

TABELLE 1:  
Prozent pro Altersgruppe, die Walisisch sprechen können<sup>4</sup>

Altersgruppe	1991	2001
3–4	16,2	18,8
5–14	26,0	40,6
15–24	17,8	24,4
25–34	14,1	15,9
35–44	14,9	14,4
45–54	16,5	14,9
55–64	18,4	16,4
65–74	20,8	18,1
75 und älter	25,1	21,1

1 Eine walisische Organisation öffentlichen Rechts zur Förderung der walisischen Sprache, Anm. d. Übersetzers

2 Welsh Language Board (2007) *The Vitality of Welsh: A Statistical Balance Sheet*. [www.bwrdd-yr-iaith-org.uk](http://www.bwrdd-yr-iaith-org.uk)

3 Welsh Language Board (2004) *Welsh Language Use Survey*.

4 Leicht geänderter Auszug aus Welsh Language Board (2007) *The Vitality of Welsh: A Statistical Balance Sheet*. [www.bwrdd-yr-iaith-org.uk](http://www.bwrdd-yr-iaith-org.uk)

5 Fishman, J. (1991) *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters

6 Fishman, J. (1991) *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters

TABELLE 2: Rate der Sprachweitergabe bei 3- bis 4-jährigen Kindern, 2001<sup>6</sup>

Zusammensetzung des Haushalts nach Sprechern	% der 3- bis 4-jährigen, die Walisisch sprechen	% aller 3- bis 4-jährigen, die in Wales wohnen
Paare mit 2 erwachsenen Walisischsprechern	82	5,4
alleinerziehender, Walisisch sprechender Elternteil	55	1,6
Paare mit 1 erwachsenen Walisischsprecher	40	4,0
Paare ohne erwachsenen Walisischsprecher	8,8	6,9

(vgl. 1991: 162). Aus diesem Grunde gibt es seit den 70er Jahren in Wales große Befürchtungen, dass es laut Volkszählungen nicht ausreichend Kinder gibt, die mit Walisisch als Umgangssprache zu Hause aufwachsen, um die Überlebensfähigkeit des Walisischen als Umgangssprache zu Hause, in der Familie und der Sprachgemeinschaft sicherzustellen.

Die neuesten Ergebnisse der Volksbefragung zeigen, dass die Rate der intergenerationellen Sprachweitergabe bei den Drei- bis Vierjährigen bei 82 Prozent (3818) liegt, wenn beide Eltern angeben, Walisisch sprechen zu können (s. Tabelle 2). Wenn in einem Haushalt jedoch nur ein Elternteil von zweien angibt, Walisisch zu sprechen, dann fällt die Rate auf ungefähr 40 Prozent. Diese Prozentzahl ist in Wales von Ort zu Ort unterschiedlich. So liegt in Gwynedd, im Nordwesten von Wales, die Weitergaberate für «gemischtsprachige» Familien mit 55,7 Prozent am höchsten, am niedrigsten ist sie mit 19 Prozent in Newport, im Südosten von Wales<sup>7</sup>. Es ist also offensichtlich, dass, sollte die Rate der Weitergabe des Walisischen in

den Familien mit nur einem walisischsprachigen Elternteil so niedrig bleiben, die Zukunft der walisischen Sprache ernsthaft bedroht ist.

Seit ihrer Gründung 1999 hat die walisische Regierung auf diese Befürchtungen reagiert und in ihrer Politik das Hauptaugenmerk auf das Thema «Sprachweitergabe in der Familie» gelegt, um ein «zweisprachiges Wales» zu schaffen. Die Sprachweitergabe innerhalb der Familie ist eines der fünf wichtigsten Ziele, die in *Iaith Pawb*, einem walisischen Aktionsplan für ein zweisprachiges Wales, festgelegt wurden und sicherstellen sollen, dass sich bis 2011 der Anteil der Familien erhöht, in denen sich Eltern zu Hause hauptsächlich auf Walisisch mit den Kindern unterhalten und kommunizieren» (vgl. Welsh Assembly Government 2003: 11)

### **Twf: Ein strategischer Ansatz zur Förderung der walisischen Sprache und der Zweisprachigkeit in den Familien**

Um das Ziel zu erreichen, den Anteil der Erwachsenen zu erhöhen, die mit ihren Kindern Walisisch sprechen, finanziert die walisische Regionalregierung ein Projekt namens *Twf*.

<sup>6</sup> Source Table S143 2001 Census of Population

<sup>7</sup> Welsh Language Board (2003) *Transmission of the Language within the Family: A Statistical Analysis*



Fachaustausch  
unter Kolleginnen

«Wir halten *die Sprachweitergabe in der Familie* für ein Schlüsselement unserer Sprachstrategie. Viele Eltern, die fließend Walisisch sprechen, geben die Sprache nicht an ihre Kinder weiter ... das Welsh Language Board hat ein erfolgreiches Pilotprojekt zur Anregung und Unterstützung der Sprachweitergabe in der Familie entwickelt, das sich *Twf* nennt.»<sup>8</sup>

*Twf* bedeutet im Walisischen ‚Wachstum‘ und ist außerdem ein englisches Akronym für «Transmission Within Families» (Weitergabe innerhalb der Familien) oder «Taking Welsh to Families» (Walisisch in die Familien bringen). Nach einem erfolgreichen Pilotprojekt in einem Bezirk in Carmathenshire, Westwales, im Zeitraum 1989–1999, wurde das Projekt offiziell im März 2002 unter dem Namen *Twf* gestartet. Mittlerweile arbeiten über 20 Vor-Ort-Mitarbeiter in beinahe ganz Wales für dieses Projekt.

Folgende zwei strategische Ziele verfolgt *Twf*:

- (i) Die Verankerung der Botschaft von den Vorteilen der Zweisprachigkeit in der alltäglichen Arbeit von Hebammen und Gemeindegewerkschaften und Gemeindegewerkschaften bzw. -pflegern und
- (ii) die Schärfung des Bewusstseins von Eltern, zukünftigen Eltern und der gesamten Öffentlichkeit für die Vorteile der Zweisprachigkeit.<sup>9</sup>

In den ersten drei Jahren seines Bestehens als walisisches Projekt (2001–2004) hat *Twf* seine Arbeit auf die vorgeburtliche Zeit und auf Kleinkinder (bis vier Jahre) konzentriert. Seit 2005 hat sich die Aufmerksamkeit wieder zurück auf den Zeitraum vor der Geburt und kurz nach der Geburt verschoben, normalerweise bis zum sechsten Monat.

### Die Botschaft von *Twf*

*Twf*s Hauptmotto für Walisischsprecher ist: «*Cymraeg o'r Crud*» (Walisisch von der Wiege an). Bei Walisisch sprechenden Eltern liegt die Betonung darauf, ihnen Mut zu machen, mit ihrem Neugeborenen Walisisch zu sprechen. Für ‚gemischtsprachige Familien‘ und nicht walisischsprachige Eltern lautet die Botschaft «*2 Sprachen vom 1. Tag an*». Hier liegt die Betonung darauf, gemischtsprachige Familien zu ermutigen, sowohl Walisisch als auch Englisch mit ihren Neugeborenen zu sprechen, und die nicht walisischsprachigen Eltern dazu zu bringen, nachzudenken, wie ihre Kinder von Anfang an zweisprachig aufwachsen können.

*Twf* zieht neueste Forschungserkenntnisse heran, um den Menschen in einschlägigen Berufen und den Familien die Vorteile zu erklären, die ein Kind hat, wenn es Walisisch lernt und zwei- oder mehrsprachig wird.

Die Botschaft konzentriert sich dabei auf sechs Hauptargumente:

- (i) *Twf* betont die *kognitiven Vorteile* einer bilingualen Erziehung und bezieht sich auf internationale Forschungsergebnisse, die zeigen, dass zweisprachige Kinder anscheinend

<sup>8</sup> Welsh Assembly Government (2003) *Iaith Pawh* [Everybody's Language]: A National Action Plan for a Bilingual Wales

<sup>9</sup> *Iaith Cyf. Twf Action Plan 2007*

Kindertag  
in der Witaj-  
Kindertagesstätte  
«Pumpot»  
Dörghausen

flexibler und wendiger denken können, sensibler auf die Bedürfnisse von Zuhörern eingehen, besser bei Intelligenztests (IQ-Tests) abschneiden und bessere Voraussetzungen beim Lesenlernen haben. In der Arbeit mit den Eltern von Neugeborenen verweist *Twf* auf Forschungsergebnisse im Bereich Sprach- und Hirnentwicklung, um zu zeigen, wie das Sprechen von zwei oder mehreren Sprachen mit einem Kind von Geburt an dazu beitragen kann, die dem Gehirn innewohnende Flexibilität zum Lernen zu maximieren.

(ii) Weiterhin verweist *Twf* auf *bessere Schulleistungen* von zwei- und mehrsprachigen Kindern. Dafür werden Forschungsergebnisse aus der

(iii) walisischen, kanadischen, US-amerikanischen, baskischen und katalanischen zweisprachigen Erziehung zitiert, die zeigen, dass Kinder, deren Ausbildung einem zweisprachigen Lehrplan folgt, bei Klassenarbeiten und Prüfungen tendenziell besser abschneiden.

Außerdem wird angeführt, dass die Zweisprachigkeit *das Erlernen einer dritten Sprache* erleichtert. Diese Aussage beruht auf Ergebnissen aus der wachsenden europäischen Forschungstradition (in den Niederlanden, Dänemark und Finnland), die zeigen, dass Zweisprachige eher auf Sprachen eingestellt und linguistisch besser darauf vorbereitet sind, eine dritte Sprache zu lernen.





Von links:  
 Marko Schiemann  
 MdL (CDU),  
 Ludmila Budar  
 (Vorsitzende SSV)  
 und Hansjörg König  
 (Staatssekretär SMK)

- (iv) Mit Blick auf die *Vorteile in Wirtschaft und Beschäftigung* zeigt *Twf* die möglichen wirtschaftlichen Vorteile der Zweisprachigkeit auf, die in Wales ständig wachsen:

«Einer Person mit zwei Sprachen wird in Zukunft wahrscheinlich eine größere Bandbreite an Jobs zur Verfügung stehen. Der Bedarf an zweisprachigen Mitarbeitern in Einzelhandel, Tourismus, Verkehr, Öffentlichkeitsarbeit, Banken- und Finanzwesen, Verwaltung, Übersetzung, Sekretariatsarbeit, Verkauf und Vertrieb, in Rechtswesen und Lehrberufen steigt. Zweisprachige bieten Arbeitgebern mehr Flexibilität. In Wales ist die fließende Beherrschung des Walisischen in bestimmten Regionen Voraussetzung für Lehrer- und Verwaltungsstellen und von unschätzbarem Wert für Wirtschaft und Handel. Zweisprachigkeit allein ist zwar noch keine harte Währung, aber sie bedeutet häufig einen Wettbewerbsvorteil und eröffnet weitere Chancen.»<sup>10</sup>

- (v)(vi) *Twf* betont gegenüber den Eltern auch die *kulturellen und sozialen Vorteile* der Zweisprachigkeit, wie den Zugang zu zwei oder mehreren Erfahrungs- und Kulturwelten durch die Möglichkeit, mit Familie und Freunden in beiden Sprachen zu kommunizieren und so eine engere

Beziehung zu anderen Mitgliedern der walisischsprachigen Gemeinschaft und zu älteren Familienangehörigen zu entwickeln.

In Zusammenarbeit mit dem Welsh Language Board hat *Twf* mehrere Informations- und Marketingmaterialien und -strategien entwickelt, um seine Botschaft unter den im Gesundheitswesen und in der Kinderbetreuung Tätigen sowie unter den Eltern zu verbreiten.

### Zweisprachigkeit in der Arbeit von Hebammen und Gemeindefachschwestern bzw. -pflegern

Schon im Anfangsstadium als kleines Pilotprojekt bestand eines von *Twfs* strategischen Hauptzielen darin, das Bewusstsein und Verständnis von Hebammen und Gemeindefachschwestern bzw. -pflegern für die Vorteile der Zweisprachigkeit zu wecken, so dass sie diese Botschaft an Schwangere und Eltern weitergeben können. Auf diesem Gebiet gehören zu den Aktivitäten von *Twf* unter anderem:

- ▶ Die Zusammenarbeit mit den Hauptverantwortlichen im Gesundheitsministerium der walisischen Regionalregierung, damit sich *Twfs* Botschaft in allen relevanten politischen Entscheidungen und Dokumenten widerspiegelt.
- ▶ Die Zusammenarbeit mit *Health Profession Wales*, einem Gremium, das im Auftrag der walisischen Regierung die Berufsausbildung im Gesundheitswesen

<sup>10</sup> Übersetzung eines Auszugs aus Welsh Language Board, *Developing Bilingualism in Children: Advice for Health and Child-care Professionals in Wales*, S. 12

*Fachaustausch  
unter Lehramtsanwärterin  
und Fachberaterin*



reguliert, so dass *Twfs* Botschaft in der regulären Ausbildung von Hebammen und Gemeindeschwestern bzw. -pflegern Niederschlag findet.

- ▶ Die Zusammenarbeit mit den Leitern von öffentlichen Hebammen- und Pflegediensten, um *Twfs* Botschaft in politischen Entscheidungen und Dokumenten auf lokaler Ebene zu verankern.
- ▶ Das Abhalten von landesweiten Konferenzen (z. B. für Dozenten und Mentoren für Berufe im Gesundheitswesen) und die Organisation von Workshops für Hebammen, Gemeindeschwestern bzw. -pflegern und Partnerorganisationen, die Eltern von Säuglingen betreuen.
- ▶ Das Erstellen von Informationsbroschüren über die Vorteile der Zweisprachigkeit für Tätige im Gesundheitswesen und in der Kinderbetreuung sowie von Ratgebern zur zweisprachigen Erziehung, die sie an die Eltern weitergeben können. Derzeit erweisen sich Informationsbroschüren über die Sprach- und Hirnentwicklung von Säuglingen und Kleinkindern als sehr beliebt bei im Gesundheitswesen und in der Kinderbetreuung Tätigen sowie bei den Eltern.
- ▶ Die Zusammenarbeit auf lokaler Ebene mit den jeweiligen Hebammen und Gemeindeschwestern bzw. -pflegern, um ihnen Materialien und Unterlagen zur Weitergabe an die Eltern zukommen zu lassen, sowie der direkte Gang in die Krankenhäuser, um mit den Eltern selbst ins Gespräch zu kommen.

## **Den Eltern die Vorteile der Zweisprachigkeit bewusst machen**

Durch Informationsbroschüren, regelmäßige Artikel und Fotos in der walisischen und lokalen Presse, Diskussionen mit Hebammen und Gemeindeschwestern bzw. -pflegern, Vorträge in Geburtsvorbereitungskursen und Elterngruppen und durch Informationsstände auf örtlichen und landesweiten Veranstaltungen informiert *Twif* eine große Anzahl von Menschen über die Vorteile des Walisischlernens und der Zweisprachigkeit.

Das *Twif*-Projekt richtet sich besonders an «gemischtsprachige Familien», in denen nur ein Elternteil Walisisch spricht. Seit neuestem versucht das Projekt, auch jene Eltern zu unterstützen, die Walisisch sprechen, denen es aber an Selbstvertrauen fehlt, die Sprache auch zu nutzen.

*Twif* übermittelt Eltern seine Botschaft auf viele verschiedene Arten. Dazu gehören typischerweise:

- ▶ Eine Broschüre über «6 gute Gründe, ihren Kindern die Chance zu geben, Walisisch zu lernen», die zum Bounty Pack gehört, einem Paket mit Informations- und Marketingmaterialien, das über Hebammen und Kreißsäle bzw. Geburtshilfeeinrichtungen an alle Frauen verteilt wird, die schwanger sind oder gerade entbunden haben.
- ▶ *Ordner für Schwangerschaftsaufzeichnungen* – Dieser Ordner wird an alle Schwangeren verteilt, so dass sie darin die medizinischen Behandlungsakten über den Ver-

*Ankleiden der Braut  
in der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Am Hirtenquell»  
Crostwitz*

lauf ihrer Schwangerschaft aufbewahren können. Auf der Vorderseite sind *Twf*-Logo und -Motto aufgedruckt.

- ▶ *Scan Card* – eine kleine, von *Twf* erstellte Mappe, in der die während der Routine-Vorsorgeuntersuchungen erstellten Ultraschallbilder des Fötus gesammelt werden. Sie wird von den Ultraschallabteilungen der Krankenhäuser verteilt.
- ▶ *Persönliche Beratung* der Eltern in pränatalen und postnatalen Klinikeinrichtungen durch die *Twf*-Projektmitarbeiter.
- ▶ Vorträge durch die *Twf*-Mitarbeiter als Bestandteil der Geburtsvorbereitungskurse, welche von Hebammen für die von ihnen betreuten Schwangeren (und ihre Partner) veranstaltet werden; auch in postnatalen Selbsthilfegruppen sowie Eltern- und Kleinkindergruppen.
- ▶ *Amser Twf / Twf-Zeit* – Diese Treffen werden vor Ort durch die *Twf*-Mitarbeiter für die Eltern von Neugeborenen organisiert, so dass sie zusammenkommen können, um miteinander Tee zu trinken, walisische Lieder zu singen, Kinderreime zu lernen und sich über walisische Materialien für Babys und Kleinkinder zu informieren.
- ▶ *Beratung* – per Telefon über das *Twf*-Büro und über die Internetseite.
- ▶ *Rundbrief* – ein jährlicher zweisprachiger Rundbrief mit Artikeln über Familien, auch berühmte Stars, die ihre Kinder erfolgreich zweisprachig erziehen.
- ▶ *Twf-Stand* – in verschiedenen walisischen *Eisteddfodau*, Landwirtschaftsschauen und örtlichen Veranstaltungen als Platz für Eltern und Babys zum Füttern, Wickeln und Ausruhen. Die Projektmitarbeiter



ter stehen mit Rat und Informationsmaterialien zur Verfügung.

Zusätzlich zu dieser Arbeit, die bei den Eltern das Bewusstsein für die Vorteile der Zweisprachigkeit wecken soll, hat Twf auch Sprachlernmaterialien für Eltern entwickelt, die Walisisch lernen wollen, um in der Sprache mit ihren Kindern zu sprechen. Der *Taking Welsh to Families*-Kurs (Walisisch in die Familien) besteht aus einer Folge von sechs Lektionen, die sich an nicht Walisisch sprechende Eltern richten, die Walisisch lernen wollen, um mit ihren Vorschulkindern zu kommunizieren und zu spielen. Durch die Verlagerung des Projektschwerpunkts auf Säuglinge werden diese Sprachkurse nicht mehr von Twf-Mitarbeitern gehalten, sondern durch Anbieter von Walisischkursen für Erwachsene. Twf hat eine neue Folge von 4 Sitzungen entwickelt, die sich *Siarad Baby/ Baby Talk* nennt und in denen örtliche Twf-Mitarbeiter Eltern dabei helfen, walisische Kinderreime zu lernen sowie das Walisisch-sprechen mit ihren Neugeborenen zu üben.

Außerdem hat Twf ein neues Pilotprojekt mit dem Namen *mae dy Gymraeg di'n grêt* [Dein Walisisch ist ja super] gestartet, das die Eltern zusammenbringen soll, die zwar Walisisch sprechen können, aber es nicht tun, weil ihnen das Selbstbewusstsein dazu fehlt. Manche dieser Eltern haben das Walisische nicht mehr verwendet, seit sie die Schule verlassen haben, andere haben Schwierigkeiten, Walisisch zu sprechen, wenn sie sich mit Freunden treffen oder wenn sie Walisisch erst als Erwachsene gelernt haben und nach einer Möglichkeit suchen zu üben. Allen die-

sen Eltern ist ein wirklicher Wille gemein, ihr Walisisch einzusetzen, wenn sie mit ihren Kindern, Freunden und Verwandten reden. Ihnen steht eine kostenlose Kinderbetreuung zur Verfügung, während sie die verschiedenen Angebote annehmen, die jede Woche durch die Twf-Mitarbeiter organisiert werden, wie Porzellan- und Keramikmalerei, Karten- und Schmuckbasteln oder eine «Indische Kopfmassage». Der Zweck dieser Treffen liegt darin, die Menschen zum Sprechen zu bringen und sie zu der Erkenntnis zu führen, dass ihr Walisisch fantastisch ist und sie keinen Grund haben, vor dessen Gebrauch zurückzuschrecken. Die Treffen dienen den Twf-Mitarbeitern auch als Möglichkeit, das Bewusstsein der Eltern für die Sprache zu schärfen und darüber zu sprechen, welchen Beitrag ihr Gebrauch der walisischen Sprache leisten kann für die zweisprachige Entwicklung ihres Kindes und dessen Chancen, zweisprachig zu werden.

### Bewertung des Twf-Beitrags

Die Twf-Mitarbeiter und -Methoden wurden dreimal unabhängig und getrennt voneinander evaluiert<sup>11</sup>. Jede Evaluierung kam zu dem Ergebnis, dass Twf beträchtliche Fortschritte darin erzielt hat, die Zweisprachigkeit in der alltäglichen Arbeit von Hebammen und Gemeindeschwestern bzw. -pflegern zu etablieren. Dem Projekt wurde auch ein bemerkenswerter Erfolg dabei bescheinigt, das Bewusstsein von Eltern, zukünftigen Eltern und der Öffentlichkeit im Allgemeinen für

<sup>11</sup> Siehe in der Bibliographie, Morris & Jones 2002; Edwards & Pritchard Newcombe 2003; und Irvine *et al* 2006



Familienfest 2008  
in Ralbitz

die Vorteile der Zweisprachigkeit zu schärfen. Viel schwieriger ist es, einigermaßen exakt zu messen, inwiefern es dem Projekt gelungen ist, das Sprachmuster der Eltern zu verändern, so dass die Anzahl der Kinder, die zu Hause Walisisch sprechen, gesteigert werden kann.

«Die Faktoren, welche die Entscheidung über die Wahl der Sprache beeinflussen, sind sehr vielschichtig, und es ist unmöglich, den Einfluss von Twf daraus zu isolieren. Es gibt jedoch genug anekdotische Beweise dafür, dass Twf einen wertvollen Beitrag leistet, nicht nur dazu, sondern auch zu dem größeren Ziel, allen Familien dabei zu helfen, eine auf umfassenden Informationen beruhende Entscheidung zu treffen, unabhängig vom Sprachhintergrund.»<sup>12</sup>

Weitere Informationen über das Twf-Projekt, die Sprachweitergabe in der Familie und weitere Initiativen für die Wiederbelebung der walisischen Sprache befinden sich in der Bibliografie der aufgelisteten Literatur.

<sup>12</sup> Übersetzung eines Auszugs aus Edwards, V. K. and Pritchard Newcombe, L. (2003) *Evaluation of the efficiency and effectiveness of the Twf Project, which encourages parents to transmit the language to their children*. S. 2

#### BIBLIOGRAFIE

www.twfcymru.com  
www.welsh-language-board.org.uk  
www.iaith.eu

Edwards, V. K; and Pritchard Newcombe, L. (2003). Evaluation of the efficiency and effectiveness of the Twf project, which encourages parents to transmit the language to their children. Reading, Berkshire: University of Reading.

Irvine, F; Roberts, G; Spencer, Ll; and Jones, P. (2006). Twf and onwards: Impact assessment and the way forward – Year 1 report. Report commissioned by the Welsh Language Board. Cardiff: Welsh Language Board.

Jones, Kathryn and Morris, Delyth (2005). Welsh Language Socialization within the Family. Published on the Network For European Language Boards website [www.languageplanning.eu](http://www.languageplanning.eu).

–; and Morris, Delyth (2007). Welsh Language Socialization within the Family. *Contemporary Wales* 20, 52 – 70. Cardiff: University of Wales Press.

–; and Morris, Delyth (2008) Issues of gender and parents' language values in the minority language socialization of young children in Wales. *International Journal of the Sociology of Language*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Lyon, Jean (1996). *Becoming Bilingual: Language Acquisition in a Bilingual Community*. Clevedon: Multilingual Matters.

Morris, Delyth; and Jones, Kathryn (2002). Welsh Language Board 2002 Twf Appraisal. Cardiff: Welsh Language Board.

–; and Jones, Kathryn (Forthcoming (a)). Minority language socialization within the family: investigating the early Welsh language socialization of babies and young children in mixed language families in Wales. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

–; and Jones, Kathryn (Forthcoming (b)). Language socialization in the home and minority language revitalization in Europe. In *Language Socialization*, Vol. 8. *Encyclopedia of Language and Education*, Duff, P. And Hornberger, N. (eds.) 2nd edition, New York: Springer.

Welsh Assembly Government (2003). *Iaith Pawb: A National Action Plan for a Bilingual Wales*. Cardiff: Welsh Assembly Government ([www.wales.gov.uk](http://www.wales.gov.uk)).

Welsh Language Board (2003) *Transmission of the Language within the Family: A Statistical Analysis*.

–; (no date) *Developing Bilingualism in Children*:

Advice for Health and Childcare Professionals in Wales.

–; (2004) *Welsh Language Use Survey*.

–; (2006). *The Vitality of Welsh: A Statistical Balance Sheet (May 2006)*. Cardiff: Welsh Language Board.

([www.welsh-language-board.org.uk](http://www.welsh-language-board.org.uk)).

## Serbšćinu wuknyć a wučić – ewaluacija Witaj a 2plus

**Z**e zawjedženjom modeloweho projekta Witaj® přez Serbske šulske towarstwo z. t. je so z lěta 1998 sem systematiske dwurěčne kubłanje džěci hižo w předšulskej starobje zahajiło, štož wotpowěduje mjezynarodnemu wuwicu. Wědomostne přepytowanja procesa zažneho přiswojenja serbšćiny a němčiny dotal njeředleža. Tuž su wědomostnicy Serbskeho instituta koncipowali projektaj, kotrež přewodźujetej přiswojenje serbšćiny pod wuměnjenjemi serbsko-němskeje dwurěčnosće. Jedna so tuž wo přenjotne přepytowanje přewšo kompleksneho procesa přiswojenja wobeju rěčow. Projekt Jany Šoćićineje přepytuje: «Přiswojenje rěčow po Witaj-modelu» a projekt Ludmile Budarjowej: «Postajenje wuknjenskich zaměrow za serbšćinu po GER/ZER<sup>1</sup>».

### 1. Konceptija projektow

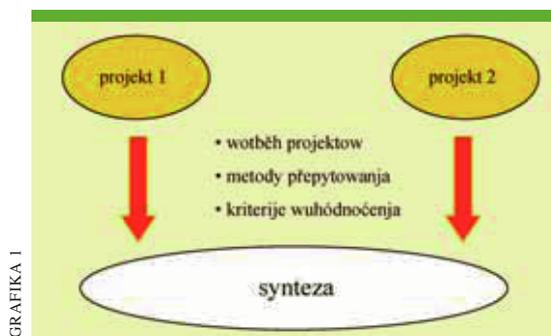
Wobaj projektaj stej so zhromadnje koncipowawojo. Wotběh projektow je identiski, tohorunja nałožujetej so we woběmaj projektomaj samsne metody kaž tež samsne kriterije wuhódnoćenja. Z pomocu kwalitatiwneje a

kwantitatiwneje analyzy empiriskeho materiala twori so wědomostny zakład za optimerowanje konceptow procesa přiswojenja rěčow w modelowym projekće Witaj®, předešm za formulowanje wotpowědnych metodisko-didaktiskich doporčenjow.

We wobłuku džensnišeho přednoška referujemoj wo džělnych wuslědkach z wobeju projektow. Z projekta č. 1: «Přiswojenje rěčow po Witaj-modelu» předstajimoj wuwicowe tendency nastupajo receptiwne a produktiwne zamóžnosće serbšćiny w dwěmaj Witaj-pestowarnjomaj, a z projekta č. 2: «Postajenje wuknjenskich zaměrow za serbšćinu po GER/ZER» prezentujemoj tendency wuwica serbskich a němskich rěčnych zamóžnosćow w dwěmaj serbskimaj pestowarnjomaj.

Wobšěrny materialowy korpus, kotryž je so w interwalowym slědženju nazběrał, bazuruje na přepytowanjach w cyłkownje 5 Witaj-pestowarnjach (projekt č. 1) a w třoch serbskich pestowarnjach (projekt č. 2). Při interpretaciji wuslědkow so rozdžělny socio-linguistiske konstelacije w jednotliwych pestowarnjach wobkedžbujaja, z tuteje přičiny smój sej džensa pestowarnje z rozdžělnymi wuměnjenjemi wupytałoj (projekt č. 1: Budyšin a Žylow, projekt č. 2: Chrósćicy a Ralbicy).

Zakład analyzy wobeju projektow twori awtentiski material z cyłkownje 8 pestowarnjow, kotryž je so w postajenych interwalach zběrał. Doba přepytowanjow saha wot staroby probandow wot 3 resp. 4 do 6 resp. 7 lět. W cyłkownje 5 resp. 6 interwalach so rěčny staw džěsća hač k zastupej do šule dokumentuje a analyzuje. Pola džěci, kotrež njeběchu



GRAFIKA 1

1 Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen/  
Zhromadny europski referency ramik za rěče

Ludmila Budarjowa /  
Jana Šoščina  
(Serbski institut Budyšin)



po přepytowanjach 5. interwala hišće do šule zastupili, je so přizamknyło hišće dalše 6. interwalowe přepytowanje.

Statistiskeje relewancy a přirodneje fluktua-cije dla přepytuje so znajmjenska:

#### w projekće č. 1:

cyłkownje něhdže 50 džěci, to rěka stajnje 8–15 džěci

*z Witaj-pěstowarnjow a Witaj-skupinow:*

z Malešec,  
z Rowneho,  
ze Žylowa,  
z Budyšina a  
z Pančic-Kukowa

#### w projekće č. 2:

cyłkownje něhdže 70 džěci

*ze serbskich  
pěstowarnjow:*

něhdže 30 džěci  
z Chrósćic,  
27 z Ralbic a  
12 z Wotrowa

## 2. Metody přepytowanja

Priswojenje rěče je kompleksny proces, w wobłuku kotrehož naju zajimuju strategije priswojenja receptiwnych kaž tež produk-tiwnych rěčnych zamóžnosćow. Smój tuž wudžětałoj instrumentarij, kotryž bazěruje na wjacorych rozdžělnych mjezynarodnje připóznatych metodach:

- (1) na wotewrjenym wobdžělenym wobkedžbowanju
- (2) na tesće za zrozumjenje sadow (VS)
- (3) na tesće z instrukciskimi nadawkami (IS)
- (4) na přepytowanju rěčneho stawa na zakładze wjedženja interviewow
- (5) na spóznananju morfologiskich prawidłow (MR).

Materialowy korpus z wobeju projektow, bazěrowacy na přepytowanjach w 5 resp. 6 interwalach, je jara wobšěrny. Wón wobsahuje:

- ▶ něhdže 1100 naprašnikow (test VS) w serbskej a w němskej rěči
  - ▶ něhdže 1100 naprašnikow (test IS) w serbskej a w němskej rěči
  - ▶ něhdže 660 naprašnikow (test MR/formy plurala) w serbskej a w němskej rěči
  - ▶ něhdže 165 naprašnikow (test MR/formy duala) w serbskej rěči
- kaž tež
- ▶ něhdže 1100 interviewow «kóčka a ptačk» (wobraz A) w serbskej a němskej rěči
  - ▶ a něhdže 880 interviewow «swojba» (wobraz B) w serbskej a němskej rěči.

Cyłkownje wobsteji materialowy korpus potajkim z něhdže 3 025 naprašnikow kaž tež z něhdže 1 980 interviewow.

## 3. Priswojenje rěče

Priswojenje rěče wotměwa so po wěstych fazach. Fazowy model je uniwerselny za wšitke rěče, t. r. slěd jednotliwych fazow je postajeny, njehodži so wuměnic a wšitke fazy su obligatoriske. Priswojenje serbsčiny a němčiny pod wuměnenjemi dwurěčnosće hižo w zažnym džěcatstwie wotběži tuž wotpowědnje modelej, kotryž rozeznawa slědowace fazy:

- (1) *předrěčnu fazu*: W tutej fazy priswojeja sej džěci receptiwne zamóžnosće.
- (2) *jednosłownu fazu*: W tutej fazy pomje-nuju so wosoby, předmjety abo werbalne

jednanja z pomocu jednotlivych słowow.

- (3) *dwu- resp. wjacestownu fazu*: W tutej fazy wuwija džěčo «telegramowy stil» a pomjenuje kompleksne jednanja z pomocu dweju abo třoch słowow, zwjetša stej to substantiw a werb.
- (4) *prěnje sady* so realizuja, kotrež so hač k diferencowanym kompleksnym wuprajenjam we formje hypo- a parataktiskich konstrukcijow wuwijawa.

We wobłuku zhromadneju projektow so na zakładze materiala konkretnje přepytuje, w kotrej starobje džěći kotru fazu docpěja. Detailerowane testy služa k tomu, tež logiske konsekwency pomjenować, kak hodži so přichodnje proces bilingualneho přiswojenja rěčow w praksy dale optiměrować.

#### 4. Mjezywuslědki

Za džensniše předstajenje mjezywuslědkow smój z wobšěrneho materialoweho korpusa wupytať daty ze štyrjoch pěstowarnjow: z Budyšina, ze Žyłowa, z Chrósćic kaž tež z Ralbic. Empiriski material zložuje so na přepytowanje:

- ▶ receptiwnych zamóžnosćow (testaj č. 2 a 3)
- ▶ na wuslědki přepytowanja produktiwnych zamóžnosćow (test č. 4).

Test za přepytowanje *receptiwnych zamóžnosćow* je so koncipował po SETK 3–5, kotryž so za přepytowanje bilingualneje rěčneje kompetency nałožuje (přir. Hannelore

Grimm, SETK 3–5, Sprachentwicklungstest für drei- bis fünfjährige Kinder. Diagnose von Sprachverarbeitungsfähigkeiten und auditiven Gedächtnisleistungen. Hogrefe, Göttingen 2001). Přez nałożowanje testa VS dóstanjemy informacije wo tym, kak zamóžža džěći w podatym časowym interwalu receptiwne rěčne zamóžnosće hižo nałožować.

Test za přepytowanje *produktiwnych zamóžnosćow* orientuje so na HAVAS 5, kotryž je so jako standardizowany instrument analyzy rěčneho stawa bilingualnych džěći w Němskej etablěrował (přir. Hans H. Reich / Hans-Joachim Roth, HAVAS 5, Hamburger Verfahren zur Analyse des Sprachstandes Fünfjähriger. Hamburg 2003).

We wobłuku HAVAS 5 wužiwa so ze 6 wobrazow wobstejaca stawiznička «kóčka a ptačk» (w scěhowacym wobraz A). Při wopisowanju mjenowaneje wobrazoweje stawiznički nałožuja džěći předewšěm werbalne formy. Analyza werbalneho słowoskłada je wosebje zajimawa, dokelž je wužiwanje werbalnych formow wažny indikator za rěčny staw džěsća we wšěch rěčach (přir. Apeltauer 1999).

Wyše toho džěłamoj z wobrazom «swójba» (w scěhowacym wobraz B), wopisowacy awtentisku situaciju ze wšědnego dnja džěsća, na zakładze kotrehož móže wone wěcy, wosoby a činitosće z pomocu jednotlivych słowow abo tež sadow pomjenować. Wuslědki testa, kotryž so tohorunja w němskej a w serbskej rěči wot 2. interwala sem přewjedže, dokumentuja, kotru fazu uniwerselnego modela přiswojenja rěče su džěći docpěli.



*Raňiši kruh w adwenće  
w serbskej pěstowarni  
«Dr. Jurij Młynk» Ralbicy*

Na bazy po mjezynarodnych standardach transkribowanych interviewow přewjedže so detailěrowana analiza, kotraž wobsahuje:

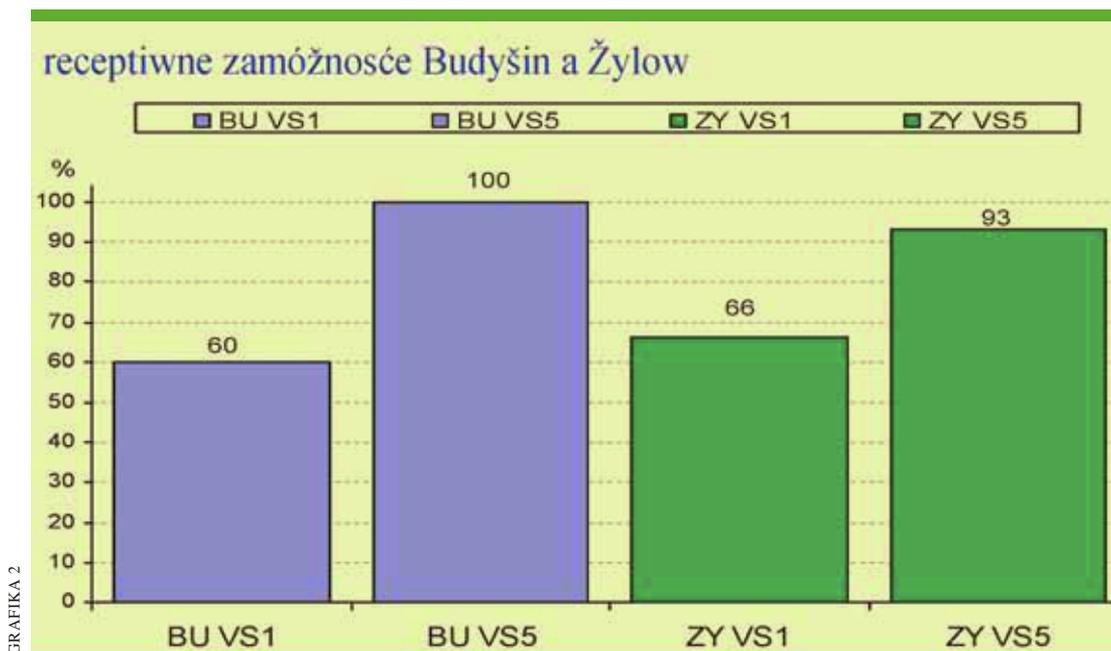
- ▶ kwantitatiwne přepytowanja (ličbu słowow, ličbu replikow, ličbu wužiwaných słowných družinow)
- ▶ přepytowanja semantiskeje korektnosće (ličbu prawych wotmołwow)
- ▶ kwalitatiwne přepytowanja (wužiwanje korektneho kazusa, werbalna walenca, hypotaksa a parataksa a dr.)

#### 4.1. «Přiswojenje rěče po Witaj-modelu»

Předstaju Wam wuslědki testa za přepytowanje *receptiwnych zamóžnosćow* w Budysej (w slědowacym: Bu) a w Žylowskej (w slědowacym: Žy) pěstowarni.

Grafika č. 2 znazorni wuwice receptiwnych zamóžnosćow wot 1. interwala (VS1) hač k 5. interwalej (VS5) w serbskej rěči. Hižo w přěnim interwalu, kotryž je so přewjedł pola 3- resp. 4-lětnych dźěći, běchu wuslědki pozitiwne a statistiske hódnoty dosć wysoke (60 resp. 66 % prawych wotmołwow). Signifikantne su dobre wuslědki hižo w 1. interwalu w Žylowskej pěstowarni, w kotrejž pochadžeja wšitke dźěći z ryzny němskich staršiskich domow a kotrež sej serbšćinu hakle w pěstowarni jako L2 přiswojeja. Kwalitatiwny skok we wuwicu wot 1. hač do 5. interwala je we woběmaj pěstowarnjomaj markantny. W Budysej pěstowarni docpěja dźěći statistisku hódnotu w tesće VS wot 100 %, štož je zřědka.

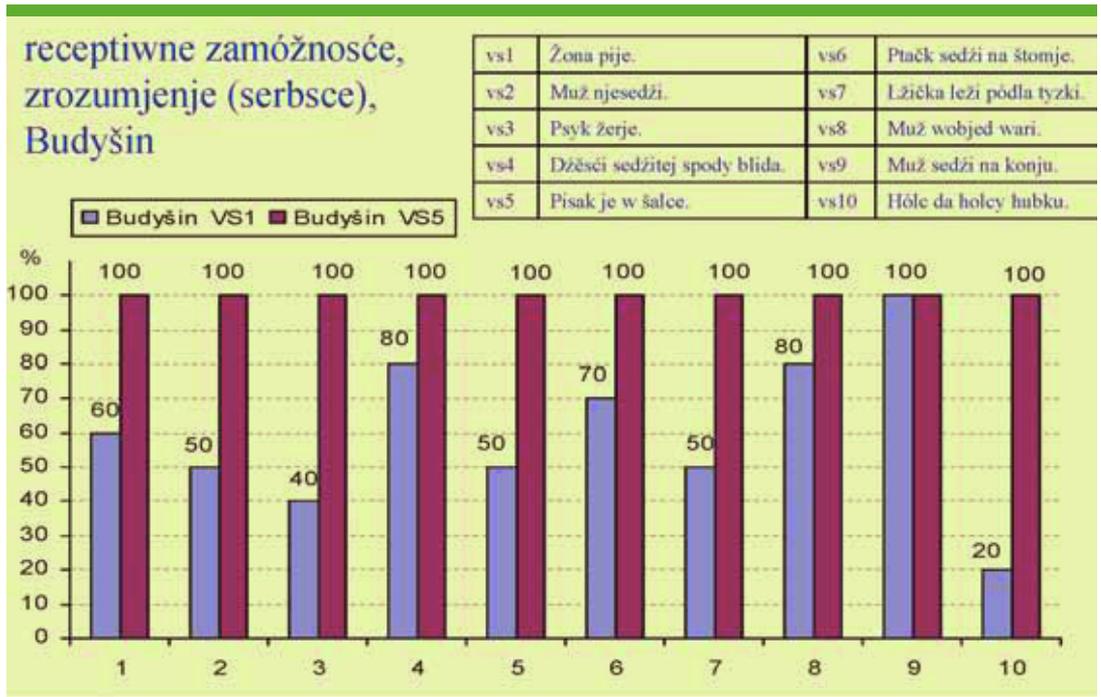
W slědowacymaj grafikomaj su na detailěrowane wašnje předstajene wotmołwy na cyłkownje 10 prašenjow testa VS w serbskej rěči,



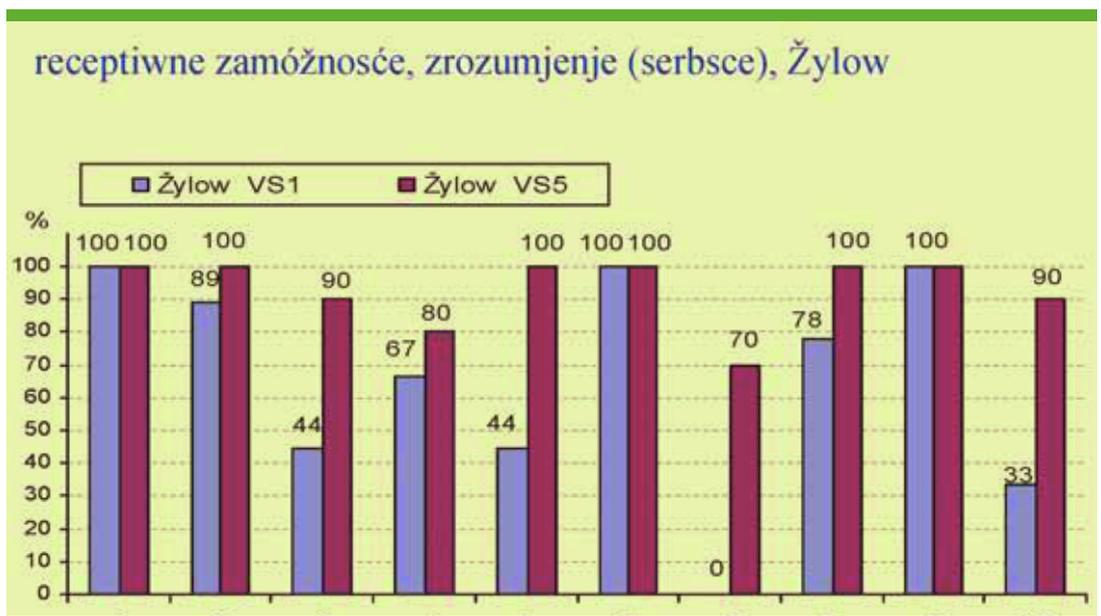
GRAFIKA 2



1. w Budyšinje:



a 2. w Žyłowje:





Centralny sportowy swjedzeń  
w Chrósćicach 2008

### Test za přeprytowanje produktiwnych zamóžnosćow

W zwisku z předstajenjom wuslědkow kwan-  
titatiwneje analyzy produktiwnych zamóž-  
nosćow dyrbi so rozdźělna rěčnosociologis-  
ka situacija woběju mjenowaneju pěstowar-  
njow konstatować, kotraž wobsteji mjez  
druhim w rozdźělnej rěčneje konstelaciji  
staršiskich domow.

#### Klasifikacije / typy přiswojenja rěčow

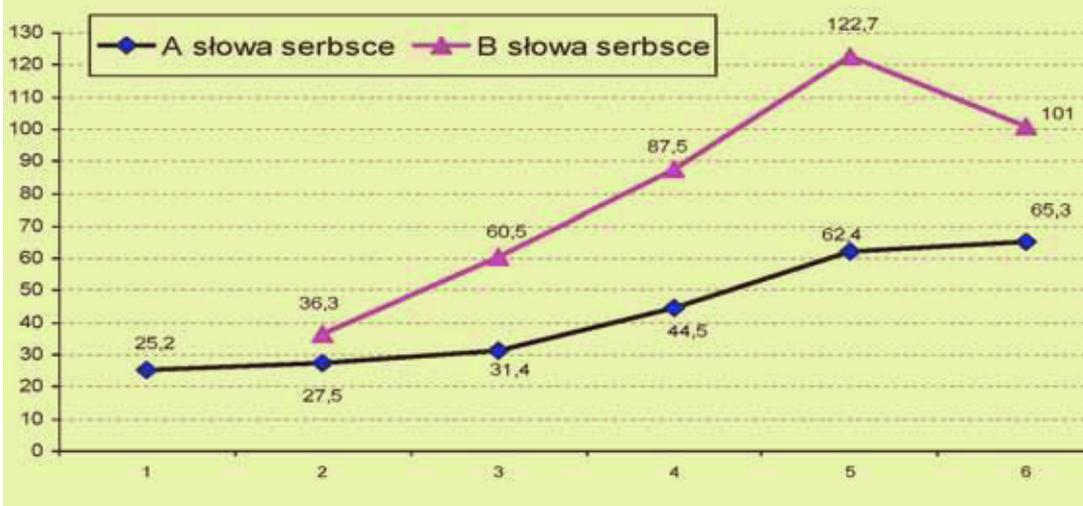
skupina A	L1	– němska
skupina B	L1	– němska
	L2	– serbska
skupina C	L1	– němska / serbska
skupina D	L1	– serbska
	L2	– němska
skupina E	L1	– serbska / němska
	L1 / L2	– pólska, italska, ruska a dalše

GRAFIKA 5

Klasifikujo po typach přiswojenja rěčow  
nadpadnje heterogena zestawa skupiny Bu-  
dyskeje pěstowarnje, w kotrejž pochadzeja  
probandza z cyłkownje 5 rozdźělnych skupi-  
now typa A do E.

Kwantitatiwna analyza ličby serbskich sło-  
wow w interviewach «kóčka a ptačk» (wob-  
raz A) kaž tež wobrazu «swójba» (wobraz B)  
pokazuje kontinuitu wuwica wot interwala k  
interwalej. Stupaca progresija wužiwaných  
słowow je signifikantna. W poslednim inter-  
walu před zastupom do šule (interwal č. 5  
resp. 6) produkuj dźeći přerěznje 62,4 resp.  
65,3 serbskich słowow (interview A) a 122,7  
resp. 101 słowow (interview B). Konstatuje-  
moj, zo maja dźeći aktiwnu rěčnu kompeten-  
cu, wone su docpěli fazu č. 4 modela  
přiswojenja rěče a produkuj kompleksne  
sady resp. wuprajenja.

#### produktiwne zamóžnosće / přerězk / ličba słowow Budyšin



GRAFIKA 6

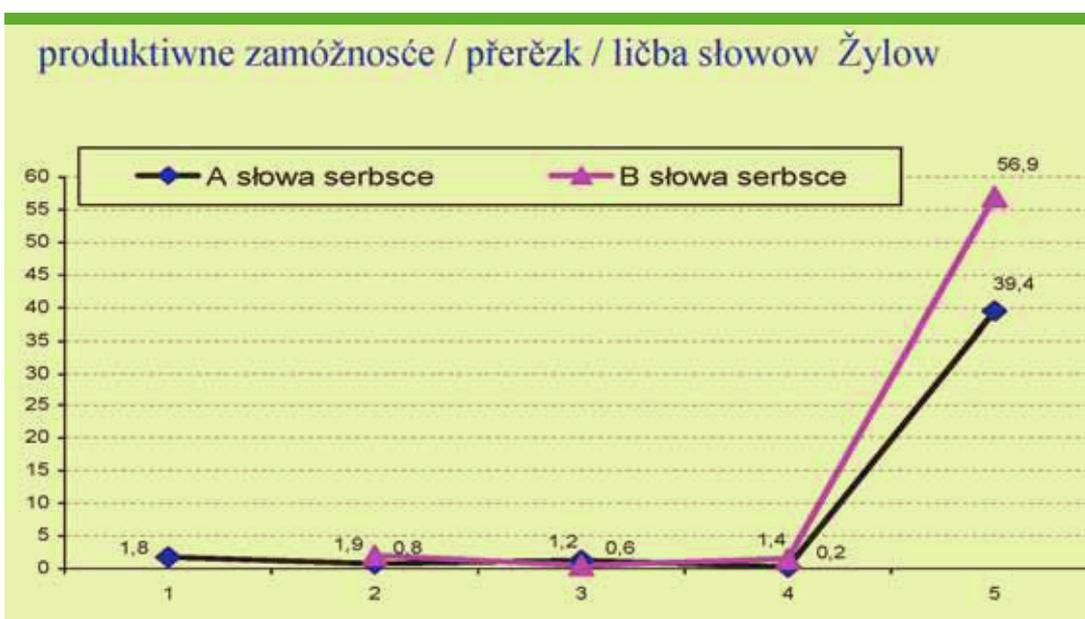
Přirunajo wuslědki Budyskeje pěstowarnje ze Žylovskeje ma so wopisować rěčnosociologiska situacija delnjoserbskeje pěstowarnje w Žylovskeje, w kotrejž su probandža bjezwuwzačnje z němskich staršiskich domow (wotpowěduje skupinje A grafiki č. 5).

Skupiny su tam homogene, dokelž je za wšě džeći serbsčina druha rěč (L2), kotruž

sej w pěstowarni přiswojeja. (Delnjo)serbskeho pozadka w swójbach njeje, tohodla maja so docpěte statistiske hódnoty na hinaše wašnje hač w Budyskeje pěstowarni interpretować.

W scěhowacej grafice konstatujemy dołhu receptiwnu fazu, w kotrejž džeći jenož jednotliwe słowa w serbsčinje produkujaja.

GRAFIKA 7



Signifikantny kwalitatiwny skok realizuja džeći w času mjez 4. a 5. interwalom, w kotrymž wobkedźbujemy bujny rozmach produkowanja serbsčiny. W 5. interwalu produkujaja džeći Žylovskeje pěstowarnje přerěznje 39,4 slowow (interview A) resp. 56,9 slowow (interview B). Tež tu zwěsćimy wulki kwalitatiwny skok, hačrunjež je ličba wo někak 50 % niša hač w Budyskeje. To pak ma objektivne přičiny, kotrež zwisuja z tuchwilnej rěčneje situaciju. Bytostne je, zo docpěja džeći Žylovskeje pěstowarnje tohorunja

fazu č. 4 modela přiswojenja rěče a tworja kompleksne wuprajenja, kotrež jenož z jednotliwych slowow njewobsteja. Džeći rěča serbske, su sej (delnjo)serbsčinu hižo před zastupom do šule na přirodne wašnje přiswojili. Je tuž legitimne, wo tendencach rewitalizacije w Delnjeje Łužicy rěčeć.

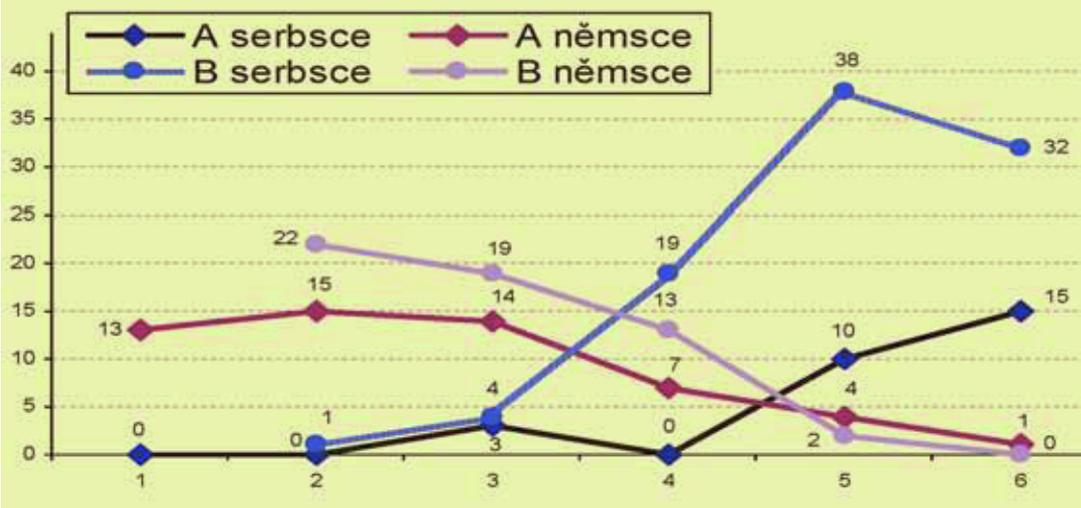
Scěhowaca grafika znazorni ličbu replikow w serbskich interviewach.

Z grafiki wuchadźa, zo we woběmaj interviewomaj (w A kaž tež w B) ličba w němskej rěči realizowanych replikow na dobro serbs-



Rozmowa  
mjez delnjoserbskej  
čłonku předsydstwa SŠT  
Margot Hašcynej  
a wučerku na wuměnkju  
Róžu Pinkawinej

### produktiwne zamóžnosće / ličba replikow



GRAFIKA 8

kich replikow woteběra, kotrychž ličba na kontinuwěrowace wašnje přiběra. Zwěsćamy, zo je w interwalach č. 2 do č. 4 hustodosć ličba replikow identiska z ličbu wužiwaných serbskich słowow (předewšěm w Žylowskej pěstowarni). W tutych interwalach konstatujemy pola džěci (hišće) jedno- resp. dwusłownu fazu mjenowaneho modela. Wysoki kwalitatiwny skok realizuja džěci w poslednim interwalu před zastupom do šule, w kotrymž přesahuje ličba słowow markantnje ličbu replikow. Džěci potajkim hižo kompleksne sady tworja.

#### 4.2. «Přiswojenje serbsčiny w serbskich pěstowarnjach»

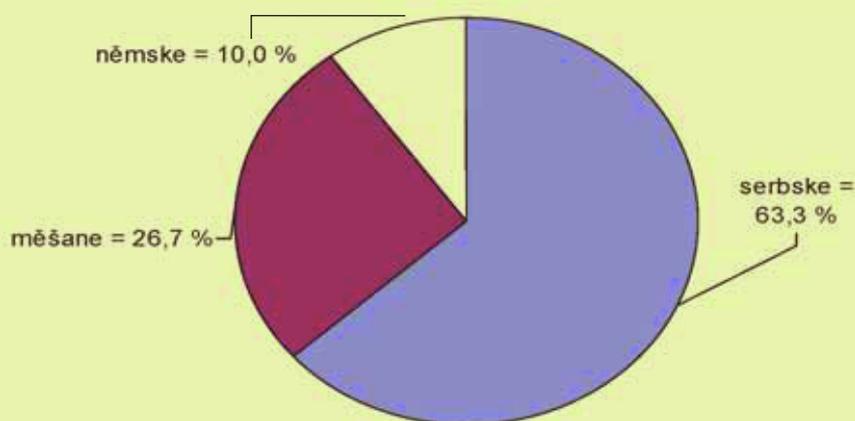
Předstaju wam džensa we wobłuku svojich mjezywuhódnoćenjow wuwicowce tendency receptiwnych a produktiwnych rěčnych za-

móžnosćow w rozdźělných skupinach probandow. W serbskimaj pěstowarnjomaj w Chrósćicach a Ralbicach zapřijachu so w cyłku 57 probandow do empiriskeho přepytowanja, kiž přewjedže so w pjeć a zdžěla samo w šěsć interwalach. Z nich su 42 maćernorěčnych serbskich, 12 pochadžeja z rěčnje měšanych swójbow a wuknu serbsčinu jako druhu rěč a mjez nimi su tři maćernorěčne němske džěci. Nimo toho zapřijachu so 12 probandow ze serbskeje pěstowarnje we Wotrowje do našeho projekta z cyłkownje dwěmaj interwalomaj. Z nich su 6 serbskich, 3 z rěčnje měšanych swójbow a 3 němske džěci.

W předstajenej grafice jedna so cyłkownje wo 19 serbskich, 8 z rěčnje měšanych swójbow a wo 3 němske džěci z Chrósćanskeje pěstowarnje. W skupinje 27 probandow Ralbičanskeje pěstowarnje zapřijachu so 23

rěčna  
konstelacija,  
Chrósćicy

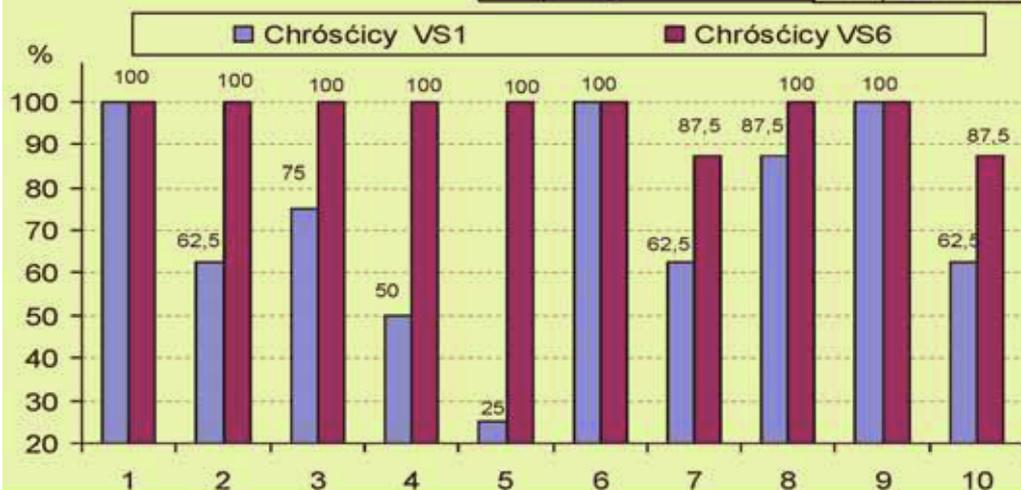
Probandža	serbske	měšane	němske
Chrósćicy = 30 dźěći	19 = 63,3 %	8 = 26,7 %	3 = 10,0 %
Ralbicy = 27 dźěći	23 = 85,2 %	4 = 14,8 %	0
Chrósćicy+Ralbicy	42 = 73,7 %	12 = 21,1 %	3 = 5,2 %



GRAFIKA 9

receptiwne zamóžnosće,  
zrozumjenje (serbsce),  
Chrósćicy

vs1	Žona pije.	vs6	Ptačk sedži na štomje.
vs2	Muž njesedži.	vs7	Łžička leži podla tyzki.
vs3	Psyk žerje.	vs8	Muž wobjed wari.
vs4	Džěsći sedžitej spody blida.	vs9	Muž sedži na konju.
vs5	Pisak je w šalce.	vs10	Hóle da hóley hubku.



GRAFIKA 10



Mejemjetanje  
w serbskej pěstowarni  
«Dr. Jurij Młynk»  
Ralbicy

serbskich a 4 dźěci z rěcnje měšanych swójbow.

Wuchadžejo z rěcnosociologiskeje situacije skupiny dźěci w Chróšćan serbskej pěstowarni, kiž su so w šěsć<sup>2</sup> interwalach testowali, mamy slědowacu konstelaciju: pola 11 dźěci je serbsčina mačerščina a 5 dźěci su z rěcnje měšanych swójbow. Wone wuknu serbsčinu jako druhu rěč (L2). Němske dźěci w tutej skupinje njeběchu.

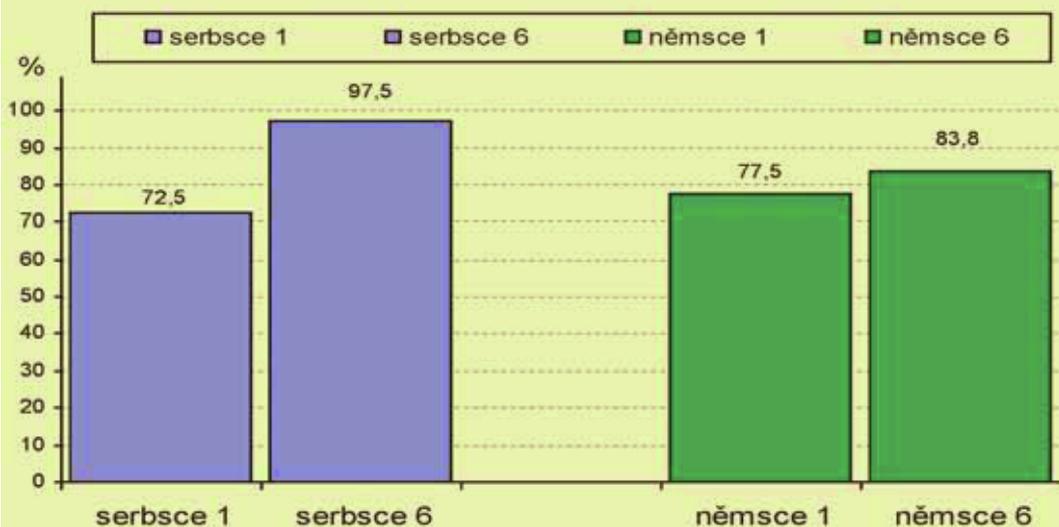
Receptiwne zamóžnosće su w 1.interwalu hižo jara derje wuwite, 72,5 % su serbsce prajnje rozumili a mamy w 6. interwalu stopnjowanje na 97,5 %. Wuchadžejo z rěčneje kon-

stelacije probandow njezadžiwa, zo tuta skupina dźěci němsce w 1. interwalu lěpje rozumi hač serbsce, mjenujcy 77,5 %. Přirost receptiwnych zamóžnosćow je w 6. interwalu přirunujo ze serbsčinu snadniši, mjenujcy wo 6 %. Tež w serbskich pěstowarnjach nałožuje so dospołna imersija, t. r. zo rěči so cyły čas w pěstowarni serbsce (nimo tydžensce jedneje hodžiny konwersacije w němskej rěči) a tohodla njejsu w tutym padže rozdžěle nastupajo receptiwne zamóžnosće w serbsčinje a němčinje signifikantne.

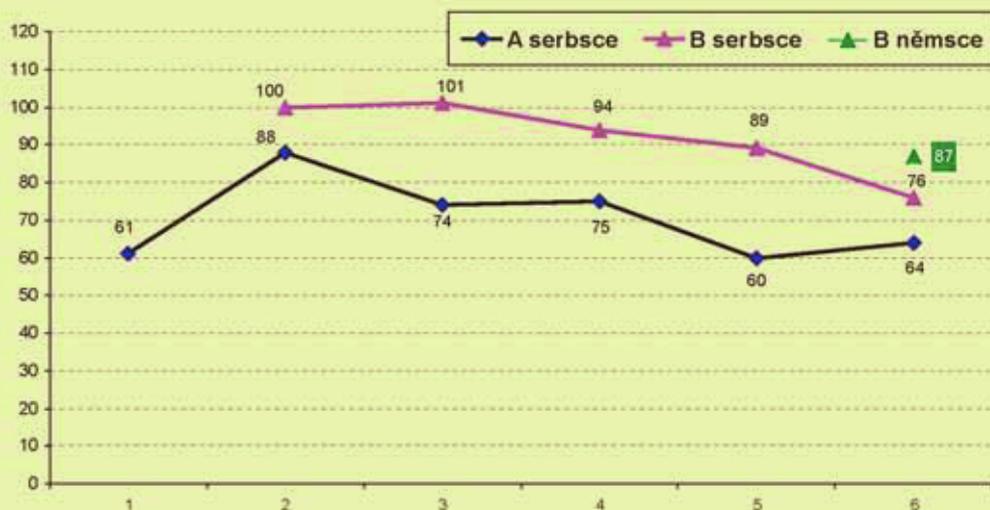
W grafice dokumentuje so spočatna heterogenosć zestawy Chróšćanskeje skupiny probandow při 2. tesće (VS), kotraž so w 6. interwalu přez přirost receptiwnych znajomosćow w serbskej rěči nimale dospołnje wuruna.

2 16 dźěci z Ralbic a Chróšćic su so w 6 interwalach (6. interwal před zastupom do šule) při přiswojenju serbsčiny a němčiny a w 5 interwalach (tež tu hač do zastupa do šule) 41 dźěci přepytowali. We Wotrowje přepytowachu so 12 dźěci w dwěmaj interwalomaj.

### receptiwne zamóžnosće, zrozumjenje (serbsce a němsce), Chróšćicy

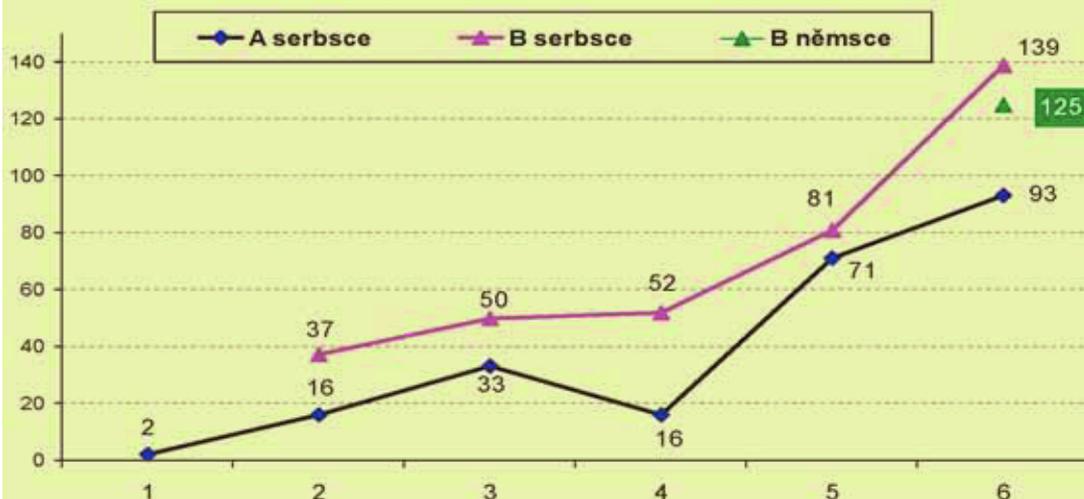


produktivne zamóžnosće, ličba słowow (serbsce/němsce), Ra26s



GRAFIKA 12

produktivne zamóžnosće, ličba słowow (serbsce/němsce), Ra17m



GRAFIKA 13



Na hłownej zhromadźiznje  
Serbskeho šulskeho towarstwa z.t.

W grafice 12 předstaji so produktiwne nało-  
žowanje serbskich słowow we formje inter-  
viewa Ralbičan džěsća z dominantnej serb-  
skej rěču (L1) při wopisowanju wobrazow  
«kóčka a ptačk» (A) a «swójba» (B).

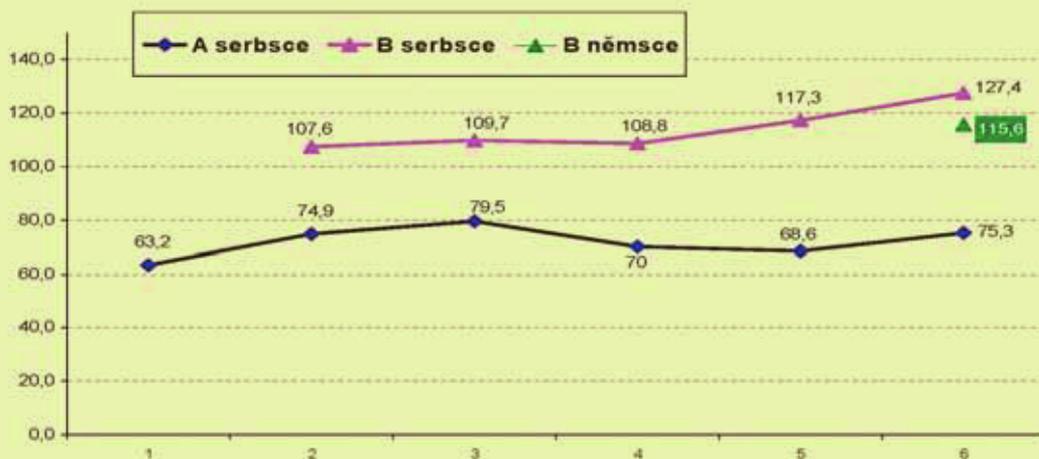
Dokelž wotpowěduje wobraz «swójba» bóle  
socialnemu miljejeje džěći a skića wjace moż-  
nosćow k wopisowanju, je so pola wjetšiny  
probandow zwěsćiło, zo so džěći k tutomu  
wobrazeje wobšěrnišo a dokładnišo we wo-  
běmaj rěčomaj zwuraznjeja, hač k jedna-  
njam w jednotliwych wobrazach wo «kóčke  
a ptačku».

Při přiřunanju wužiwanjeje leksiki w serb-  
šćinje a němčinje zwěsći so, zo su serbske  
džěći runje tak fleksibelne a zdžěla samo  
lěpše w němčinje hač džěći z němskej do-  
minantnej rěču. Wobě rěči so w procese přiřo-  
wenja mjezsobu podpěratej z tym, zo spěchu-

je so při code-switchingu, t. r. při měnjenju z  
jedneje rěče do drugeje, fleksibelnosć a za-  
možnosć diferencowanja we wobchadźenju  
z woběmaj rěčomaj.

W předležacej grafice kwantita serbskich  
słowow spaduje na dobro kwality, dokelž je  
mjenowany proband přešoł do wjaceštowne-  
je fazy resp. wón twori hižo kompaktnje sady.  
Analyza wuwica leksiki pola džěsća z Ral-  
bičanskeje pěstowarnje, kotraž pochadza z  
rěčnje měšaneje swójby (grafika 13), jasnje  
pokaza, zo dominuje doma němska rěč. Pola  
mjenowaneho probanda konstataje so ra-  
zantny rozrost serbskeje leksiki při wopiso-  
wanju «kóčka a ptačk» (A) runje tak kaž pola  
«swójba» (B). Při wopisowanju wobrazu  
«swójba» w 6. interwalu wužiwa proband  
samo wjace serbskich słowow (139 słowow)  
hač w němčinje (125 słowow). Signifikantny

produktiwne zamóžnosće, ličba słowow (serbsce/němsce),  
Chrósćicy a Ralbicy, 16 probandow



GRAFIKA 14



skok we wuwicu rěče je mjez 4. a 6. interwalom, t. r. w starobje 5 do 6/7 lět.

Proces přiswojenja serbskeje a němskeje rěče w šěsć interwalach pola skupiny 16 probandow w Chróśćicach a Ralbicach (grafika 14) signalizuje pola wobrazu «swójba» (B) najwjětši přirost serbskeje leksiki (127,4 słowow) wot 4. do 6. interwala. W 6. interwalu docpěja wotpowědni probandźa nimale samsny niwow słowoskłada (115,6 słowow) kaž w němčinje.

Přirunuju maćernorěčne serbske dźěći z dźěćimi z rěčnje měšanych swójbow z Ralbicy a Chróśćic (grafika 15) nastupajo serbski słowoskład při wopisowanju wobrazow «kóčka a ptačk» (A=191,6 słowow) a «swójba» (B=207,8 słowow), konstatuju, zo docpěja serbske dźěći jara wysoki niwow, kotryž so drje

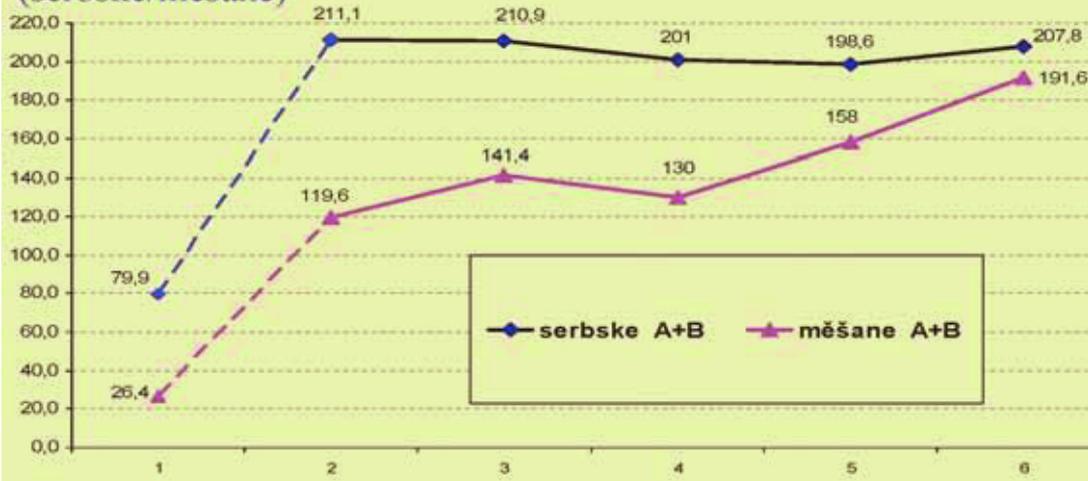
kwantitatiwnje njestopnjuje, ale přeindže za to do fazy tworjenja sadow. Dźěći, kotrež přiswoja sej serbsčinu přewažnje jako druhu rěč, pokazaja jasny přirost serbskeje leksiki wosebje mjez 4. a 6. interwalom a w 6. interwalu docpěja nimale samsny niwow we woběmaj rěčomaj.

Pola 16 probandow Chróśćanskeje a Ralbiceanskeje pěstowarnje stupa paralelnje k serbskeje přiswojenje němskeje leksiki, kotraž so na wysokim niwowje při wopisowanju wobeju wobrazow stabilizuje.

Wuslědky testa receptiwnych a produktiwnych zamóžnosćow w němskej rěči dokumentuja pola dźěći, kotrež doma ze serbsčinu jako maćerščinu (L1) wotrostu, wočiwidnu kwantitatiwnu progresiju. Njeje tak, zo serbsčina rěčne wuwice w němčinje haći abo na-

produktiwné zamóžnosće, ličba słowow (serbsce), Chróśćicy a Ralbicy, 16 probandow (serbske/měšane)

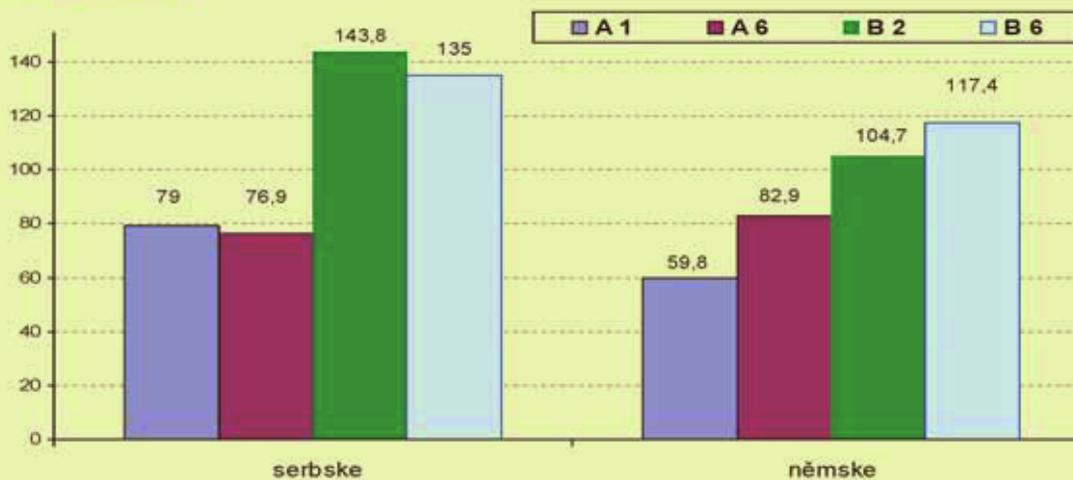
	serbske	měšane
Chróśćicy = 8 dźěći	5 = 62,5 %	3 = 37,5 %
Ralbicy = 8 dźěći	6 = 75,0 %	2 = 25,0 %
Chróśćicy+Ralbicy	11 = 68,6 %	5 = 31,4 %





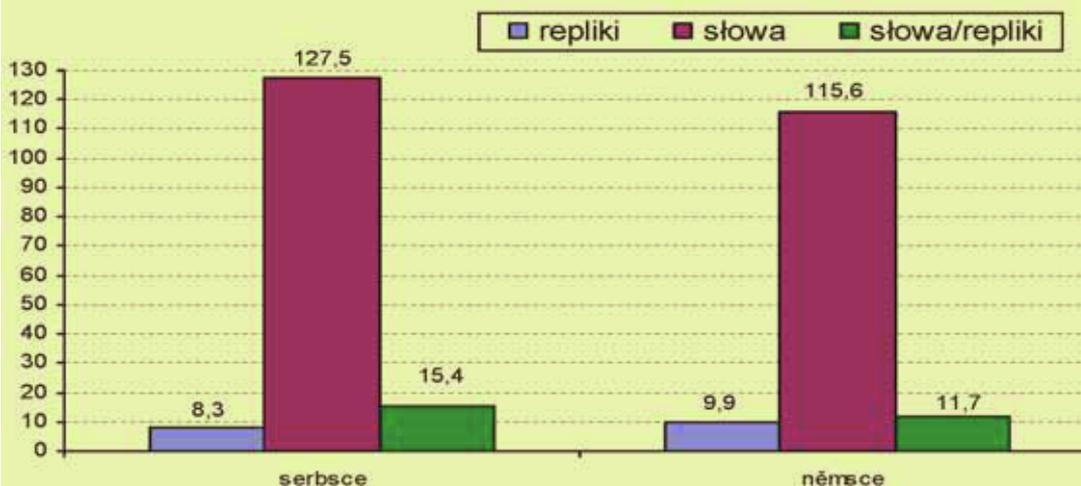
Rěčne prózdinske  
lěhwo SŠT  
we Wodowych  
Hendriccach 2008

produktivne zamóžnosće, ličba słowow, Chrósćicy a Ralbicy,  
16 probandow



GRAFIKA 16

produktivne zamóžnosće, ličba replikow a słowow, Chrósćicy a  
Ralbicy, 16 probandow, 6. interwal (serbsce/němsce), swójba



GRAFIKA 17

wopak. Wobě rěči so w procesu jeju přiswojenja mjezsobu podpěratej a spěchujetej fleksibelnosť a zamóžnosť diferencowanja w serbšćinje kaž tež w němčinje.

Wužiwanje słowow w poměrje k replikam při wopisanju wobrazu «swójba» w 6. interwalu (grafika 17) dokumentuje, zo rěča džěći krótko před zastupom do šule z jara mało inputom wjacore sady z wobšěrnym słowoskładom, a to serbsce kaž němsce nimale jenak derje. W serbšćinje wotmołweja wone na něhdže 8 prašenjow ze 128 słowami a w němčinje ze 116 němskimi słowami. Heterogenosć skupinow je w dalokej měrje přešła do homogenosće. Probandža su docpěli kwalitatiwnje wysoki rěčny niwow w serbšćinje kaž w němčinje. Tohodla je dobry start za wuknjenje po koncepciji 2plus<sup>3</sup> w zakładnej šuli móžny.

3 2plus je pedagogiski koncept za zažne nawuknjenje wjacorych rěčow (serbšćina, němčina plus dalše rěče), kiž saha wot zakładneje šule přez srjedźne hač ke gymnazijej. Dalše informacije dóstanjeće pod [www.sachsen-macht-schule.de](http://www.sachsen-macht-schule.de)

## 5. Facit

Zjimajo rezultat mjezywuslědkow empiriskeho přepytowanja w h. mj. pěstowarnjach konstatujemoj slědowace:

### *projekt 1:*

- ▶ Džěći přiswojeja sej we wobłuku modeloweho projekta Witaj® serbske receptiwne a produktiwne rěčne zamóžnosće.
- ▶ Receptiwna faza je dołha.
- ▶ Sylna progresija, t. r. wulki kwalitatiwny skok registrujemy w lěće před zastupom do šule, to rěka po 4. resp. po 5. interwalu.
- ▶ Tež produktiwne zamóžnosće w serbšćinje so poněčim tworja, štož potwjerdźuje tezu, zo su džěći docpěli fazu č. 3 resp. 4 modela přiswojenja rěčow.
- ▶ Nałożena metoda dospołneje imersije je efektiwna.
- ▶ Dalše zaměrne rěčne spěchowanje w šuli je za wuspěch modeloweho projekta Witaj® njeparujomne.



*Chór Serbskeje  
zakładneje šule  
w Ralbicach*

## projekt 2:

- ▶ Džěci w serbskimaj pěstowarnjomaj w Ralbicach a Chrósćicach docpěja jara wysoki niwow rěčnych zamóžnosćow w serbšćinje a w němčinje.
- ▶ Najsylniša je progresija mjez štwórtym a šestym interwalom, t. r. w léće před zastupom do šule. W tutym času su džěci w starobje mjez 6 a 7 lět.
- ▶ Niwow woběju rěčow je jara wysoki a so nimale runa, dokelž so wobě rěči w procesu přiswojenja mjezsobu podpěrujetej a spěchujetej.
- ▶ Strach, zo w serbskich pěstowarnjach džěći němšce njenawuknu, je njewoprawnjeny. Kóžde džěćo pak jenak derje a jenak wuspěšnje njewuknje, wukonowe rozdžěle móža so w šuli přez wosebite spěchowanje w dalokej měrje wurunać.
- ▶ Džěci tež mjezsobu wjele nawuknu a to we woběmaj rěčomaj. Wone su derje přihotowane na zastup do wjacerěčnosće, hdyž so w třecim šulskim lětniku hižo třeca cuza rěč přidruži, dokelž nawjazuje so při wuknjenju na hižo wuwite mozowe wjazby (synapsy).
- ▶ Proces přiswojenja serbšćiny a němčiny ma so w šuli zaměrnje dale wjesć, zo by so kontinuita a intensita rěčneho wuwica tež do přichoda zaručila.

## LITERATURA

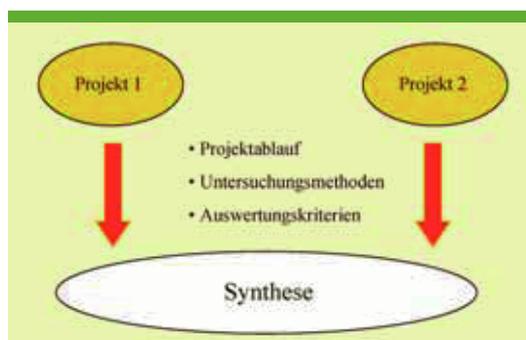
- Apeltauer, E. (1998):* Verben als Sprachstandsindikatoren im Schulingangsbereich. In: Apeltauer, E. & Glumpler, E. & Luchtenberg, S. (Hg.) *Erziehung für Babylon*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 38–67.
- Budar, Ludmila (Budarjowa) / Schulz, Jana (Šoćina) (2005):* Wuwiće serbsko-němskeje dwurěčnosće pola předšulskeje džěci – metody přeptywanja a přenje wuslědky. / Die Entwicklung der sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit bei Vorschulkindern – Untersuchungsmethoden und erste Ergebnisse. In: *Rozhlad* 55, 9/10, S. 349–359.
- Gogolin, Ingrid/Roth, Hans-Joachim (2004):* Erster Zwischenbericht der wissenschaftlichen Begleitung zum Projekt «Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule» im Freistaat Sachsen. Hamburg: Arbeitsstelle Interkulturelle Bildung. (masch.).
- Grimm, Hannelore (2001):* SETK3–5, Sprachentwicklungstest für drei- bis fünfjährige Kinder. Hogrefe, Göttingen.
- Roth, Hans-Joachim (2004):* HAVAS 5 – Hamburger Verfahren zur Sprachstandsanalyse Fünfjähriger. Auswertungsbogen und Auswertungshinweise. Hamburg: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung, 2004f. (zusammen mit Hans H. Reich).
- Šatava, Leoš (2005):* Sprachverhalten und ethnische Identität. Sorbische Schüler an der Jahrtausendwende. Schriften des Sorbischen Instituts / Spisy Serbskeho instituta, Bd. 39 / č. 39. Bautzen / Budyšin.
- Tracy, Rosemarie (2007):* Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können. Francke Verlag, Tübingen.

[www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)  
[www.witaj.de](http://www.witaj.de)  
[www.sorbisches-institut.de](http://www.sorbisches-institut.de)

**M**it der Einführung des Modellprojekts Witaj® durch den Sorbischen Schulverein e.V. wurde seit dem Jahr 1998 der internationalen Entwicklung folgend auch in der Lausitz systematisch die zweisprachige Erziehung der Kinder bereits im Vorschulalter eingeführt. Wissenschaftliche Untersuchungen der frühkindlichen bilingualen sorbisch-deutschen Spracherwerbsprozesse liegen bislang nicht vor. Aus diesem Grunde sind im Sorbischen Institut e.V. in Bautzen zwei Projekte konzipiert worden, die die Spezifik dieser Erwerbsprozesse unter den Bedingungen der sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit untersuchen. Es ist die erste komplexe Untersuchung des überaus vielschichtigen Erwerbsprozesses beider Sprachen. Im Rahmen des Projekts von Jana Schulz wird der «Spracherwerb im Modellprojekt Witaj®» untersucht und im Projekt von Ludmila Budar die «Lernzielbestimmungen für Sorbisch nach dem GER<sup>1</sup>».

## 1. Die Konzeption

Die o. g. Projekte sind gemeinsam konzipiert worden. Der Projektverlauf ist aufeinander abgestimmt, die angewandten Untersuchungsmethoden und Auswertungskriterien sind identisch. Durch eine sowohl qualitative als auch quantitative Analyse des empirischen Datenmaterials wird die wissenschaftliche Grundlage für die weitere Optimierung der Konzepte des Spracherwerbs im Modellprojekt erarbeitet, insbesondere für die Formulierung entsprechender methodisch-didaktischer Richtlinien.



GRAFIK 1

Im Rahmen des heutigen Vortrages präsentieren wir ausgewählte Teilergebnisse beider Projekte. Aus Projekt Nr. 1 stellen wir Ihnen die Entwicklung der rezeptiven als auch produktiven Sprachfähigkeiten des Sorbischen in zwei ausgewählten Witaj-Kindertagesstätten vor, aus Projekt Nr. 2 werden Entwicklungstendenzen der sorbischen und deutschen Sprachfähigkeiten in sorbischen Kindertagesstätten vorgestellt<sup>2</sup>.

Das umfangreiche Materialkorpus basiert auf empirischem Datenmaterial, das in Intervalluntersuchungen in ausgewählten Witaj-Kindertagesstätten (Projekt Nr.1) sowie in Sorbischen Kindertagesstätten (Projekt Nr. 2) gesammelt worden ist. Für die Interpretation der Untersuchungsergebnisse ist die unterschiedliche Sprachkonstellation der einzelnen Kindertageseinrichtungen von grundlegender Bedeutung. Zielgerichtet wurden Kindertagesstätten mit unterschiedlichem sprach-soziologischem Hintergrund für die

1 GER = Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

2 Im Folgenden werden die Bezeichnungen «Kindergarten» und «Kindertagesstätte» synonym verwendet

3 Sielow ist zwischenzeitlich eingemeindet worden und somit Teil der Stadt Cottbus. Im Folgenden beschränken wir uns auf die Verwendung von «Sielow», ohne den Hinweis auf die Zugehörigkeit zu Cottbus stets hervorzuheben.

# Sorbisch lernen und lehren

Ludmila Budar /  
Jana Schulz  
(Sorbisches Institut  
Bautzen)

Untersuchung ausgewählt. Im Rahmen des heutigen Vortrages beschränken wir uns auf das Datenmaterial aus 4 Kindertagesstätten (Projekt Nr. 1 Bautzen und Sielow<sup>3</sup>, Projekt Nr. 2 Crostwitz und Ralbitz).

Die Grundlage der Analyse beider Projekte bildet authentisches Sprachmaterial aus Kindertagesstätten, das in vorgeschriebenen Intervallen erhoben worden ist. Das Alter der Kinder bei Projektbeginn lag bei 3 bzw. 4 Jahren und bei Projektabschluss bei 6 bzw. 7 Jahren. In insgesamt 5 bzw. 6 Intervallen wurde somit der Sprachstand der Kinder bis hin zu deren Schuleintritt dokumentiert und analysiert. Da in den Kindertagesstätten eine natürliche Fluktuation zu beachten ist, wurde von der folgenden statistisch relevanten Anzahl von Probanden ausgegangen:

Im Projekt Nr. 1 wurden insgesamt ca. 50 Kinder (8 bis 15 aus jeder Einrichtung) in den *Witaj-Kindertagesstätten* sowie *Witaj-Gruppen* in Malschwitz, Rohne, Sielow, Bautzen und Panschwitz und im Projekt Nr. 2 insgesamt 70 Kinder aus *sorbischen Kindertagesstätten* in Crostwitz (30 Kinder), Ralbitz (27 Kinder) und Ostro (12 Kinder) in die Untersuchungen einbezogen.

## 2. Untersuchungsmethoden

Der Spracherwerb ist ein komplexer Prozess, in dessen Rahmen uns insbesondere Strategien der Aneignung rezeptiver als auch produktiver Sprachfähigkeiten interessieren. Aus diesem Grunde wurde ein Instrumenta-

rium konzipiert, das auf der Anwendung folgender Methoden basiert:

- 1) der offenen teilnehmenden Beobachtung
- 2) dem Test zum Verstehen von Sätzen (Test VS)
- 3) Instruktionaufgaben (Test IS)
- 4) Sprachstandserhebungen (Interviews)
- 5) dem Testen von morphologischen Regelbildungen (Test MR).

Das mit Hilfe der genannten Methoden erhobene Sprachmaterial ist sehr umfangreich. Es besteht aus:

- ▶ etwa 1100 Fragebögen (Test VS) in sorbischer und deutscher Sprache
- ▶ etwa 1100 Fragebögen (Test IS) in sorbischer und deutscher Sprache
- ▶ etwa 660 Fragebögen (Test MR/Pluralformen) in sorbischer und deutscher Sprache
- ▶ etwa 165 Fragebögen (Test MR/Dualformen) in sorbischer Sprache sowie
- ▶ etwa 1100 Interviews «Katze und Vogel» (Bild A) in sorbischer und deutscher Sprache
- ▶ etwa 880 Interviews «Familie» (Bild B) in sorbischer und deutscher Sprache.

Das Materialkorpus besteht somit aus ca. 3025 Fragebögen und 1 980 Interviews.

## 3. Spracherwerb

Der Spracherwerb erfolgt in bestimmten Phasen. Das Modell des Spracherwerbs ist universell für alle Sprachen, d.h. die Reihenfolge der Erwerbsphasen ist festgelegt. In der

*Sprachprojekt  
zum Thema «Biene»  
in der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Džěćacy raj» Ostro*



Regel können die einzelnen Phasen nicht miteinander ausgetauscht, einzelne Phasen ausgelassen oder auch übersprungen werden. Der simultane frühkindliche Spracherwerb der sorbischen und der deutschen Sprache unter den Bedingungen der Zweisprachigkeit unterteilt sich demnach bereits in früher Kindheit in:

- 1) *die vorsprachliche Phase*. In dieser Phase erwerben die Kinder rezeptive Sprachfähigkeiten.
- 2) *die Ein-Wort-Phase*. In dieser Phase benennen die Kinder Dinge, Personen u. a. mit Hilfe einzelner Wörter. Die Sprachproduktion hat begonnen.
- 3) *die Zwei- und Dreiwortphase*. In dieser Phase verwenden die Kinder bereits zwei oder drei Wörter, um Dinge, Sachverhalte, Relationen u. a. zu benennen.
- 4) *die ersten Sätze*. Die Kinder produzieren z. T. komplexe Sätze in Form para- und hypotaktischer Konstruktionen.

Im Rahmen beider Projekte wird an Hand des empirischen Datenmaterials untersucht, in welchem Alter die Kinder welche der genannten Phasen erreichen. Nach der Auswertung der detaillierten Tests soll ferner ein Handlungsleitfaden für Erzieherinnen erarbeitet werden, der den Prozess des bilingualen Spracherwerbs in der Praxis weiter beeinflussen und optimieren helfen könnte.

## 4. Teilergebnisse

Für die heutige Präsentation einzelner Zwischenergebnisse haben wir aus dem umfangreichen Materialkorpus Daten aus 4 Kindergärten ausgewählt: aus Bautzen und Sielow sowie aus Crostwitz und Ralbitz.

Die Untersuchungsergebnisse beruhen auf:

- den Tests der rezeptiven Fähigkeiten (Tests 2 und 3)
- den Zwischenergebnissen der Sprachstandserhebungen (Test 4).

Die Tests zur Untersuchung *rezeptiver Fähigkeiten* wurden in Anlehnung an den SETK 3–5 konzipiert (vgl. Hannelore Grimm, SETK 3–5, Sprachentwicklungstest für drei- bis fünfjährige Kinder. Diagnose von Sprachverarbeitungsfähigkeiten und auditiven Gedächtnisleistungen. Hogrefe, Göttingen 2001). Mit Hilfe der Ergebnisse des Tests (VS) erhalten wir Informationen darüber, wie sich bei den Probanden im Laufe der Intervalluntersuchungen die rezeptiven Sprachfähigkeiten entwickeln.

Der Test zur Untersuchung *produktiver Fähigkeiten* orientiert sich am HAVAS–5, der sich bereits als Standardinstrument zur Analyse des Sprachstandes bilingualer Kinder in Deutschland etabliert hat, (vgl. Hans-H. Reich / Hans-J. Roth, Havas 5, Hamburger Verfahren zur Analyse des Sprachstands Fünfjähriger. Hamburg 2003).

Im Rahmen unserer Tests verwenden wir die aus 6 Bildern bestehende Geschichte «Katze und Vogel» (im Folgenden Bild A). Bei der Beschreibung der genannten Bildgeschichte wenden die Kinder vor allem Verbalformen

an. Die Analyse des verbalen Wortschatzes ist besonders interessant, da die Verwendung verbaler Formen allgemein in allen Sprachen als wichtiger Indikator für den Sprachstand des Kindes gilt (vgl. Apeltauer 1999).

Darüber hinaus arbeiteten wir mit dem Bild «Familie» (im Folgenden Bild B), das eine authentische und altersgerechte Alltagssituation der Kinder darstellt. Auf dieser Grundlage können die Probanden Dinge, Personen sowie Handlungen mit Hilfe einzelner Wörter oder auch Sätze benennen bzw. beschreiben. Die Ergebnisse dieses Tests, der ab dem zweiten Intervall ebenfalls in sorbischer und deutscher Sprache durchgeführt wurde, dokumentieren, welche der im Modell bereits genannten Spracherwerbsphasen das Kind erreicht hat.

Auf Grundlage der nach internationalen Standards transkribierten Interviews erfolgte

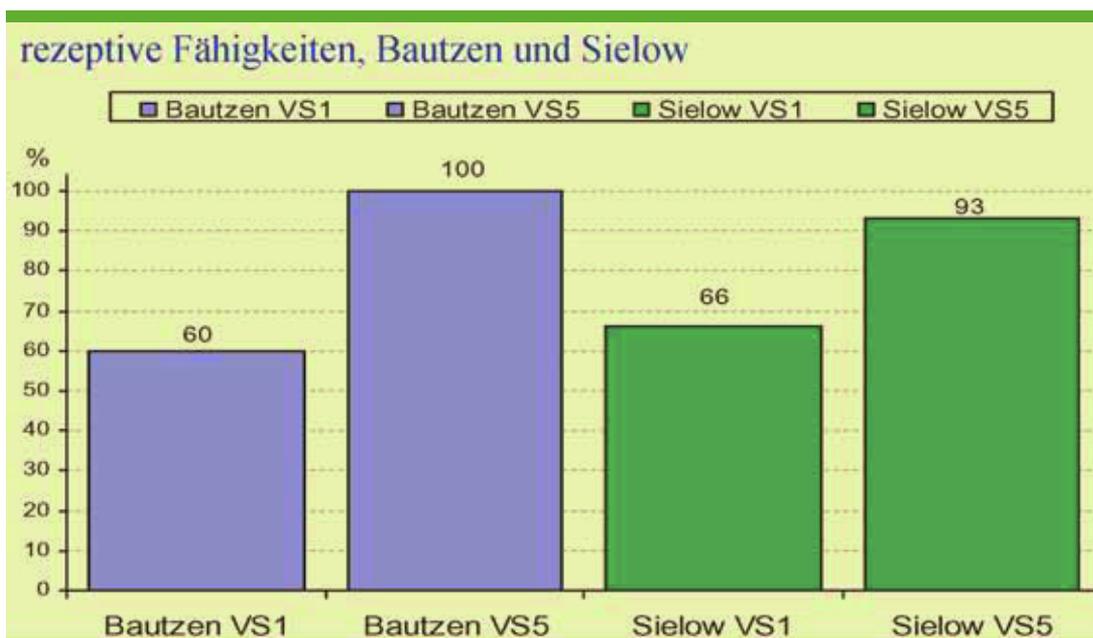
die detaillierte Analyse, die sich in folgende Schwerpunkte unterteilt:

- ▶ die quantitative Analyse (Anzahl der Wörter, Repliken, verwendete Wortarten)
- ▶ die Untersuchung der semantischen Korrektheit (Anzahl richtiger/falscher Antworten)
- ▶ die qualitative Untersuchungen (Kasusverwendung, der Verbalvalenz, der Hypo- und Parataxe u.a.)

#### 4.1. «Spracherwerb nach dem Witaj-Modell»

Im Folgenden stelle ich Ihnen die Testergebnisse zur Untersuchung rezeptiver Fähigkeiten im Bautzener sowie Sielower Kindergarten vor:

GRAFIK 2





Oma- und Opatag  
in der Witaj-  
Kindertagesstätte  
Malschwitz

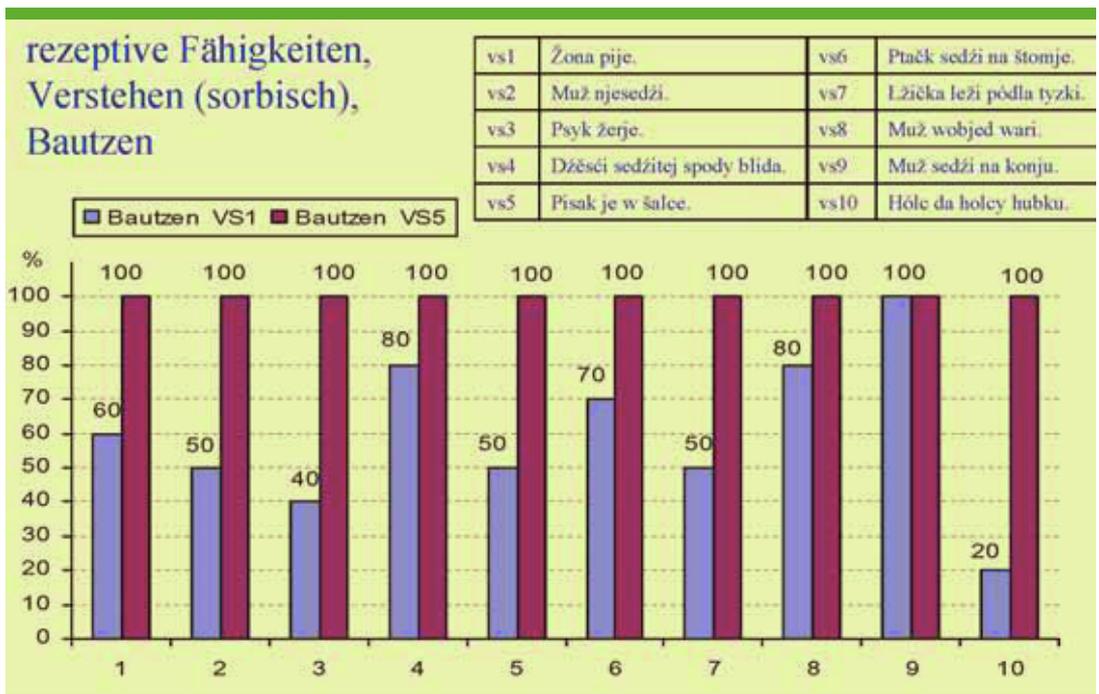
Die Grafik zeigt die Entwicklung der rezeptiven Fähigkeiten in sorbischer Sprache vom 1. (VS1) bis zum 5. Intervall (VS5). Bereits in der 1. Intervalluntersuchung, die mit Kindern im Alter von 3 bis 4 Jahren durchgeführt worden ist, waren die Ergebnisse positiv und die statistischen Werte relativ hoch (60 % resp. 66 % richtiger Antworten). Signifikant sind die Ergebnisse bereits im 1. Intervall im Sielower Kindergarten, den Kinder aus ausschließlich deutschen Familien besuchen. Sorbisch erwerben die Kinder erst im Kindergarten als Zweitsprache (L2). Die Progression in der Entwicklung vom 1. bis zum 5. Intervall ist in beiden Kindergärten markant. Im Bautzener Kindergarten erreichen die Kinder teilweise statistische Werte

von 100 % im Test VS, was selten vorkommt.

Die beiden folgenden Grafiken zeigen die Antworten auf insgesamt 10 Fragen in sorbischer Sprache des Tests VS detailliert.

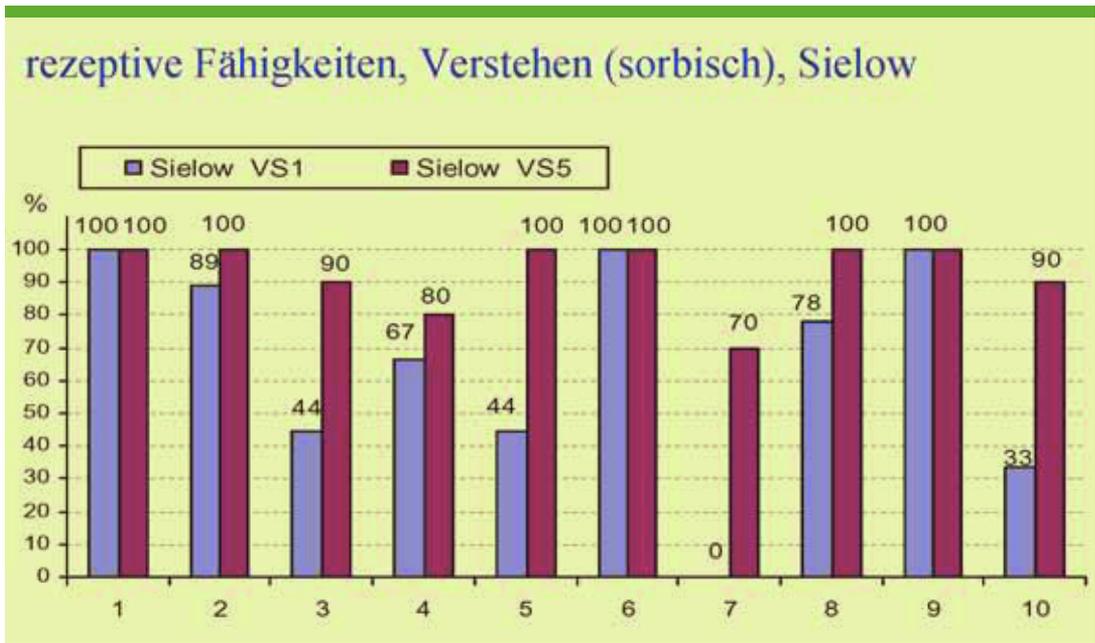
Test zur Untersuchung *produktiver Fähigkeiten*: Im Zusammenhang mit der Analyse produktiver Fähigkeiten muss die sprachsoziologische Situation beider Kindergärten beachtet werden, die sich u. a. in Bezug auf die sprachliche Konstellation der Elternhäuser unterscheidet. Für die Interpretation der Ergebnisse ist diese relevant.

1. in Bautzen:



Teilnehmer  
der internationalen  
Fachkonferenz  
am 12.04.2008  
in Crostwitz

2. in Sielow:



GRAFIK 4





GRAFIK 5

Klassifikation / Spracherwerbstypen		
Gruppe A	L1	- Deutsch
Gruppe B	L1	- Deutsch
	L2	- Sorbisch
Gruppe C	L1	- Deutsch / Sorbisch
Gruppe D	L1	- Sorbisch
	L2	- Deutsch
Gruppe E	L1	- Sorbisch / Deutsch
	L1 / L2	- Polnisch, Italienisch, Russisch u. a.

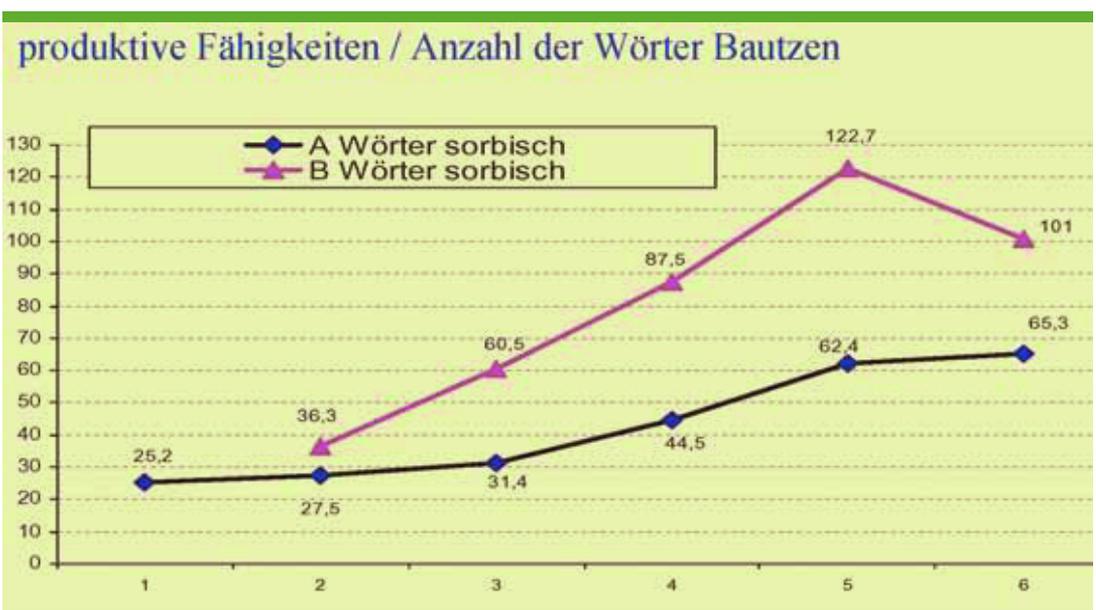
Die Zusammensetzung der untersuchten Gruppe des Bautzener Kindergartens ist entsprechend der Klassifikation nach Spracherwerbstypen heterogen (Grafik 5). In der untersuchten Gruppen waren Probanden aus allen Gruppen von A bis E vertreten.

Die quantitative Analyse der Anzahl sorbischer Wörter in den Interviews sowohl zu

«Katze und Vogel» (Bild A) als auch zum Bild «Familie» (Bild B) zeigt eine Beständigkeit der Entwicklung von Intervall zu Intervall. Die steigende Progression der Anzahl der verwendeten Wörter ist signifikant. Im letzten Intervall vor Eintritt in die Schule (Intervall Nr. 5 bzw. 6) produzieren die Kinder durchschnittlich 62,4 resp. 65,3 sorbische Wörter (Interview A) und 122,7 resp. 101 Wörter (Interview B). Wir konstatieren, dass diese Kinder eine aktive Sprachkompetenz besitzen und bereits Phase 4 des mehrfach genannten Spracherwerbsmodells erreicht haben, da sie komplexe Sätze bzw. Aussagen bilden.

Beim Vergleich der Untersuchungsergebnisse der beiden Kindergärten in Bautzen und Sielow muss an dieser Stelle noch einmal konkreter auf die besondere sprachsoziologische Situation des niedersorbischen Kindergartens in Sielow hingewiesen werden, in

GRAFIK 6

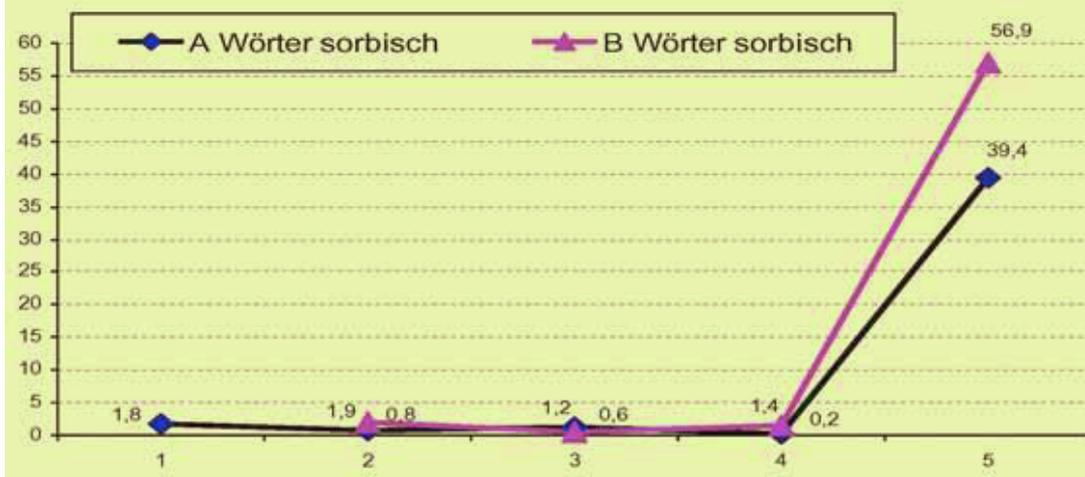




*Kindertheatervorstellung  
«Pěočka Ritka»  
in der Witaj-Kindertagesstätte  
Dörghenhausen*

## produktive Fähigkeiten / Anzahl der Wörter Sielow

GRAFIK 7



dem die Probanden ausschließlich aus deutschsprachigen Elternhäusern (vgl. Grafik 5, Gruppe A) stammen. Sie verfügen über keinerlei sorbischsprachigen Hintergrund in den Familien. Die Gruppen sind hier sprachlich homogen, da für alle Kinder Sorbisch Zweitsprache ist, die erst im Kindergarten erworben wird.

In der Grafik konstatieren wir eine lange rezeptive Phase, in der die Kinder nur einzelne Wörter in Sorbisch produzieren. Hier handelt es sich um Phase 2 des universellen Spracherwerbsmodells. Einen signifikanten Qualitätssprung realisieren die Kinder zwischen dem 4. und 5. Intervall, indem die Anzahl der verwendeten Wörter in sorbischer Sprache enorm zunimmt.

Im 5. Intervall produzieren die Sielower Kinder durchschnittlich 39,4 Wörter (Interview A) resp. 56,9 (Interview B). Auch hier beobachten wir einen großen qualitativen Sprung, obwohl die Anzahl von Wörtern um ca. 50 %

geringer ist als die im Bautzener Kindergarten. Dies ist auf objektive Gründe zurückzuführen, die u. a. in der unterschiedlichen Sprachsituation liegen. Relevant ist, dass die Kinder des Sielower Kindergartens ebenfalls Phase 4 des Spracherwerbsmodells erreichen und komplexe Aussagen verwenden (Repliken), die nicht nur aus einzelnen Wörtern bestehen. Die Kinder sprechen sorbisch, d.h. sie haben sich die (nieder)sorbische Sprache bereits vor dem Schuleintritt auf natürliche Art angeeignet. Deshalb ist es legitim, über Tendenzen der Revitalisierung der Sprache in der Niederlausitz zu sprechen.

Die auf Seite 84 folgende Grafik zeigt die Anzahl der Repliken in sorbischen Interviews.

Aus der Grafik geht hervor, dass in beiden Interviews (in A sowie in B) die Anzahl der in deutscher Sprache realisierten Repliken zugunsten sorbischer Repliken abnimmt, die Anzahl von sorbischen Wörtern jedoch kon-



Erzieherinnen  
 Franziska Näther und  
 Barbara Schäfer  
 im Erfahrungsaustausch

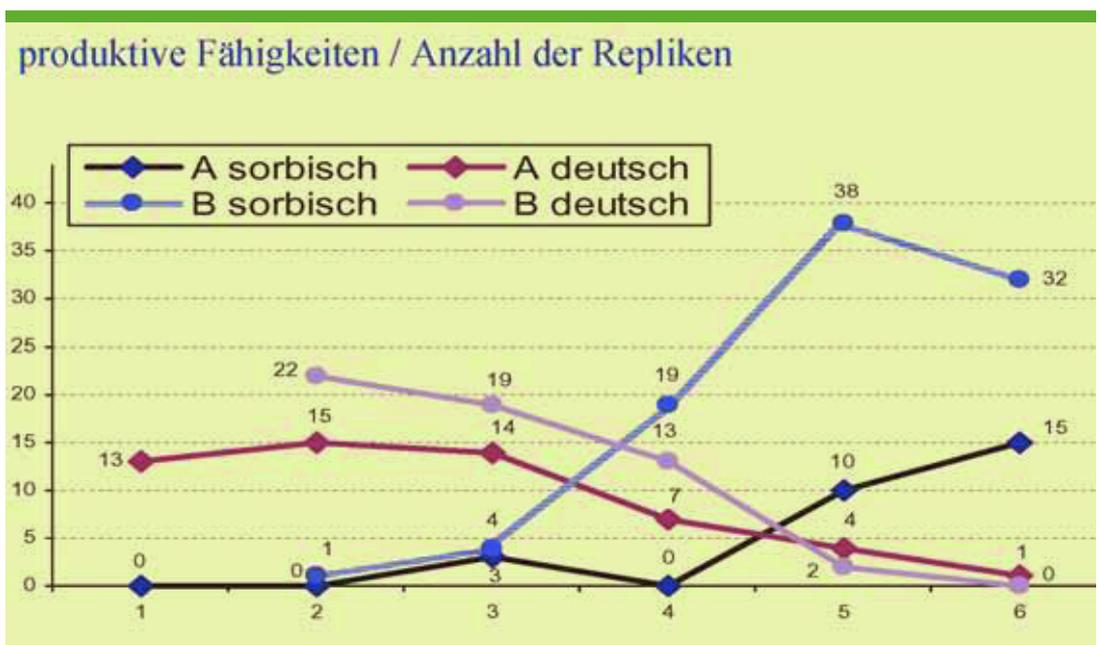
tinuierlich zunimmt. Wir stellen fest, dass in den Intervallen Nr. 2 bis Nr. 4 oft die Anzahl der Repliken mit der Anzahl der angewandten sorbischen Wörter identisch ist (vor allem im Sielower Kindergarten). In diesen Intervallen befinden sich die Kinder (noch) in der Ein- resp. Zweiwortphase unseres Modells. Einen hohen qualitativen Sprung realisieren die Kinder im letzten Intervall vor Schuleintritt, in dem die Anzahl der Wörter die Anzahl von Repliken übersteigt. Die Kinder bilden bereits komplexe Sätze.

#### 4.2. «Sorbisch-deutscher Spracherwerb in sorbischen Kindergärten»

Nachfolgend stelle ich Ihnen erste Sprachentwicklungstendenzen (Sorbisch und Deutsch) in unterschiedlichen Gruppen der Probanden

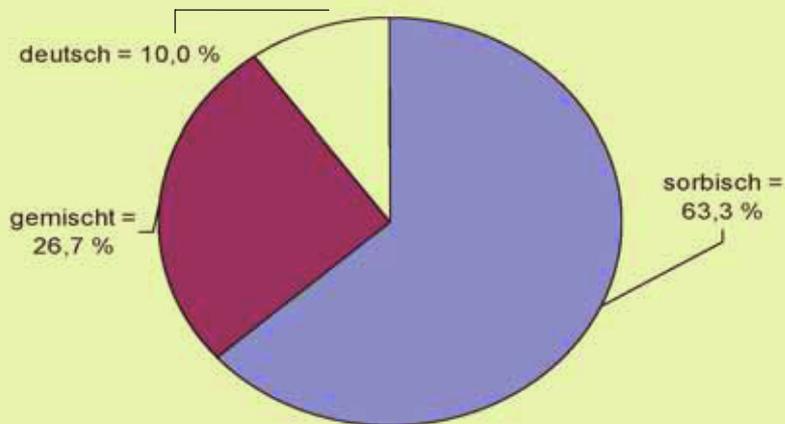
vor. In den beiden sorbischen Kindertagesstätten in Crostwitz (Gesamtkapazität: 150 Kinder) und Ralbitz (Gesamtkapazität: 140 Kinder) wurden insgesamt 57 Probanden in die empirischen Untersuchungen (in 5 bzw. 6 Intervallen) einbezogen. Von ihnen sind 42 Kinder mit Sorbisch als Muttersprache, 12 stammen aus gemischtsprachigen (sorbisch-deutschen bzw. deutsch-sorbischen) Familien mit Sorbisch als Zweitsprache (L2), darunter sind auch 3 Probanden aus deutschsprachigen Familien. Außerdem habe ich 12 Probanden aus der sorbischen Kindertagesstätte in Ostro (Gesamtkapazität: 35 Kinder) in zwei Intervallen in die Untersuchungen einbezogen. Von ihnen sind 6 sorbische Kinder, 3 aus sprachlich gemischten Elternhäusern sowie 3 deutsche Kinder.

Bei der Darstellung der Zwischenergebnisse konzentriere ich mich auf die beiden Kinder-



### Sprach- konstellation, Crostwitz

Probanden	sorbisch	gemischt	deutsch
Crostwitz = 30 Kinder	19 = 63,3 %	8 = 26,7 %	3 = 10,0 %
Ralbitz = 27 Kinder	23 = 85,2 %	4 = 14,8 %	0
Crostwitz+Ralbitz	42 = 73,7 %	12 = 21,1 %	3 = 5,2 %



GRAFIK 9

gärten in Crostwitz und Ralbitz. In der Grafik Nr. 9 wird die Sprachkonstellation der Probanden beider Kindergärten analysiert. Von den insgesamt 30 untersuchten Kindern aus Crostwitz sind 19 sorbisch (L1), 8 sprachlich gemischt (L2) und 3 deutsch (L2). In der Gruppe der 27 Ralbitzer Probanden kommen 23 aus sorbischen und 4 aus gemischtsprachigen Familien.

Im Zusammenhang mit der sprachsoziologischen Analyse der Kinder aus Crostwitz, die in 6<sup>4</sup> Intervalle einbezogen wurden, finden wir folgende Sprachkonstellation vor: bei 11

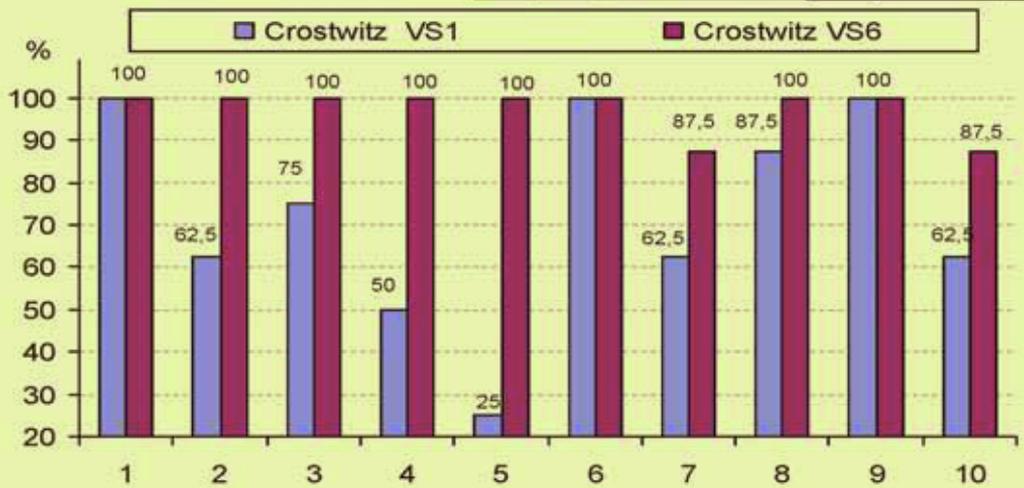
4 16 Kinder aus Ralbitz und Crostwitz wurden in 6 Intervallen (6. Intervall unmittelbar vor dem Eintritt in die Schule) in die empirischen Untersuchungen zum Spracherwerb auf Sorbisch und Deutsch einbezogen und in 5 Intervallen (auch hier bis zum Eintritt in die Schule) wurden Tests mit 41 Kindern durchgeführt. Im sorbischen Kindergarten in Ostro fanden diese Untersuchungen bei 12 Kindern in 2 Intervallen statt.



## rezeptive Fähigkeiten, Verstehen (sorbisch), Crostwitz

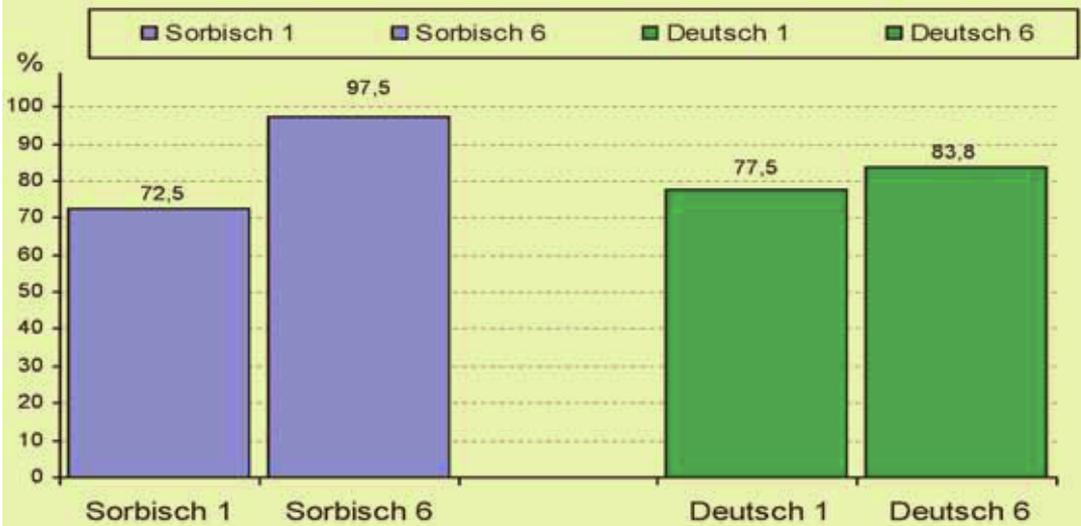
vs1	Žona pije.	vs6	Ptačk sedži na štomje.
vs2	Muž njesedži.	vs7	Lžička leži pódla tyzki.
vs3	Psyk žerje.	vs8	Muž wobjed wari.
vs4	Džěsí sedžitej spody blida.	vs9	Muž sedži na konju.
vs5	Pisak je w šalce.	vs10	Hóle da hóley lubku.

GRAFIK 10



## rezeptive Fähigkeiten, Verstehen (sorbisch/deutsch), Crostwitz

GRAFIK 11





Konferenzteilnehmer

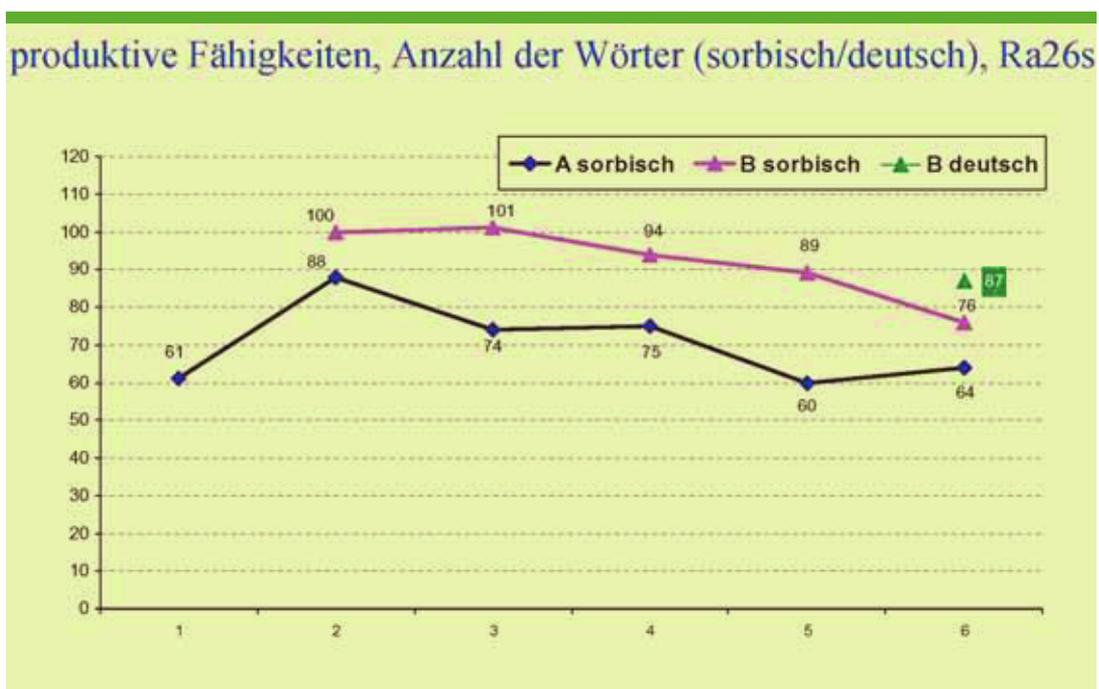
Kindern ist Sorbisch Muttersprache (L1) und 5 Kinder kommen aus sprachlich gemischten Elternhäusern und lernen Sorbisch als Zweitsprache (L2). In dieser Gruppe stammten keine Kinder aus deutschen Elternhäusern.

Bei den 16 Probanden konstatiere ich, dass die rezeptiven Fähigkeiten bereits im 1. Intervall sehr gut ausgeprägt sind, 72 % haben die sorbischen Fragen richtig verstanden und den entsprechenden Bildern zugeordnet. Im 6. Intervall konnte eine Steigerung auf 97 % verzeichnet werden. Anhand der dargestellten Sprachkonstellation verwundert es nicht, dass die Probanden im 1. Intervall insgesamt Deutsch (77 %) besser verstehen als Sorbisch. Die Steigerung rezeptiver Fähigkeiten im 6. Intervall im deutschen Test fällt im Vergleich zum sorbischen geringer (6 %) aus. Auch in den sorbischen Kindergärten wird

die Methode der vollständigen Immersion angewandt, d. h. dass die ganze Zeit im Kindergarten die sorbische Sprache verwendet wird (außer wöchentlich einer Stunde deutscher Konversation). Die geringfügigen Unterschiede bei den Testergebnissen der sorbischen und deutschen rezeptiven Fähigkeiten dieser Probanden sind nicht relevant.

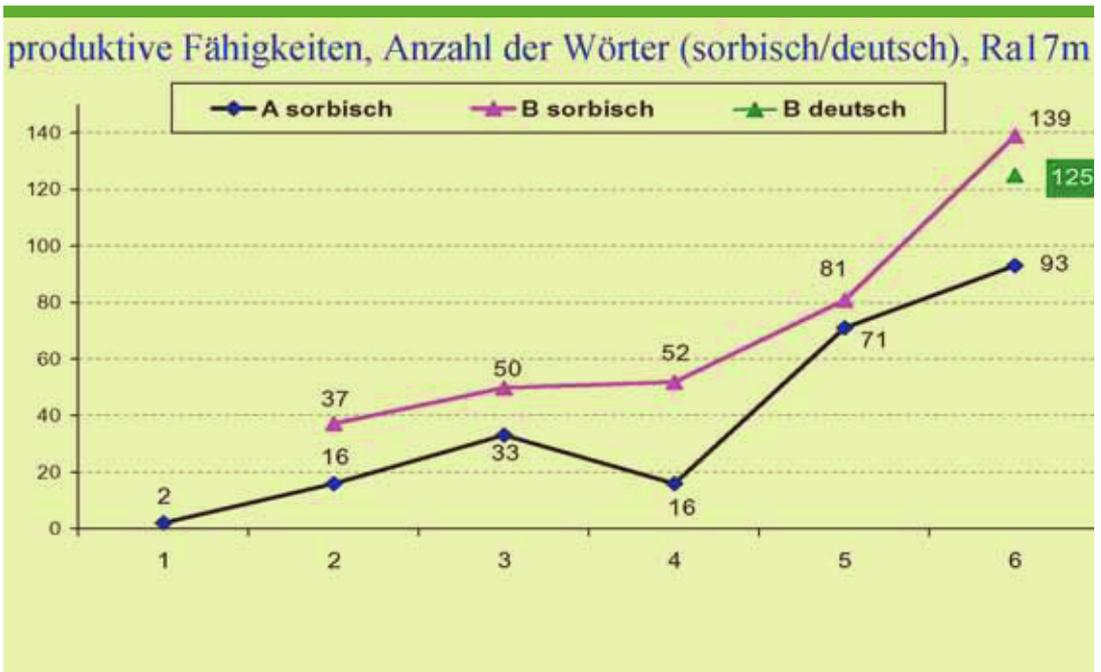
In der Grafik Nr. 11 wird die anfängliche Heterogenität der Probandengruppe im Test Nr. 2 (VS) dokumentiert, die sich aber im 6. Intervall zur annähernd 100%-igen Homogenität entwickelt hat.

In der Grafik (Nr.12) wird die Entwicklung produktiver Fähigkeiten im Interview eines Ralbitzer Kindes mit dominant sorbischer Sprache (L1) bei der Bildbeschreibung von «Katze und Vogel» (Bild A) sowie des Bildes «Familie» (Bild B) dargestellt.



GRAFIK 12

Zentrales Sportfest  
in Crostwitz mit Kindern  
aus der Witaj-  
Kindertagesstätte  
«Mato Rizo»  
Cottbus/Sielow



GRAFIK 13

Das Bild «Familie» ist altersgerechter und entspricht der natürlichen Umgebung der Kinder. Daher bietet es auch mehr Möglichkeiten zur Beschreibung. Aus diesem Grunde wurde bei dem Großteil der Probanden festgestellt, dass diese sich zum Bild B umfangreicher und präziser in beiden Sprachen äußerten, als zur Bildfolge «Katze und Vogel».

Beim Vergleich der angewandten sorbischen und deutschen Lexik konnte festgestellt werden, dass die sorbischen Kinder flexibler und teilweise sogar besser in der Verwendung der deutschen Lexik sind, als Kinder mit dominanter deutscher Sprache. Beide Sprachen unterstützen sich während des Erwerbsprozesses, indem beim code-switching, das heißt beim Wechseln von einer in die andere Sprache, die Flexibilität und Fähigkeit der

Differenzierung im Umgang mit beiden Sprachen besonders gefördert wird.

In der Grafik Nr. 12 verringert sich die Anzahl der sorbischen Wörter zugunsten der Sprachqualität, da dieser Proband die Phase Nr. 4 des Spracherwerbsmodells erreicht hat und bereits vollständige und komplexe Sätze bildet.

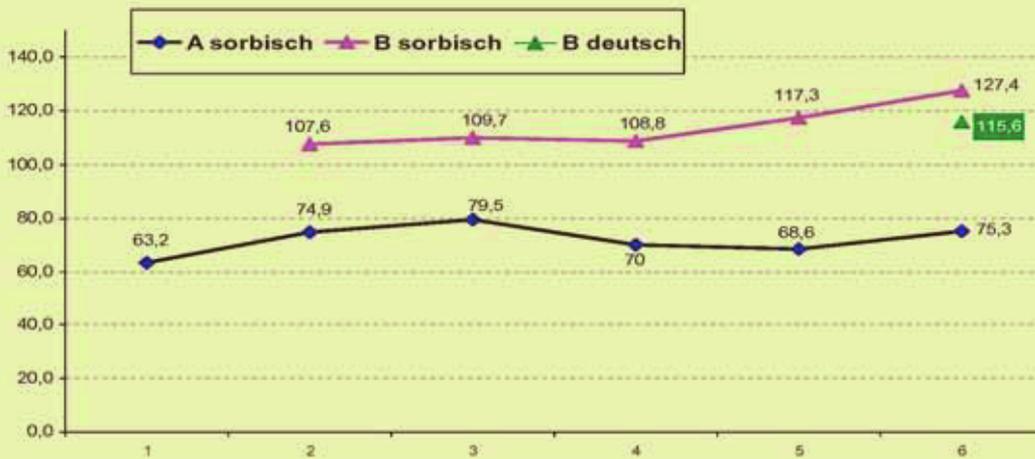
In der Analyse der lexikalischen Entwicklung eines weiteren Probanden aus dem Ralbitzer Kindergarten, bei dem jedoch im gemischtsprachigen Elternhaus die deutsche Sprache dominiert (Grafik Nr. 13), konnte ebenfalls ein markanter Zuwachs an sorbischer Lexik sowohl beim Bild «Katze und Vogel» als auch beim Bild «Familie» festgestellt werden. Bei der Beschreibung «Familie» im 6. Intervall benutzt dieser Proband sogar mehr sorbische Wörter (139) als deut-



*Klettern unter Aufsicht  
der Feuerwehr  
in der Witaj-  
Kindertagesstätte  
«Mato Rizo»  
Cottbus/Sielow*

produktive Fähigkeiten, Anzahl der Wörter (sorbisch/deutsch),  
Crostwitz und Ralbitz, 16 Probanden

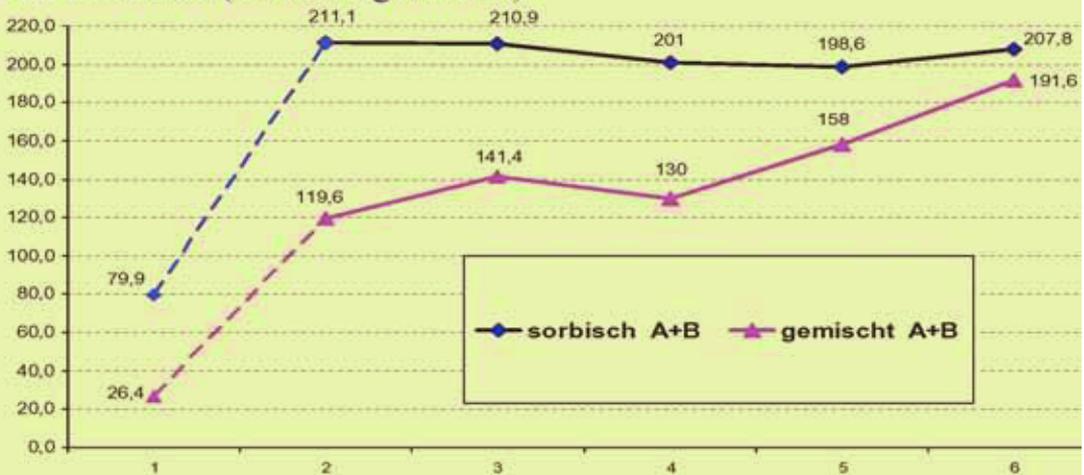
GRAFIK 14

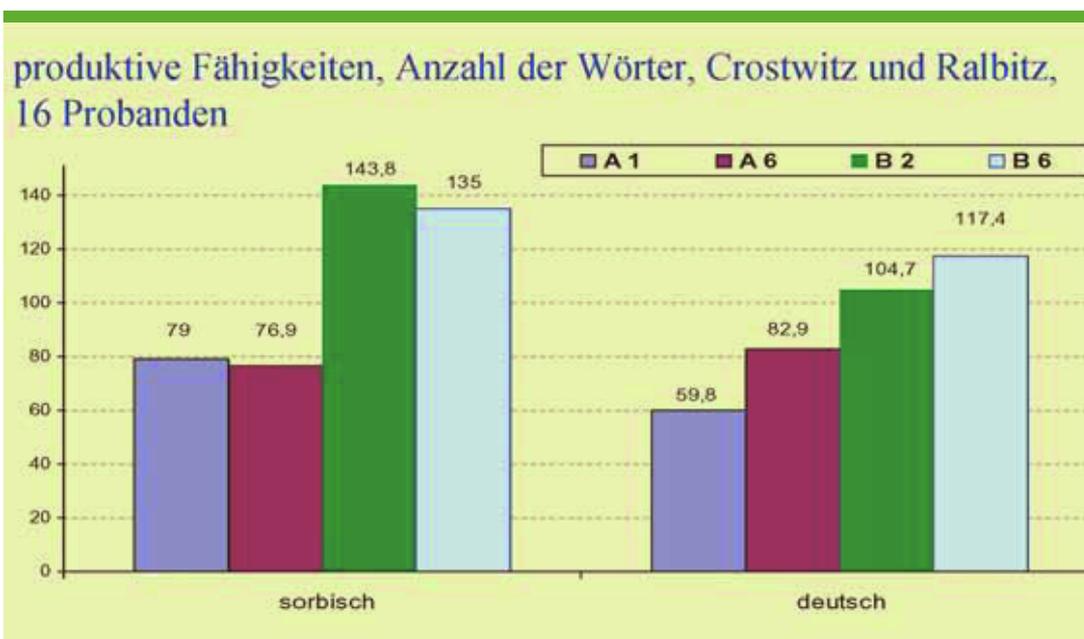


produktive Fähigkeiten,  
Anzahl der Wörter (sorbisch),  
Crostwitz und Ralbitz,  
16 Probanden (sorbisch/gemischt)

	sorbisch	gemischt
Crostwitz = 8 Kinder	5 = 62,5 %	3 = 37,5 %
Ralbitz = 8 Kinder	6 = 75,0 %	2 = 25,0 %
Crostwitz+Ralbitz	11 = 68,6 %	5 = 31,4 %

GRAFIK 15





sche (125). Einen signifikanten Sprung in der Entwicklung seiner produktiven Sprachfähigkeiten erreichte er zwischen dem 4. und 6. Intervall, d. h. im Alter von 5 bis 6 Jahren. Beim Spracherwerbsprozess der sorbischen und deutschen Sprache in 6 Intervallen bei der Gruppe von insgesamt 16 Probanden aus Crostwitz und Ralbitz (Grafik 14) kann ebenfalls beim Bild «Familie» (B) der höchste Zuwachs an sorbischer Lexik (127,4 Wörter) zwischen dem 4. und 6. Intervall festgestellt werden. Im 6. Intervall erreichen diese Probanden beinahe das gleiche Niveau des Wortschatzes auch im Deutschen (115,6 Wörter).

Beim Vergleich der verwendeten Lexik bei den Bildbeschreibungen (A = 191,6 Wörter und B = 207,8 Wörter) von muttersprachlich-sorbischen Kindern und Kindern aus gemischtsprachigen Familien in Ralbitz und

Crostwitz (Grafik 14), konstatiere ich, dass die sorbischen Kinder in Bezug auf sorbische Lexik ein sehr hohes Niveau erreichen, welches sich zwar quantitativ nicht steigert, aber spätestens ab dem 4. Intervall eine qualitative Progression erfährt. Die Kinder bilden vollständige Haupt- und Nebensätze. Probanden, die die sorbische Sprache als Zweitsprache erwerben, zeigen einen stetigen Zuwachs an sorbischer Lexik zwischen dem 4. und 6. Intervall und erreichen annähernd das gleiche Niveau in beiden Sprachen im 6. Intervall.

Bei 16 Probanden aus Crostwitz und Ralbitz steigt die Anzahl der deutschen Wörter (A = 76,9; B = 135) in beiden Bildbeschreibungen deutlich mehr als im Vergleich mit sorbischen (A = 143,8; B = 135). Die Sprachfähigkeiten stabilisieren sich im 6. Intervall (Grafik 16) und erreichen ein hohes Niveau.



*Süßigkeiten  
vom hl. Nikolaus  
in der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Džěćacy raj»  
Ostro*

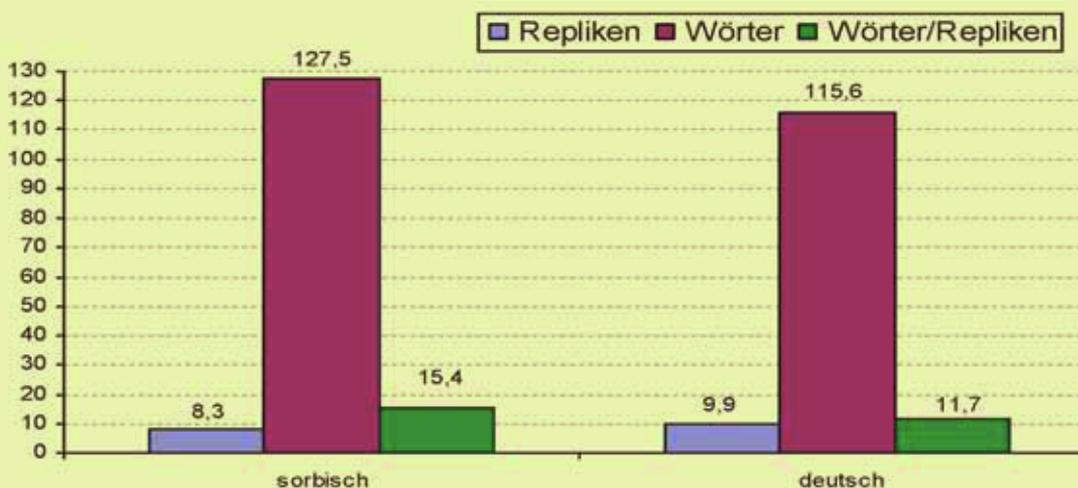
Die Testergebnisse sowohl rezeptiver als auch produktiver Fähigkeiten in deutscher Sprache dokumentieren, dass auch Kinder, die in ihren Familien Sorbisch als Muttersprache (L1) erlernen, in Deutsch eine sichtbare quantitative und qualitative Entwicklung erfahren. Die These, dass Sorbisch die Sprachentwicklung im Deutschen hemmt, kann damit widerlegt werden. Im Gegenteil, beide Sprachen unterstützen einander im Erwerbsprozess der jeweiligen Sprache. Sie fördern die Flexibilität und Fähigkeit zur Differenzierung in Deutsch ebenso wie in Sorbisch.

Die Anzahl der Wörter im Verhältnis zur Anzahl der Repliken beim Bild «Familie» (B) dokumentiert im 6. Intervall (Grafik 17), dass die Kinder kurz vor Eintritt in die Schule mit sehr wenig Input mehrere Sätze mit

einer Vielzahl sorbischer als auch deutscher Wörter bilden. Das Niveau zwischen beiden Sprachen ist ausgeglichen. Sorbisch antworten die Kinder auf 8 Fragen mit durchschnittlich 128 Wörtern und Deutsch mit 116 Wörtern. Die Heterogenität der Gruppen ist fast völlig in Homogenität übergegangen. Die Probanden haben ein qualitativ hohes Sprachniveau in Sorbisch und ebenso in Deutsch erreicht. Die Kinder verfügen über ein solides Fundament an Sprachfähigkeiten und haben somit für das Lernen nach der Konzeption 2plus<sup>5</sup> in der Schule die besten Voraussetzungen.

<sup>5</sup> 2plus ist das pädagogische Konzept für das frühe Erlernen mehrerer Sprachen (Sorbisch, Deutsch und weitere Sprachen), welches von der Grundschule über die Mittelschule bis zum Gymnasium reicht. Weitere Informationen unter [www.sachsen-macht-schule.de](http://www.sachsen-macht-schule.de)

produktive Fähigkeiten, Anzahl der Repliken und Wörter, Crostwitz und Rabitz, 16 Probanden, 6. Interwal (sorbisch/deutsch)



GRAFIK 17

Geburtsfeier  
in der Witaj-  
Kindertagesstätte  
«Mato Rizo»  
Cottbus/Sielow



## 5. Fazit

Die Resultate der Zwischenergebnisse unserer empirischen Untersuchungen können wie folgt zusammengefasst werden:

### 1. Projekt:

- ▶ Die Kinder erwerben im Rahmen des Modellprojekts Witaj solide rezeptive und produktive Sprachfähigkeiten.
- ▶ Die rezeptive Phase ist lang.
- ▶ Eine starke Progression, d. h. ein großer qualitativer Sprung ist im Jahr vor dem Schuleintritt zu verzeichnen, d. h. nach dem 4. bzw. 5. Intervall.
- ▶ Auch produktive Fähigkeiten in Sorbisch bilden sich allmählich aus, was die These bekräftigt, dass die Kinder noch vor dem Schuleintritt die Spracherwerbsphase Nr. 3 resp. 4 erreicht haben.
- ▶ Die angewandte Methode der vollständigen Immersion ist effektiv.
- ▶ Eine weitere gezielte Sprachförderung in der Schule ist für den Erfolg des Modellprojekts Witaj unabdingbar.



*Familienfest 2008  
in Ralbitz,  
Kinder der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Džěćacy raj»  
Ostro*

## 2. Projekt:

- ▶ Kinder in den sorbischen Kindertagesstätten in Crostwitz und Ralbitz erreichen ein sehr hohes Sprachniveau in Sorbisch und in Deutsch.
- ▶ Die stärkste Progression ist zwischen dem 4. und dem 6. Intervall, d. h. im 5. bis zum 6./7. Lebensjahr zu verzeichnen.
- ▶ Das Sprachniveau in beiden Sprachen ist sehr hoch, da sich beide Sprachen im Erwerbsprozess untereinander unterstützen und fördern.
- ▶ Die These, dass sorbische Kinder in sorbischen Kindergärten nicht die deutsche Sprache erlernen, kann damit widerlegt werden. Auch beim Erwerbsprozess bestehen individuelle Unterschiede, diese können in der Schule jedoch durch gezielte Förderung ausgeglichen werden.
- ▶ Kinder lernen auch untereinander sehr viel in beiden Sprachen. Sie sind gut für den Eintritt in die Mehrsprachigkeit vorbereitet, wenn in der 3. Schulklasse die 3. Sprache gelehrt wird, denn beim Lernen kann auf bereits bestehende Synapsen zurückgegriffen werden.
- ▶ Der Spracherwerbsprozess in Sorbisch und Deutsch soll in der Schule zielgerichtet weitergeführt werden, um die Kontinuität und Intensität der Sprachentwicklung auch in Zukunft zu gewährleisten.

## LITERATUR

- Apeltauer, E.* (1998): Verben als Sprachstandsindikatoren im Schuleingangsbereich. In: Apeltauer, E. & Glumpler, E. & Luchtenberg, S. (Hg.) Erziehung für Babylon. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 38–67.
- Budar, Ludmila (Budarcjowa) / Schulz, Jana (Šoćina)* (2005): Wuwić serbsko-němskeje dwurěčnosće pola předšulskeho dźěći – metody přepytowanja a přenje wuslědky. / Die Entwicklung der sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit bei Vorschulkindern – Untersuchungsmethoden und erste Ergebnisse. In: Rozhlad 55, 9/10, S. 349–359.
- Gogolin, Ingrid / Roth, Hans-Joachim* (2004): Erster Zwischenbericht der wissenschaftlichen Begleitung zum Projekt «Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule» im Freistaat Sachsen. Hamburg: Arbeitsstelle Interkulturelle Bildung. (masch.).
- Grimm, Hannelore* (2001): SETK3–5, Sprachentwicklungstest für drei- bis fünfjährige Kinder. Hogrefe, Göttingen.
- Roth, Hans-Joachim* (2004): HAVAS 5 – Hamburger Verfahren zur Sprachstandsanalyse Fünfjähriger. Auswertungsbogen und Auswertungshinweise. Hamburg: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung, 2004f. (zusammen mit Hans H. Reich).
- Šatava, Leoš* (2005): Sprachverhalten und ethnische Identität. Sorbische Schüler an der Jahrtausendwende. Schriften des Sorbischen Instituts / Spisy Serbskeho instituta, Bd. 39 / č.39. Bautzen / Budyšin.
- Tracy, Rosemarie* (2007): Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können. Francke Verlag, Tübingen.

[www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)  
[www.witaj.de](http://www.witaj.de)  
[www.sorbisches-institut.de](http://www.sorbisches-institut.de)

## Historische und aktuelle Perspektiven für Zwei- und Mehrsprachigkeit in Europa. Zum Beitrag sorbisch-deutscher Schulen mit bilinguaalem Unterricht.

**D**er amerikanische Zweitspracherwerbsforscher Ricardo Ruiz unterschied zwischen drei Ebenen, auf deren Hintergrund die Frage des Umgangs mit Zwei- und Mehrsprachigkeit zu diskutieren ist: Sprache als Defizit, Sprache als Recht und Sprache als Ressource (vgl. Ruiz 1984). Im Folgenden soll zunächst der Frage nachgegangen werden, wie sich diese Dimensionen auf die Situation sprachlicher Minderheiten in Deutschland und Europa anwenden lassen. Im Anschluss daran werden exemplarisch einige Ergebnisse aus der wissenschaftlichen Begleitung der sorbisch-deutschen Grundschulen vorgestellt.

### Zweisprachigkeit als Defizit

Die Diskussion über Sprachdefizite bei zweisprachigen Kindern und Jugendlichen darf als bekannt voraus gesetzt werden. Weniger bekannt ist es, dass in dieser Hinsicht bis heute in Deutschland eine alte Tradition fortgesetzt wird: Schon lange gibt es nämlich durchaus einen nüchtern-positiven Blick auf Zweisprachigkeit – so sah z. B. der erste preußische Kultusminister Karl von Altenstein zwar die Notwendigkeit, dass die damalige polnischsprachige Bevölkerung die deutsche Sprache als Verkehrssprache erwerbe, aber durchaus nicht als Ersatz für ihre Muttersprache:

«[...] der Besitz zweier Sprachen ist so wenig für einen Nachteil zu erachten, dass er vielmehr wie ein Vorzug betrachtet werden darf, da er in der Regel mit größerer Beweglichkeit der Verstandeskkräfte und einer leichteren Auffassungsgabe verbunden zu sein pflegt» (zit. n. Gogolin/Krüger-Potratz 2006, 56)

Allerdings setzte sich auch immer wieder eine negative Sicht durch, wie zum Beispiel durch den Ausdruck «Sprachverzwitterung» (vgl. ebd.); damit ist nicht anderes als Zweisprachigkeit gemeint. Interessanterweise thematisieren Diskurse, die Zweisprachigkeit negativ sehen, häufig *individuelle Folgen* für Kinder wie eine langsamere Sprachentwicklung, Sprachentwicklungsstörungen, allgemeines Zurückbleiben in der gesamten Entwicklung bis hin zur Krankheit, solche Diskurse tauchen jedoch auch immer dann auf, wenn es um *politische* Themen geht: Heute beobachten wir z. B. hinsichtlich der Zweisprachigkeit der Menschen mit Migrationshintergrund eine neoassimilationistische Debatte über die Familiensprachen von Migranten als Integrationshindernisse. Anstatt über eine sinnvolle Förderung und den Ausbau der Zweisprachigkeit zu sprechen, verschiebt sich die Diskussion auf den Mangel in nur *einer* Sprache. Die Folgerung lautet dann: mehr Deutsch statt: mehr Zweisprachigkeit! Diese Diskussion ist aber letztlich eine politische. Auch deren Kontinuität findet man historisch gut belegt: So erschien in der Zeitschrift «Der Schulrath an der Oder» 1815 ein Artikel gegen die Zweisprachigkeit mit dem Ziel, «dieses Gezwitter zu vertilgen“, wobei sich Geistliche und Schullehrer die «Hand bieten» müssten, «wenn sie es redlich mit dem Vaterlande» meinten (ebd.). Aus diesem Impuls entstand im Preußen des 19. Jahrhunderts eine *repressive* Sprachenpolitik, deren Motivation nicht in der Sorge um das Wohl des Individuums wurzelt(e), sondern in der Sorge um die *nationale Einheit*:

Christoph Gantefort  
Hans-Joachim Roth  
(Universität Köln)



«Die Einheit eines Staates und zwar des *Culturstaates* erfordert schon wegen der Gemeinsamkeit seiner Interessen und damit die Wohltaten, Vortheile und Rechte allen Angehörigen zu Theil werden, dass die Sprache desjenigen Stammes Gemeingut aller Bewohner werde, der durch Bildung überhaupt, durch Gewerbefleiß, Industrie, Handel, Kunst und Wissenschaft eine in weitem hervorragende Stellung vor den übrigen einnimmt» (Schubert 1873, 599; zit. nach ebd., 57).

Die negative Bewertung der Zweisprachigkeit ist in Deutschland historisch mit einer Unterordnung des Individuums unter das Staatsinteresse verbunden. Das individuelle Wohl dagegen wird eher vorgeschoben oder instrumentalisiert.

Auf diesem Hintergrund ist auch der gestiegene Anpassungsdruck auf Familien mit Migrationshintergrund in den letzten Jahren zu betrachten – für kodifizierte nationale Minderheiten wie die Sorben, aber auch die Dänen und Friesen in Norddeutschland gilt das weniger. Allerdings können auch die Mitglieder dieser Sprachminderheiten in der wechselvollen Geschichte ihrer Sprachgruppen sicherlich Bände mit einer Sammlung diverser Assimilierungsversuche füllen.

## Zweisprachigkeit und Recht

Für die zweite Dimension ist die Situation der «alten»nationalen Minderheiten eine ganz andere in Abgrenzung zu den «neuen», durch Arbeitsmigration zu Stande gekomme-

nen Sprachminderheiten: *Sie* haben sich die juristische Anerkennung erkämpft und verfügen über verbrieftete Verfassungsrechte. Diese Situation ist eine besondere – sie ist eine, die zu besonderem Stolz berechtigt, auch sicher zu Aufmerksamkeit und ebenso auch zu einer Vorreiterrolle für die europäische Sprachenfrage verpflichtet. In Deutschland sind es vor allem die sorbische und die dänische Sprache, die Bundesrepublik hat 1998 zwar auch das Niederdeutsche in Schleswig-Holstein, Niedersachsen und Mecklenburg-Vorpommern als Sprache anerkannt, weiterreichende Schritte allerdings nicht unternommen, wie ein Expertenkomitee des Europarats 2007 feststellte<sup>1</sup>. 2004 wurde in Schleswig-Holstein ein entsprechendes Gesetz für Friesisch erlassen. Ebenso wurden Roma und Sinti als nationale Minderheiten bezeichnet. Einige europäische Staaten – wie z.B. Belgien, Frankreich, Griechenland, Island, Luxemburg und Monaco – haben die Charta zum Schutz der nationalen Minderheiten nach wie vor nicht ratifiziert oder noch nicht in Kraft treten lassen – ebenso die Türkei<sup>2</sup>.

Nimmt man nun die «neuen», durch Arbeitsmigration entstandenen Sprachminderheiten hinzu, kann man zusammenfassen, dass die offizielle Anerkennung und Förderung der Zweisprachigkeit – verbunden mit den entsprechenden staatlichen Ressourcen z.B. im Bildungssystem – in Europa quantitativ

<sup>1</sup> [http://www.botschaft-ostfriesland.de/modules.php?op=modload&name=PagEd&file=index&topic\\_id=2&page\\_id=46](http://www.botschaft-ostfriesland.de/modules.php?op=modload&name=PagEd&file=index&topic_id=2&page_id=46)

<sup>2</sup> Vgl. für alle Informationen: <http://conventions.coe.int/Treaty/Commun/QueVoulezVous.asp?NT=157&CM=8&DF=4/5/2008&CL=GER>

gesehen nach wie vor eher eine Ausnahme ist. Die Bundesrepublik Deutschland hat sich explizit das Recht vorbehalten, selbst zu bestimmen, welche Gruppe als nationale Minderheit definiert wird. Die Kodifizierung eines «Rechts auf Sprache» bezieht sich – sieht man einmal von Schweden ab – weitgehend allein auf die nationalen Minderheiten, die lange auf den jeweiligen Territorien leben.

### Zweisprachigkeit als Ressource

Nun haben im Zuge gestiegener Mobilitätsprozesse – sieht man einmal von ökonomisch hoch erfolgreichen Regionen wie Katalonien ab – viele sprachlichen Minderheiten das Problem einer zunehmenden Erosion, sprich die Sprecher werden weniger, weil sie aus ökonomischen Gründen den Wohnort wechseln – und der Spracherhalt über Generationen hinweg ohne Kontakt zur Sprechergruppe ist eine in Familien nur schwer zu leistende Aufgabe. In solchen Situationen stellt sich die Frage, ob nicht vielleicht die Akquirierung neuer Sprecher als «pull-Faktor», wie die Soziologen es nennen, eine Strategie darstellen kann, eine Minderheitensprache zu erhalten. Und genau an dieser Stelle kommt der Aspekt der Ressource ins Spiel.

Betrachtet man noch einmal die aktuelle europäische Politik, so lässt sich feststellen, dass – jenseits aller nationalen Enge hinsichtlich der Kodifizierung von Sprachminderheiten – seit Jahren großer Wert auf die Beherrschung von drei europäischen Sprachen ge-

legt wird. Dem Sprachenlernen wird eine hohe Bedeutung zugemessen: europäische Identität wird dabei nicht über *eine* Sprache – z.B. Englisch –, sondern dezidiert über *Mehrsprachigkeit* definiert. Identische Gesetze sollen einheitliche demokratische Standards sicherstellen – dies auf der Grundlage sprachlicher Vielfalt. Europa hat hier ein Ziel vor Augen, das in Afrika – zumindest was die Sprachen angeht – Realität ist. Die amerikanische Sozialphilosophin Seyla Benhabib spricht von einem «radikalen Polyglottismus», den sie durchaus als vereinbar mit einem gemeinsamen zivilgesellschaftlichen und staatlichen Rahmen politischer Partizipation ansieht:

«Während in den meisten zeitgenössischen Debatten die Anerkennung pluraler Sprachenrechte oft so dargestellt wird, als ob es sich um ein Null-Summen-Spiel handele, die Präsenz einer Sprache die anderen also verdrängen oder ausschließen müßte, befürworte ich einen «radikalen Polyglottismus» in der Zivilgesellschaft, in der Öffentlichkeit und im Erziehungswesen» (Benhabib 1999, S. 65).

Man muss es vielleicht nicht bis zu einem neuen Babelturm treiben, aber es ist erkennbar, dass die offizielle europäische Politik von einem positiven Verständnis sprachlicher Diversität ausgeht, hinter dem manche *Nationalstaaten* deutlich zurückbleiben.

In dieser Situation können unseres Erachtens die nationalen Minderheiten mit ihren verbrieften Rechten eine Vorreiterrolle erhalten und ihre Ressource eines jahrhundertlangen



Umgang mit der Zweisprachigkeit in ganz anderer Weise zur Verfügung stellen: Zum einen erinnern sie an eine vergangene Zeit der Normalität von Zwei- und Mehrsprachigkeit, die erst mit dem Aufkommen der Nationalstaaten bekämpft wurde: Der Nationalstaat benötigte die eine Sprache, die in Verbindung mit der allgemeinen Schule und dem Militär zur tragenden Säule einer Vorstellung von Homogenität als der zentralen Funktion in einem Staatswesen wurde: Wilhelm von Humboldt, der große Liberale der preußischen Kultusreform, war es selbst, der diese Richtung einschlug: Letztlich schreckte er doch vor der formalen Kühle seines liberalen «Nachwächterstaats» zurück, der nur für äußere und innere Sicherheit sorgt und den Rahmen beispielsweise des Bildungssystems absteckt, sich aber im Vertrauen auf die selbstregulativen Kräfte der Gesellschaft aus den inhaltlichen Setzungen weitgehend heraushält. Er überwölbte diesen – wie auch Herder und andere – mit einem Verständnis von Nation, das sich aus der Einheit des Denkens, Fühlens, Glaubens und Sprechens heraus entwarf – und in der die von ihm doch bildungstheoretisch hochgeschätzte «Mannigfaltigkeit der Köpfe» letztlich zu einer Einheit verschmolzen werden konnte. Auf der Seite der Sprache steht am Ende dieses Prozesses die Figur des «monolingualen Habitus», wie es Ingrid Gogolin in ihrem viel zitierten Buch von 1994 nannte: Dieser monolinguale Habitus erlaubt es, von der normativen Kraft und Notwendigkeit sprachlicher Einheit auszugehen – selbst wenn die Wirklichkeit eine andere ist – nämlich mehrsprachig.

Wie gesagt, die nationalen Minderheiten mit ihren über die Jahrhunderte bewahrten Sprachen repräsentieren noch etwas von dieser vergangenen Normalität der gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit. In ihnen ist es eben «normal», beide Sprachen zu sprechen. Man mag es aber gar nicht glauben, wie viele Menschen auch in Deutschland, wenn sie zum ersten Mal von der Existenz der sorbischen Sprache und ihrer Sprecherinnen und Sprecher erfahren, allen Ernstes glauben, dass Sorben in der Regel nur Sorbisch sprechen. Das Einsprachigkeitsparadigma ist so tief verankert, dass es manchen empirischen Wirklichkeiten standhält. In dieser Situation sind nationale Minderheiten aufklärend und bringen eine Erkenntnisressource zum Tragen: So wissen wir, dass man in einem Staat leben kann, aber kulturell und sprachlich anders leben kann, dass man eine Sprache als wichtiger erachten kann – in diesem Fall das Sorbische – und gleichzeitig sehr gut Deutsch sprechen kann. Das beobachten wir ja bei den von uns untersuchten Kindern – doch dazu später Genaueres. Wir können lernen, dass man in allen Lebenssituationen mit zwei Sprachen zu Recht kommen kann; und wir sehen historisch auch, dass nationale Minderheiten ebenfalls anpassungsfähig sind, d. h. dass sie den fortschreitenden Prozess der technischen Zivilisation ebenfalls vollziehen und dabei ihre Sprachkompetenzen nutzen.

Doch wir möchten etwas genauer auf die Sprache eingehen; Ricardo Ruiz sah das Argument der Ressource viel konkreter. Er sah es als Ressource der Menschen und eben auch der Schülerinnen und Schüler im Bil-

*Ankleiden  
der Brautjungfer  
in der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Am Hirtenquell»  
Crostwitz*



dungsprozess. In der internationalen Zweitspracherwerbsforschung ist die These vom Kontinuum der Sprachkompetenz gut belegt, d. h. der zweisprachige Mensch erwirbt zwar zwei grammatische Systeme und zwei Wortschätze – das aber eben nicht getrennt, sondern in integrierter Art und Weise. Die Sprachen stützen sich wechselseitig im Erwerbprozess (vgl. Reich/Roth 2002), sie hängen miteinander zusammen und erzeugen eine Flexibilität des Wechsels, ein permanentes (oft kaum wahrnehmbares) Wachsein eines, wie Grosjean es nannte, bilingualen Modus, der z.B. auch den Erwerb weiterer Sprachen erleichtert und vor allem die Aufmerksamkeit und den differenzierteren Umgang mit grammatischer Regelhaftigkeit und sprachlichen Differenzen befördert (vgl. Grosjean 1982). Forschungen zur zweisprachigen Bildung haben erbracht, dass unter optimalen Bedingungen auch positive Auswirkungen auf die jeweilige Zweitsprache sowie Fachleistungen zu erwarten sind (vgl. zsf. Reich/Roth 2002). Selbst in dieser Hinsicht kritisch eingestellte Analysen konnten nicht widerlegen, dass im zweisprachigen Unterricht die Lerneffekte in der Zweitsprache mindestens genauso hoch sind wie in Unterrichtsmodellen, in denen nur in der Zweitsprache unterrichtet wird (vgl. Söhn 2005). Damit ist auch die time-on-task-Hypothese (Hopf 2005) erledigt; zweisprachige Modelle erreichen mit ca. 60 % Zeiteinsatz der Zweitsprache so viel wie einsprachige mit 100 %.

Zweisprachigkeit ist also nicht etwa die Entwicklung zweier getrennt voneinander zu erwerbender und zu aktivierender Sprachen, sondern ist ein Kontinuum, in dem selbst

in vordergründig einsprachigen Situationen der genannte «bilingual mode» permanent mitläuft. Individuelle Zweisprachigkeit ist insofern nicht allein ein Thema der Sprachentwicklung, sondern wirkt sich in allen anderen Entwicklungsbereichen des Menschen aus, so z. B. in der für Bildungsprozesse so bedeutenden (kognitiven) Begriffsentwicklung.

Angesichts dieser offenkundigen Ressource, die zweisprachig aufwachsende Kinder mitbringen, verwundert es, dass diese in der Bundesrepublik Deutschland wenig genutzt wird. Neben bilingualen Schulen in Hamburg und Berlin sowie in einigen Grenzregionen (so zu Dänemark und Frankreich) gibt es lediglich einzelne Standorte. Am breitesten umgesetzt erscheint das hier in der Region des Sorbischen. Hier haben Sie zudem den großen Vorteil, dass das Sorbische eine nicht nur lebensweltlich sichtbare und verfügbare Sprache ist, sondern in manchen Regionen durchaus auch den Alltag dominiert. Das unterscheidet das Kerngebiet des Obersorbischen in der Lausitz deutlich von den bilingualen Schulen anderer Standorte.

Weiterhin konnte man hier auf langjährige Erfahrungen von Lehrerinnen und Lehrern mit einem Unterricht in zwei lebensweltlichen Sprachen zurückgreifen – auch das ist eine Ressource, die nicht zu unterschätzen ist. Mit dem Witaj-Projekt, zu dessen zehnjährigem Bestehen dieser Beitrag entstanden ist, wird genau an diese Ressourcen angeknüpft: Erziehung und Bildung der Kinder werden von früh an auch institutionell auf zwei Sprachen ausgerichtet. Dieses wird in der Schule fortgesetzt – mit den sorbischen

Schulen früher und seit einigen Jahren im Rahmen des bilingualen Modelles *2plus*.

Mit Pierre Bourdieu lässt sich sagen: Zweisprachigkeit ist ein «*kulturelles Kapital*» (vgl. Bourdieu 1983). Allerdings benötigt Kapital eine Währung, damit man es eintauschen kann – oder anders: Die Ressource Zweisprachigkeit bedarf der Kapitalisierung, damit sie auf dem «sprachlichen Markt» ihren Wert hat. Die Institutionen, die solche Kapitalisierung betreiben sind die Bildungsinstitutionen; sie vergeben schließlich Zeugnisse und Abschlüsse als Bildungstitel. Aus diesem Grund ist die institutionelle Bildung wichtig: Nicht nur um den Spracherhalt zu gewährleisten und auch um die Entwicklung der Sprache kreativ voran zu treiben, sondern ebenfalls für ihre formale Anerkennung als Bildungsgut.

Aus unserer Sicht haben die Sprachen der nationalen Minderheiten auf der Grundlage interkultureller und bilingualer Programme eine große Bedeutung: Es geht nicht nur um den Erhalt der Sprachen und der damit verbundenen Kulturen – das bleibt weiterhin wichtig und sollte nicht vernachlässigt werden. Es geht aber noch um mehr: um eine Türöffnerfunktion nämlich für eine neue europäische Mehrsprachigkeit jenseits des Fremdsprachenunterrichts in der Schule. Die Minderheitensprachen haben die starke Möglichkeit, ihre Ressourcen auf Sprecher anderer Gruppen auszuweiten – genau das tun Witaj und *2plus*. Hiermit kann der Spracherhalt mit einer Ausstrahlung der Minderheitensprachen in die jeweiligen Landessprachen verbunden werden. Von einer Perspektive des Bewahrens ist so der Übergang

zu einer Perspektive der Bereicherung denkbar: Warum auch sollten deutschsprachige Kinder in Bautzen, Crostwitz, Ralbitz und allen anderen Schulstandorten denn zuerst Englisch als Fremdsprache lernen, wenn das Sorbische im Alltag greifbar und lebendig ist? Und warum sollten sie es als eine Fremdsprache lernen, wenn es für sehr viele Menschen um sie herum die gelebte Alltagssprache ist, das Medium, in dem sich große Teile ihres Lebens vollziehen? Das bilinguale Modell bietet darüber hinaus den Vorteil, das Sorbische als gelebte Sprache nicht nur kennenzulernen, sondern auch in ihrer Funktion als Medium für *Bildung* zu erfahren. Nicht umsonst können wir aufgrund unserer Ergebnisse feststellen, dass auch viele Kinder aus deutschen Elternhäusern am Ende des ersten Schuljahres schon weiter in der sorbischen Sprache sind, als manche Kinder zweisprachiger Schulen etwa im Italienischen in Köln oder Berlin. Diese *lebensweltliche Ressource* ist ein wirklicher Wert und eine wirkliche Chance, Zweisprachigkeit im Sinne des europäischen Gedankens als gelebte Normalität zu gestalten und gleichzeitig regionale Besonderheiten zu nutzen, zu fördern und ggf. auszubauen. In diesem Sinne können nationale Minderheiten eine Modellfunktion für ein modernes Sprachenlernen in Europa ausüben.

Wie ein solcher Prozess der Realisierung sprachlicher Ressourcen aussieht, ist sehr komplex. Wir wollen im Folgenden anhand einiger Beispiele aus den Daten zum bilingualen sorbisch-deutschen Schulprojekt ein paar Hinweise geben, welche Produktivität hier zu beobachten ist und wie man aus der

Familienfest  
in Rabitz



falschen Alternative – Spracherhaltungsmodelle versus bilingualer two-way-Modelle hinauskommen kann – dann nämlich, wenn wir beobachten, dass – ganz im Sinne des Kontinuums der Sprachen – Spracherhalt und Bilingualismus sich nicht gegenüberstellen, sondern bedingen, sprich die sorbisch sprechenden Kinder sich sehr erfolgreich weiterentwickeln, wenn sie mit deutschsprachigen Kindern gemeinsam lernen.

### Ergebnisse aus der wissenschaftlichen Begleitung der sorbisch-deutschen Grundschulen

Zunächst sei ein Blick auf die sprachliche Heterogenität der Schülerinnen und Schüler in den sorbisch-deutschen Grundschulen geworfen:

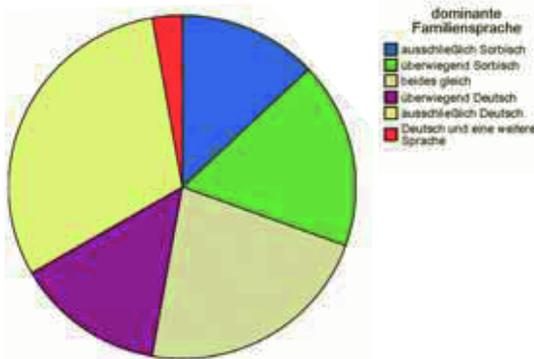


Abb. 1: Familiärer Sprachgebrauch

Wie Abb. 1 zeigt, stellt diese eine Herausforderung für die Institution Schule dar, sollen in den bilingualen Klassen doch alle im Diagramm vertretenen Sprachgruppen in beiden Sprachen adäquat gefördert werden. Es ist zu

erkennen, dass zwischen den Polen «nur Sorbisch» bzw. «nur Deutsch» eine Reihe von Zwischenformen des familiären Sprachgebrauchs zu beobachten sind. Soll eine «aktive sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit» in der Region als globale Zielkategorie der 2plus-Konzeption in Sachsen mittelfristig realisiert werden, so gilt es, die deutschsprachigen Kinder während der Grundschulzeit an die sorbische Sprache heranzuführen, während die dominant sorbischsprachigen Kinder die Balance ihrer Zweisprachigkeit beibehalten, sprich: Die muttersprachlich sorbischen Kinder sollen auch im zweisprachigen Unterrichtsmodell die sorbische Sprache nicht nur als Medium der alltäglichen Kommunikation verwenden, sondern die Sprache auf hohem «bildungssprachlichen» Niveau beherrschen. Dies ist nicht zuletzt im Hinblick auf einen Erhalt der sorbischen Sprache als einem vollwertig ausgebauten Kommunikationsmedium (vgl. Kloss 1978) von großer Bedeutung.

Welche vorläufigen Tendenzen lassen sich in diesem Zusammenhang aus den bisherigen Ergebnissen der wissenschaftlichen Begleitung erkennen? Dazu zunächst einige Anmerkungen zur Vorgehensweise: Es wurden zu Beginn und gegen Ende des ersten Schuljahres mündliche Sprachproben von insgesamt 123 Kindern, die sich auf sieben Projektklassen verteilen, mittels Bildimpulsen auf Deutsch und Sorbisch erhoben. Diese Aufnahmen wurden zunächst in Sachsen transkribiert und mittels eines Auswertungsbogens einer ersten qualitativen Auswertung zugeführt. In Köln und Hamburg wurden im Anschluss daran statistische Analysen zu verschiedenen sprachlichen Teilbereichen durch-

geführt, um die Entwicklung in beiden Sprachen zu untersuchen. Zentral wurde in diesen Analysen der Einfluss des familiären Sprachhintergrundes und die Zugehörigkeit zu einer Lerngruppe auf den jeweiligen Sprachstand untersucht. Im Rahmen dieses Beitrags kann nicht differenziert auf die gesamte Bandbreite der Ergebnisse eingegangen werden, daher wird im Folgenden der Blick exemplarisch auf die Entwicklung des verbalen Wortschatzes und einiger grammatischer Aspekte gerichtet.

## Verbaler Wortschatz

Die Abbildungen 2 und 3 geben wieder, wie viele *verschiedene* Verben von den Kindern der jeweiligen Sprachgruppen<sup>3</sup> in den Interviews zu Beginn und gegen Ende des ersten Schuljahres im Deutschen und Sorbischen verwendet wurden (Types). In der Entwicklung von sprachstandsdiagnostischen Instrumenten hat sich gezeigt, dass diese Differenziertheit des verbalen Wortschatzes einen zuverlässigen Sprachstandsindikator darstellt.

Wie zu erkennen ist, erreichen die Kinder aus sorbischsprachigen Elternhäusern im Deutschen zu beiden Erhebungszeitpunkten in etwa die gleichen Werte wie die dominant deutschsprachigen Kinder. Mit anderen Worten: Der Faktor der Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe übt keinen Einfluss auf die sprachlichen Fähigkeiten im Deutschen

3 Im Gegensatz zu Abb.1 ist die Anzahl der Sprachgruppen hier auf drei reduziert. Sprachgruppe 1 entspricht einem dominant sorbischen familiären Sprachgebrauch, während in den Familien der Sprachgruppe 3 das Deutsche dominant ist. Die Sprachgruppe 2 entspricht einem Gebrauch von Sorbisch und Deutsch in etwa gleichen Anteilen.

aus, dies obwohl die Kinder der Sprachgruppe 1 im familiären Sprachgebrauch weniger «Kontaktzeit» zur deutschen Sprache besaßen. Anders stellt sich die Situation im Sorbischen dar: Hier ist klar zu erkennen, dass sich das Kontinuum von rein sorbischem zu rein deutschem Sprachgebrauch in der Familie deutlich in den sprachlichen Leistungen der Kinder abbildet: In der ersten Sprechprobe erreichten die Schülerinnen und Schüler der Sprachgruppe 1 einen 7,2-fach höheren Wert als die dominant deutschsprachigen Kinder; in der zweiten Sprechprobe lag dieser Faktor bei 4,9. Damit ist bereits eine zentrale Entwicklung angedeutet: Während des ersten Schuljahres scheint sich zwischen den Sprachgruppen eine Angleichung bezüglich der Balance der Zweisprachigkeit abzuzeichnen, doch dazu später Genaueres.

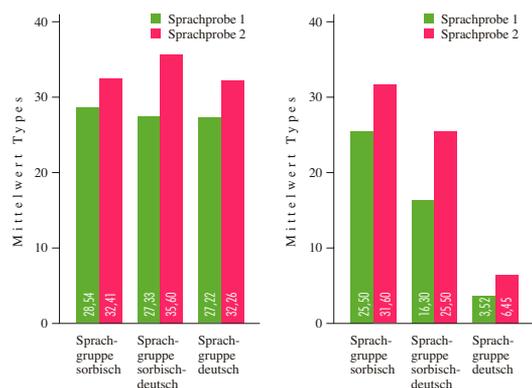


Abb. 2 und 3: Differenziertheit des verbalen Wortschatzes zu beiden Erhebungszeitpunkten nach Sprachgruppen

Betrachtet man nun die Entwicklung während des ersten Schuljahres in Form der Veränderung der erreichten Mittelwerte, so fällt auf, dass alle Sprachgruppen – sowohl im

*Winterfreuden  
in der Witaj-  
Kindertagesstätte  
«Villa Kunterbunt»  
Cottbus*



Deutschen als auch im Sorbischen – kräftige Zuwächse verzeichnen. Somit ist dies ein erster Hinweis darauf, dass es den Lehrkräften insgesamt gelungen zu sein scheint, die Herausforderung der sprachlichen Heterogenität der Schülerschaft durch geeignete Differenzierungsmaßnahmen zu meistern.

Angesichts der skizzierten Zuwächse in beiden Sprachen und allen drei Sprachgruppen sowie des erwähnten «Aufholens» der dominant deutschsprachigen Kinder im Sorbischen stellt sich die Frage, wie sich die Balance der Zweisprachigkeit in den Sprachgruppen im Laufe des ersten Schuljahres entwickelt hat. In diesem Zusammenhang wird in der folgenden Tabelle besagte Balance in Form von Prozentwerten dargestellt. Diese Werte errechnen sich aus dem prozentualen Anteil der Types im Sorbischen in Beziehung zu den Types im Deutschen. Liegt dieser Wert beispielsweise bei 50 Prozent, so bedeutet dies, dass im Sorbischen genau halb so viele verschiedene Verben verwendet wurden wie im Deutschen.

Sprachgruppe	Balance 1. Sprechprobe	Balance 2. Sprechprobe
Sorbisch (1)	100 %	98 %
Sorbisch-Deutsch (2)	60 %	76 %
Deutsch (3)	40 %	22 %

Tab. 1: Balance der Zweisprachigkeit am Beispiel des verbalen Wortschatzes nach Sprachgruppen

Wie in der Tabelle zu erkennen ist, bleiben die Fähigkeiten während des ersten Schuljahres in der Sprachgruppe 1 ausgeglichen: es werden im Sorbischen genauso viele verschiedene Verben verwendet wie im Deutschen. Anders liegt dieses Verhältnis bei den

Sprachgruppen 2 und 3: Dort wird anhand der in der zweiten Sprechprobe klar höheren Prozentwerte deutlich, dass diese Kinder auf dem Weg zu einer balancierten Zweisprachigkeit sind. Mit anderen Worten: Im Sorbischen schreitet bei diesen Kindern die sprachliche Entwicklung schneller voran als im Deutschen, dies allerdings wohlgermerkt bei auch im Deutschen signifikanten Steigerungsraten. Insgesamt kann diese Entwicklung als ein ermutigender Schritt auf dem Weg zur Verwirklichung der Zielebene einer «aktiven sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit» verstanden werden, da die dominant sorbischsprachigen Kinder im bilingualen Modell offenbar keine Einbußen bezüglich ihrer Muttersprache erfahren, andererseits aber die Kinder aus rein deutschsprachigen Familien an das Sorbische herangeführt werden, ohne in der Entwicklung ihrer Fähigkeiten im Deutschen beeinträchtigt zu sein.

## Grammatisches

Was grammatische Aspekte der Sprachbeherrschung anbetrifft, so ist im Rahmen der wissenschaftlichen Begleitung untersucht worden, inwiefern die Kinder in der Lage sind, Morphologie und Syntax des Verbs zu realisieren. Für das Deutsche ist hier schon früh eine «Erwerbsreihenfolge» herausgearbeitet und seitdem immer wieder und für verschiedene Altersgruppen bestätigt worden (vgl. Clahsen, Meisel, Pienemann 1983), welche Sprachenlerner in ihrer Entwicklung durchlaufen. Was den Erwerb von Verbformen im Sorbischen betrifft, musste jedoch Pionierarbeit betrieben werden. Im Zuge die-

ser wurde im Sorbischen zusätzlich der Gebrauch der Kasusmorphologie erhoben.

Um die Beherrschung der Morphosyntax in einfacher Weise zugänglich zu machen, wurde für jedes Kind ein Wert gebildet, der sich aus einer unterschiedlichen Gewichtung der verwendeten Formen errechnet. Diese Gewichtung der Phänomene ergibt sich daraus, ob es sich um formal einfache, früh erworbene oder komplexe, erst spät zu erwartende Verbformen handelt. Eine differenzierte Darstellung der Einzelphänomene würde an dieser Stelle zu weit führen, als «Extrempole» des Kontinuums der Formen können einerseits der Gebrauch von Infinitiven als unflektierte Prädikate und auf der anderen Seite die korrekte Bildung des Konjunktivs gegenübergestellt werden.

Die Abbildungen 4 und 5 zeigen nun die Mittelwerte des zuvor erläuterten «Globalwertes» der Verbmorphologie im Sorbischen und Deutschen nach Sprachgruppen differenziert.

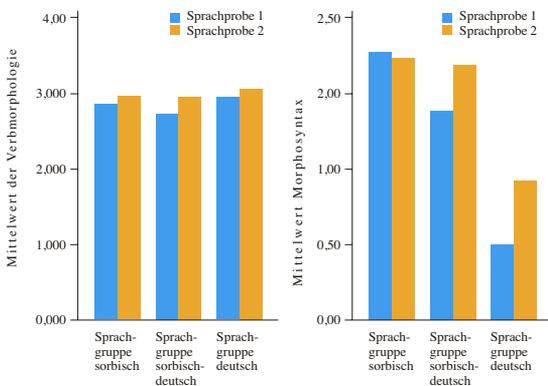


Abb. 4 und 5: Verbmorphologie und -syntax im Sorbischen und Deutschen zu beiden Erhebungszeitpunkten nach Sprachgruppen

Im Gegensatz zum verbalen Wortschatz zeigen sich hier nur im Sorbischen signifikante Steigerungsraten, und auch dies nur bei den Sprachgruppen 2 und 3. Wie sind diese Daten nun zu interpretieren? Bedeutet dies, dass die Kinder ihre grammatische Kompetenz im Laufe des ersten Schuljahres nicht weiterentwickeln konnten? Für das Deutsche lautet unsere Hypothese, dass es sich statistisch um einen «Deckeneffekt» handelt, welcher mit dem diagnostischen Instrument, sprich: mit der Errechnung des jeweiligen Wertes zusammenhängt. Dies bedeutet, dass die Kinder die korrekte Bildung von Stellung und Form des Verbs – so wie diese mit dem Instrument erfasst werden – schon zu Beginn des ersten Schuljahres beherrschten, das Instrument also mithin «blind» für etwaige Fortschritte in anderen Bereichen war. Dies gilt im Deutschen für alle drei Sprachgruppen, im Sorbischen nur für die dominant sorbischsprachigen Kinder. Die Kinder der Sprachgruppen 2 und 3 befinden sich demnach im Sorbischen noch mitten im Erwerb des Verbalkomplexes.

Dass es sich hierbei nicht um einen Stillstand in der Grammatikentwicklung handelt, lässt sich gut mit der eingangs erwähnten Kasusmorphologie im Sorbischen belegen: Abb. 6 zeigt in diesem Kontext die relative Häufigkeit<sup>4</sup> der Verwendung des Dativs sowie der sprachlichen Markierung von Belebtheit im Akkusativ im Sorbischen für die Sprachgruppe 1. Es zeigen sich sprunghafte Zuwächse von der ersten zur zweiten Sprechprobe.

4 Die der Grafik entnehmbaren Werte sind als der prozentuale Anteil der Kinder einer Sprachgruppe zu verstehen, die das jeweilige grammatische Phänomen mindestens einmal verwendeten

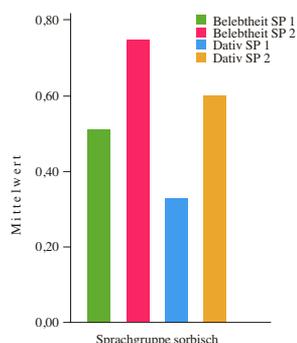


Abb. 6

Somit lässt sich also zusammenfassend festhalten, dass der Erwerb des Verbalkomplexes während des ersten Schuljahres – im Deutschen bei allen Kindern, im Sorbischen nur bei den sogenannten Muttersprachlern – weitgehend abgeschlossen ist. Eine starke Dynamik offenbart sich jedoch bezüglich der komplexen Kasusmorphologie des Sorbischen; die Bildung der Nominalformen stellt für muttersprachliche Kinder dieses Alters einen geeigneten Sprachstandsindikator dar, während die Kinder der Sprachgruppen 2 und 3 mit der korrekten Realisierung der verbalen Morphosyntax noch an anderer Stelle kämpfen.

## Resümee

Welche Schlussfolgerungen können nun also bezüglich der Aktivierung zweisprachiger Ressourcen in der Lausitz gezogen werden?

Da die dargestellten Ergebnisse aus der wissenschaftlichen Begleitung lediglich vorläufigen Charakter besitzen, können hier vorerst nur Tendenzen genannt werden.

Bezüglich des genannten Perspektivwechsels von einer reinen Bewahrung des Sorbischen hin zu einer «bewahrenden Bereicherung» scheint sich tatsächlich eine positive Entwicklung abzuzeichnen: Der zweisprachige Unterricht führte im ersten Schuljahr des Projektes zu einer kraftvollen Entwicklung der deutschsprachigen Kinder im Sorbischen, während Befürchtungen, die sorbischsprachigen Kinder könnten durch einen Unterricht auf zwei Sprachen in der Entwicklung ihrer Muttersprache zurückfallen, sich bislang nicht bestätigen: Bei einer dynamischen Entwicklung in beiden Sprachen bleibt ihre Zweisprachigkeit ausgeglichen. Ähnliches gilt für die deutschsprachigen Kinder: Auch bei ihnen entwickelt sich – trotz der



Familienfest  
mit Kindern  
der sorbischen  
Kindertagesstätte  
«Dr. Jurij Mlynk»  
in Ralbitz

sorbischen Anteile des Unterrichts – das Deutsche altersgemäß.

Ob sich diese erfreulichen Tendenzen letztlich bestätigen lassen, wird sich in der weiteren wissenschaftlichen Begleitung des Projektes zeigen. In diesem Zusammenhang sei auf den gegen Ende 2008 zu erwartenden Abschlussbericht für die Grundschule verwiesen. In diesem wird die sprachliche Entwicklung der Kinder im Sorbischen und Deutschen während der gesamten Grundschulzeit auf einer breiten Basis untersucht: Neben mündlichen und schriftlichen Fähigkeiten im Allgemeinen werden dort auch die Lesekompetenz sowie insbesondere im Kontext der Institution Schule wichtige Kompetenzen bezüglich des Verfassens spezifischer Textsorten untersucht.

#### LITERATUR

- Benhabib, S.* (1999): Kulturelle Vielfalt und demokratische Gleichheit. Politische Partizipation im Zeitalter der Globalisierung. Frankfurt a. M.
- Bourdieu, P.* (1983): Ökonomisches Kapital – Kulturelles Kapital – Soziales Kapital. In: ders. (1992): Die verborgenen Mechanismen der Macht, S. 49–80.
- Clahsen, H./Meisel, J./Pienemann, M.* (1983) Deutsch als Zweitsprache: Der Spracherwerb ausländischer Arbeiter. Tübingen
- Der Schulrath an der Oder* (1815) Für Vorsteher und der Volksschulen, Lehrer an der selben und andere Freunde und Befürworter des Volksschulwesens. Hg.: Krüger, Daniel/Harnisch, Wilhelm.
- Gogolin, I./Krüger-Potratz, M.* (2006): Einführung in die Interkulturelle Pädagogik. Opladen
- Gogolin, I.* (1994): Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Münster, New York
- Grosjean, François* (1982): Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Cambridge
- Hopf, D.* (2005): Zweisprachigkeit und Schulleistung bei Migrantenkinder. In: Zeitschrift für Pädagogik, 51. Jg., Heft 2, S. 236–249.
- Kloss, H.* (1978): Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800. 2., erweiterte Auflage. Düsseldorf
- Reich, H. H., Roth, H.-J. u. a.* (2002): Spracherwerb zweisprachig aufwachsender Kinder und Jugendlicher – ein Überblick über den Stand der nationalen und internationalen Forschung. Hamburg: Behörde für Bildung und Sport
- Roth, H.-J./Gantefort, Ch./Kulik, M./Gogolin, I.* (2007) Bericht zu den mündlichen Sprachproben des ersten Schuljahres. Köln, Hamburg (mimeo)
- Ruiz, R.* (1984). Orientations in language planning NABE Journal 8 (2),15–34. Santiago, D. M. (1988) Caught in the grip of poverty: For Puerto Ricans, the American dream is fading. Philadelphia Inquirer. June 12.
- Schubert, F. W.* (1873) Unterrichtssprache. In: Schmidt, K. A. (Hg.) Encyclopädie des gesammten Erziehungs- und Unterrichtswesens. Bearb. von einer Anzahl Schulmänner und Gelehrten unter Mitw. von Prof. Dr. Palmer und Prof. Dr. Wildermuth. Bd. 9. Gotha S. 595–599
- Söhn, J.* (2005): Zweisprachiger Schulunterricht für Migrantenkinder. Ergebnisse der Evaluationsforschung zu seinen Auswirkungen auf Zweitspracherwerb und Schulerfolg. Berlin



## Welche Möglichkeiten hat eine Hochschuleinrichtung im Kontext einer Minderheitensprache?

**L**iiw följkens!

We san diling tuhuupekiimen, am di tiinde iirdäi foon dlt Witaj-projäkt tu fiiren, än deertu wal ik Jam rucht hartlik gratuliire. Dat froit me, dlt Jam sü'n fain projäkt infjard än nü ðl da iirnge döörfjard hääwe än ik wansch Jam nuch foole luk erma.

Lubi hosóo!

K 10 lětnemu jubilejey modeloweho projekta Witaj wam wutrobnje gratuluju. Wjeselu so, zo směm pola was być. Přeju wam dale wjele wuspěcha.

Meine Damen und Herren!

Wir sind heute zusammengekommen, um einen ganz besonderen Tag zu feiern: das 10jährige Jubiläum des Witaj-Projektes. Ich freue mich mit Ihnen und gratuliere zu diesem schönen Tag. Aus diesem Anlass haben der Sorbische Schulverein und das Sächsische Staatsministerium für Kultus eine recht interessante Tagung organisiert, in der wir über die Förderung der Mehrsprachigkeit vor und nach der Geburt sowie in Kindergarten und Schule gehört haben. Nun ist die Hochschule an der Reihe. Welche Möglichkeiten hat eine Hochschuleinrichtung, wenn es darum geht, eine Minderheitensprache und die damit einhergehende Mehrsprachigkeit zu fördern und zu unterstützen? Dieser Frage möchte ich jetzt am Beispiel des Faches Friesische Philologie an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel nachgehen.

Als Einleitung in das Thema möchte ich zuerst ein paar Worte zur sprachlichen Situation in Deutschland und im Kreis Nordfriesland sowie zum Friesischen und zum Fach

Friesische Philologie sagen, um einige Hintergrundinformationen zu liefern, die für meinen Beitrag hilfreich sein können.

### Die sprachliche Situation in Deutschland und im Kreis Nordfriesland

In der Bundesrepublik Deutschland gibt es sechs anerkannte Minderheitensprachen. Diese sind die zwei sorbische Sprachen Ober- und Niedersorbisch in der Ober- und Niederlausitz, das Dänische im nördlichen Teil von Schleswig-Holstein, das Nordfriesische im Kreis Nordfriesland an der West-



Bild 1: Regional- und Minderheitensprachen in Deutschland



Alastair G. H. Walker  
(Universität Kiel)

küste Schleswig-Holsteins, das Saterfriesische im Saterland, einer kleinen Sprachinsel in Niedersachsen, und das Romanes, die Sprache der deutschen Sinti und Roma, die in der Mehrzahl der deutschen Bundesländer gebraucht wird. Außerdem gibt es eine anerkannte Regionalsprache, das Niederdeutsche, das im Norden der Bundesrepublik nördlich der so genannten Benrather Linie gesprochen wird.

Die sprachliche Situation im Kreis Nordfriesland ist etwas kompliziert, da hier fünf Sprachen oder sprachliche Varietäten gesprochen werden, die jeweils einen unterschiedlichen Status haben. Diese sind:

- Nordfriesisch als Minderheitssprache,
- Niederdeutsch als Regionalsprache,
- Hochdeutsch als Amtssprache,
- Südjütisch als dänischer Dialekt und
- Reichsdänisch als Minderheitssprache.

Ferner sind beim Nordfriesischen neun Hauptmundarten zu unterscheiden, die teilweise so stark voneinander abweichen, dass eine Kommunikation nicht immer gewährleistet ist.

### **Friesisch an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel**

Obwohl Friesisch bereits im Jahre 1879 an der Universität Kiel unterrichtet wurde<sup>1</sup>, erfolgte eine Institutionalisierung des Friesischen hier erst im Jahre 1950 mit der Gründung der Nordfriesischen Wörterbuchstelle, deren ursprüngliches Ziel darin bestand, ein gesamt-nordfriesisches Wörterbuch herauszubringen. Infolge der verstärkten Bemühungen um die Förderung des Friesischen wurde

das Konzept in den 70er Jahren abgeändert und Wörterbücher für einzelne Mundarten wurden in Angriff genommen. Inzwischen sind 10 Wörterbücher verschiedener nordfriesischer Mundarten erschienen<sup>2</sup>. Derzeit wird an einem Thesaurus des Nordfriesischen gearbeitet.

1972 wurde das Fach Friesische Philologie in den Fächerkatalog der Promotions- und Masterprüfungsordnung der Universität Kiel aufgenommen und 1978 konnte der neu geschaffene Lehrstuhl für Friesische Philologie besetzt werden. Im Jahr 2008 können wir also auf dreißig Jahre friesischer Professur zurückblicken<sup>3</sup>.

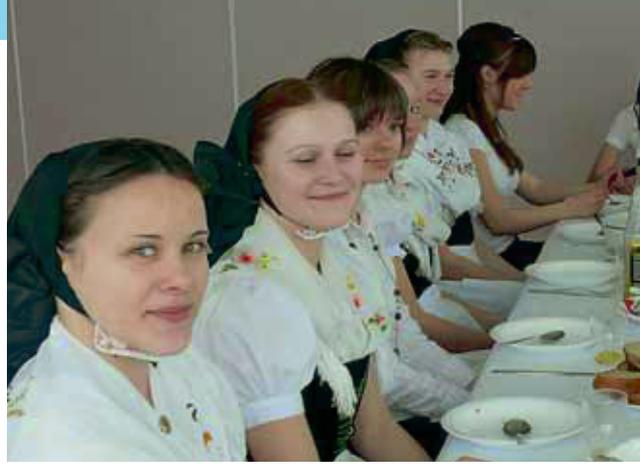
Die Nordfriesische Wörterbuchstelle und das Fach Friesische Philologie bilden eine Personalunion. Heute arbeiten hier zwei Wissenschaftler, eine halbe Schreibkraft und eine halbe studentische Hilfskraft. Außerdem sind oft weitere Kolleginnen und Kollegen im Rahmen von Forschungsprojekten tätig. An den Lehrveranstaltungen des Faches nehmen pro Semester durchschnittlich etwa 30 Studierende teil.

Welche Aufgaben hat nun die Frisistik in Kiel? Wie üblich in Hochschuleinrichtungen werden Aufgaben in der Forschung, Lehre und Verwaltung wahrgenommen. Im Folgenden werde ich mich aber auf die Lehre und Forschung beschränken.

1 Vgl. Walker, Alastair G. H. (2004). Friesisch im Lehrangebot der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel vor 1978. In *Us Wurk* 53, S. 20–36

2 Vgl. Wilts, Ommo (2001). Nordfriesische Lexikographie. In H. H. Munske et al (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Niemeyer, S. 353–366

3 Vgl. Walker, Alastair G. H. und Wilts, Ommo (2001). Institutionen der Frisistik in Deutschland. In H. H. Munske et al (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Niemeyer, S. 54–59



## Die Lehre

In der Lehre lassen sich die einzelnen Bereiche etwa wie folgt einteilen:

a) *Spracherwerb*. Alle Studierenden sollen eine Mundart aktiv und eine weitere Mundart passiv beherrschen.

b) *Sprachwissenschaft*. Hauptgebiete sind:

- Dialektologie
- Grammatiktheorie
- historische Sprachwissenschaft
- Lexikographie
- Soziolinguistik einschließlich
- Friesisch als europäische Minderheitssprache

c) *Literaturwissenschaft*

d) *Landeskunde*

Obwohl wir uns in Kiel naturgemäß in erster Linie mit dem Nordfriesischen beschäftigen, unterhalten wir ebenfalls enge Verbindungen zu der saterfriesischen Sprachgemeinschaft in Niedersachsen und der westfriesischen Sprachgemeinschaft in den Niederlanden.

Im Zusammenhang mit der Lehre stellt sich natürlich die Frage nach dem Ziel der Ausbildung. Weshalb bilden wir Studierende im Fach Friesische Philologie aus? Hier lässt sich zunächst die Verfassung der Universität Kiel zitieren, wo es heißt:

«Die Universität bereitet ihre Studierenden durch Vermittlung wissenschaftlicher Erkenntnisse und Methoden auf berufliche Tätigkeiten vor, bildet sie zu selbständiger wissenschaftlicher Arbeit aus und befähigt sie zu verantwortlichem Handeln für Staat und Gesellschaft. Sie fördert den wissenschaftli-

chen Nachwuchs, dient der Weiterbildung und wirkt darauf hin, die Ergebnisse und den gesellschaftlichen Nutzen der Wissenschaft in die Öffentlichkeit zu vermitteln.»<sup>4</sup>

Hier werden verschiedene Gedanken deutlich. Zum einen werden Studierende auf eine berufliche Tätigkeit vorbereitet, zum anderen werden sie zu verantwortlichem Handeln für Staat und Gesellschaft befähigt. Dies ließe sich vielleicht so interpretieren, dass sie u. a. lernen, wie man eine Sprachminderheit zum allgemeinen Wohl der Gesellschaft unterstützt und fördert. Der Gedanke, dass die Ergebnisse und der gesellschaftliche Nutzen der Wissenschaft in die Öffentlichkeit vermittelt werden sollen, kann ebenfalls u. a. so interpretiert werden, dass die Studierenden über den aktuellen Wissensstand in der rapide expandierenden Minderheitenforschung unterrichtet werden, um diese Kenntnisse bei einer eventuellen beruflichen Tätigkeit in Zusammenhang mit einer sprachlichen Minderheit einsetzen zu können. Inwiefern allerdings sich Sprachminderheiten mit wissenschaftlichen Erkenntnissen anfreunden wollen, lasse ich hier offen.

Im Falle eines Faches wie der Friesischen Philologie kann jedoch ein weiterer Gedanke hinzukommen, nämlich dass Studierende zu selbstbewussten und aufgeklärten Mitgliedern oder Freunden der betreffenden Sprachgemeinschaft ausgebildet werden. Welche Priorität ein solcher Gedanke bei einem Universitätsinstitut haben wird, dürfte allerdings vom Selbstverständnis des betreffenden

4 Vgl. <http://www.uni-kiel.de/ueberblick/verfassung.shtml>



*Serviererrinnen  
nach getaner Arbeit  
bei der internationalen  
Fachkonferenz  
in Crostwitz*

Instituts und der dort beschäftigten Mitarbeiter abhängen. Die Frage ist nicht unumstritten. In diesem Beitrag können wir jedoch davon ausgehen, dass wir als Fach uns durchaus den friesischen Sprachgemeinschaften in Nord- und Westfriesland sowie im Saterland verbunden fühlen, eine Einstellung, die sich auch in unseren Aktivitäten widerspiegelt. Außerdem können wir mit einem gewissen Stolz feststellen, dass mehrere Personen, die heute in der nordfriesischen Sprach- und Kulturpolitik tätig sind, ihr Studium bei uns in Kiel absolviert haben.

Wie versuchen wir nun, den Studierenden ein gewisses Maß an Selbstbewusstsein und Aufgeklärtheit zu vermitteln? Ich darf zwei Beispiele aus dem Unterricht im Zusammenhang mit der Frage von Friesisch als europäischer Minderheitensprache anführen.

## **Das sprachliche Mosaik Europas**

Mit einer Karte, auf der das sprachliche Mosaik Europas abgebildet ist, auch mit allen kleinen Sprachen, kann man den Studierenden zeigen, dass die eigene Sprachgemeinschaft keineswegs eine Ausnahmeerscheinung, sondern Teil einer uralten europäischen Tradition ist. In Europa gibt es heute an die 190 Sprachminderheiten mit etwa 58 Millionen Sprechern. Es gibt also keinen Grund, sich alleine zu fühlen oder sich seines sprachlichen Hintergrundes zu schämen. Schließlich sind es 58 Millionen Menschen in Europa, die in einer kleinen Sprache leben und arbeiten. Wir haben oft die Erfahrung gemacht, dass die In-Relation-Setzung der

eigenen Sprachgemeinschaft sich positiv auf das sprachliche Selbstbewusstsein auswirkt, so dass die früher oft etwas schamhaften Gefühle in Bezug auf die eigene Sprache aufgehoben werden.

Bei diesem Thema gehe ich normalerweise so vor, dass ich zuerst einmal die Studierenden frage, welche Sprachminderheiten sie überhaupt in Europa kennen. Anschließend schränke ich die Frage ein und beziehe mich auf einzelne Länder, etwa Spanien, Frankreich und Großbritannien. Dann erst zeige ich die Karte und wir nehmen mehrere Länder durch, damit die Studierenden deutlich merken, wie viele Sprachen tatsächlich in jedem einzelnen Land gesprochen werden. Mehr als man denkt.

Die nächste Frage bezieht sich auf die relative Stellung der eigenen Sprachgemeinschaft im europäischen Vergleich. Wie kann man die Vitalität bzw. die Überlebenskraft einer Sprachminderheit im Vergleich zu anderen Sprachminderheiten messen? Im Versuch, einen Überblick über die tatsächliche Situation der einzelnen Sprachminderheiten in Europa zu ermitteln, hat die Europäische Kommission eine Studie in Auftrag gegeben, die 1996 unter dem Namen «Euromosaik» veröffentlicht wurde<sup>5</sup>. Diese wurde später um die neuen Mitgliedstaaten der EU erweitert, allerdings mit etwas abgeänderter Struktur<sup>6</sup>. Hier sind 48 Sprachgemeinschaften nach 7 Kriterien untersucht worden. An Hand der gewonnenen Daten wurde eine Tabelle

5 European Commission (Hrsg.) (1996) *Euromosaic. The production and reproduction of the minority language groups in the European Union*. Luxembourg: European Commission.

6 Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit an der KU [Katholische Universität] Brüssel

## Indo-European Languages

### ● Basque Language

1 Basque

### ● Altaic Languages

2 Tatar  
3 Turkish / Karalim

### ● Finno-ugric Languages

4 Estonian  
5 Finnish / Suomi  
6 Hungarian  
7 Livian  
8 Sámi  
9 Tornedilian Finish

### ● Albanian Languages

10 Albanian

### ● Armenian Languages

11 Armenian

### ● Greek Languages

12 Greek

### ● Baltic Languages

13 Latvian  
14 Lithuanian

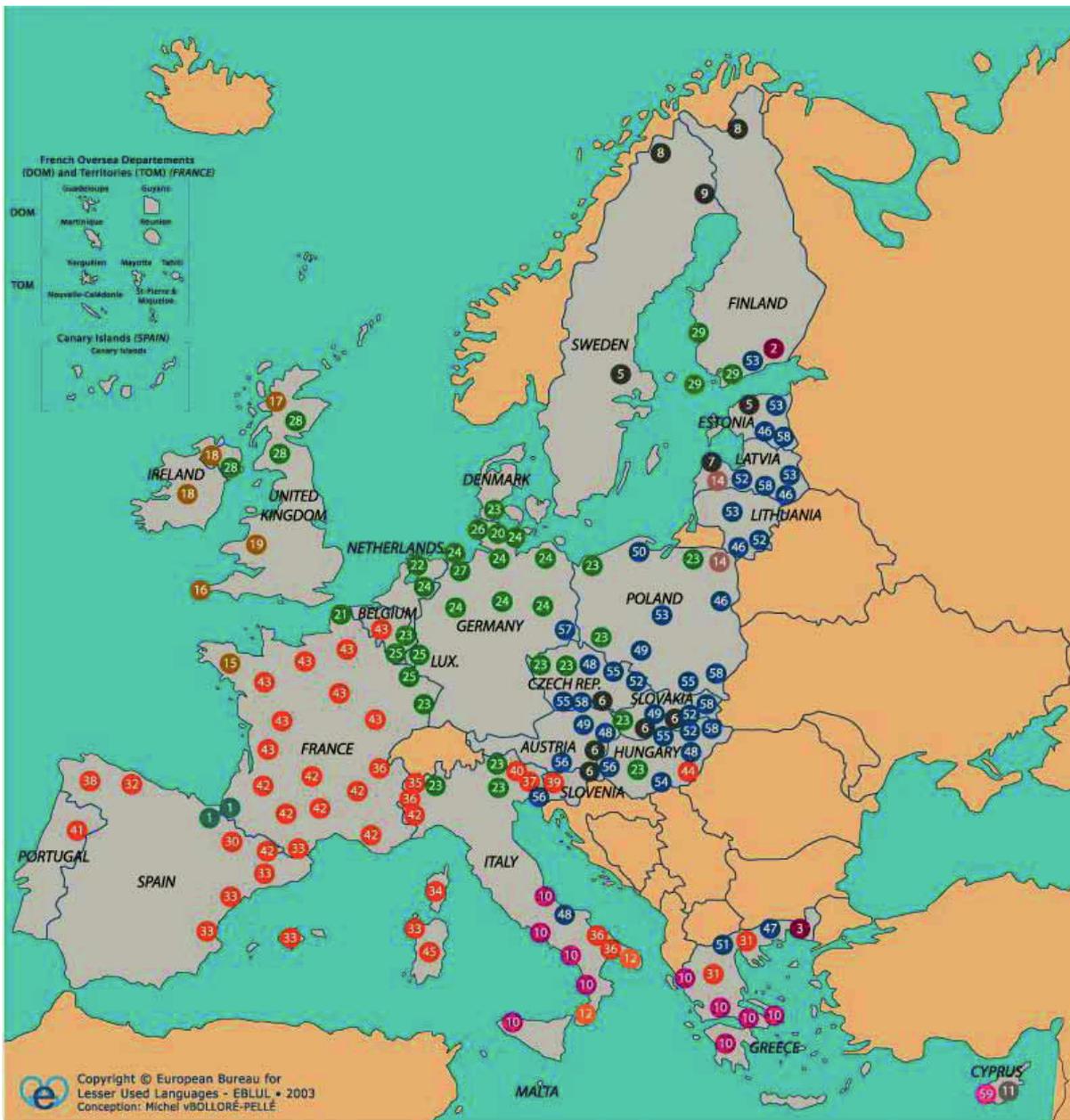
### ● Celtic Languages

15 Breton  
16 Cornish  
17 Gaelic  
18 Irish  
19 Welsh  
20 Danish  
21 Dutch / Flemish  
22 Frisian  
23 German  
24 Low German / Low Saxon  
25 Luxembourgish

### ● Germanic Languages

26 North Frisian  
27 Sater Frisian  
28 Scots  
29 Swedish  
31 Aromanian  
32 Asturian  
33 Catalan  
34 Corsican

35 French  
36 Francoprovençal  
37 Friulian  
38 Galician  
39 Italian  
40 Ladin  
41 Mirandese  
42 Occitan  
43 Oil (languages)  
44 Romanian  
45 Sard



*The Judeo-languages and the languages of Roma (such as Romani and its variants) – which are not identified with a particular area – are spoken in numerous Member States of the European Union*

Bild 2:  
Minderheitensprachen in Europa

● **Slavic Languages**

- 46 Belorussian
- 47 Bularian / Pomak
- 48 Croatian
- 49 Czech
- 50 Kashubian
- 51 Macedonian
- 52 Polish
- 53 Russian
- 54 Serb
- 55 Slovak
- 56 Slovene
- 57 Sorbian
- 58 Ukrainian

erstellt, die gewissermaßen eine Hierarchie der europäischen Sprachminderheiten darstellt.

*Die sieben angewandten Kriterien waren:*

- a) Family/Familie – inwiefern wird die Sprache in der Familie weitergegeben?
- b) Cultural Representation/Kulturelle Vertretung – inwiefern ist die Sprache in kulturellen Domänen wie Literatur, Theater und Medien vertreten?
- c) Community/Gemeinschaft – wie homogen ist die Gemeinschaft? Gibt es einen Kernbereich? Welche Rolle spielt die Migration?
- d) Prestige – welches Ansehen hat die Sprache in Gesellschaft und Wirtschaft?
- e) Institutionalisation/Institutionalisierung – inwiefern ist die Sprache in einzelnen Domänen wie Kirche und Verwaltung vertreten?
- f) Legitimation/Legitimierung – inwiefern ist die Sprache in der Gesetzgebung berücksichtigt und in Sprachinstitutionen vertreten?
- g) Education/Bildungswesen – inwiefern ist die Sprache im Bildungswesen vertreten?

Diese Untersuchung ist nützlich, weil sie eine Thematisierung der Fragen erlaubt, wel-

che Faktoren für die Überlebensfähigkeit einer Sprachgemeinschaft wichtig sind und welche Bedeutung diesen Faktoren in der eigenen Sprachgemeinschaft zukommt. Dies setzt eine Analyse der eigenen Sprachgemeinschaft voraus, die es den Studierenden erlaubt, die Situation der Sprachgemeinschaft besser zu verstehen.

Bei der Untersuchung wurde den einzelnen Sprachgemeinschaften für jedes Kriterium eine Punktzahl von 0 bis 4 vergeben, die der Bedeutung dieses Kriteriums in der betreffenden Sprachgemeinschaft entsprach.

Wenn z. B. eine Sprachgemeinschaft ein gut entwickeltes Bildungssystem hat, bekommt sie 3 oder 4 Punkte. Wenn auf der anderen Seite die Sprache kaum oder gar nicht im Bildungssystem berücksichtigt wird, werden vielleicht nur ein oder gar keine Punkte verliehen. Schließlich werden die Punkte für alle Kriterien zu einem Gesamtergebnis zusammengerechnet, das die Rangfolge in der Hierarchie der Minderheitensprachen bestimmt.

Aus der Tabelle der 48 Sprachgemeinschaften geht hervor, dass die deutsche Sprachgruppe in Belgien als die stärkste und die kornische Sprachgemeinschaft in England als die schwächste Sprachgemeinschaft gelten. Man stellt mit Interesse fest, dass die sor-

	Familie	Kultur	Gemeinschaft	Prestige	Institutionen	Legitimierung	Bildung	Insgesamt	Platz in der Tabelle
Deutsch (Belgien)	4	4	4	4	4	4	4	28	1
Sorbisch	2	2	2	1	2	2	2	13	18
Nordfriesisch	1	0	1	1	1	0	2	6	35
Kornisch	0	0	0	0	0	0	1	1	48

Bild 3: Auszug aus der Hierarchie der europäischen Sprachminderheiten

*Bild 4:  
Zu Besuch im Andersen-Haus  
in Klockries.*

Photo: Ursula Konitzki



bische auf Platz 18 und die nordfriesische Sprachgemeinschaft auf Platz 35 eingestuft worden sind. Da es jedoch seit der Untersuchung sowohl bei den Sorben als auch bei den Friesen weitere Entwicklungen gegeben hat, das Witaj-Projekt ist ein gutes Beispiel, dürften einzelne Kriterien heute etwas anders bewertet werden.

## Die Exkursion

Um die Studierenden besser in die praktische Arbeit einzuführen, werden die Lehrveranstaltungen durch Exkursionen in die drei Frieslanden, zu anderen europäischen Sprachminderheiten und zu Institutionen ergänzt, die möglicherweise einen Arbeitsplatz anbieten könnten. Im Folgenden werde ich einige Beispiele und ihre Bedeutung für die Studierenden sowie für die Sprachgemeinschaft nennen.

Ein Beispiel für einen möglichen Arbeitsplatz ist der Norddeutsche Rundfunk (NDR) in Kiel. Den Sender suchen wir in regelmäßigen Abständen auf und der Besuch läuft in der Regel etwa so ab: Zunächst findet eine Diskussion über die Stellung des Friesischen im Rundfunk und Fernsehen statt. Hier wird erklärt, weshalb es nicht möglich ist, mehr als 3 1/2 Minuten pro Woche Friesisch im Radio zu senden. Es wird argumentiert, dass der Rundfunk ein Massenmedium ist. Da die friesische Sprachgemeinschaft mit etwa 8000 Sprechern keine Masse darstellt, eignet sich der Rundfunk nicht für diese Zielgruppe. Anschließend findet ein Gang durch die Studios statt, um einen Einblick darin zu gewinnen, wie ein Radiosender funktioniert. Zum

Schluss gehen wir in ein Fernsehstudio, um eine Live-Sendung des täglich ausgestrahlten und beliebten Schleswig-Holstein-Magazins mitzuerleben. Diese Besuche sind bei den Studierenden immer sehr beliebt. Für den Radiosender sind sie aber auch wichtig, da der NDR hofft, unter unseren Studierenden freiberufliche Radiojournalisten für die Bereiche Friesisch und Niederdeutsch zu gewinnen. Mit einem gewissen Stolz können wir auch feststellen, dass über die Jahre fast alle Radiojournalisten im Bereich Friesisch von uns gekommen sind. Ein weiterer Aspekt des Besuchs ist der schon angedeutete medienpolitische Ansatz. Wir hoffen, durch die immer währende Thematisierung der Stellung des Friesischen in den Medien eine stärkere Berücksichtigung der Sprache erreichen zu können, aber bislang vergeblich. Insofern gibt es hier den Versuch, der Sprachgemeinschaft mittelbar zu helfen, aber bislang ist es beim Versuch geblieben.

Eine weitere beliebte Exkursion dieser Art geht in den Schleswig-Holsteinischen Landtag. In den letzten etwa drei Jahrzehnten hat sich in Schleswig-Holstein eine relativ positive Minderheitenpolitik entwickelt. Ein Aspekt dieser Minderheitenpolitik ist die Schaffung bestimmter minderheitenpolitischer Strukturen wie etwa das beim Ministerpräsidenten angesiedelte Amt der «Beauftragten für Minderheiten und Kultur» und das am Landtag angesiedelte «Gremium für Fragen der friesischen Bevölkerungsgruppe im Lande Schleswig-Holstein». Da Studierende, die eine berufliche Tätigkeit in Rahmen der friesischen Kulturarbeit suchen, gerne über Kenntnisse der schleswig-holstei-

*Bild 5:  
Eine Wattwanderung von  
Amrum nach Föhr*  
Photo: Ursula Konitzki



nischen Minderheitenpolitik verfügen sollen, können sie von einer Diskussionsrunde im Landtag mit der Minderheitenbeauftragten und den minderheitenpolitischen Sprechern der einzelnen Fraktionen profitieren. Dies zeigt wiederum den Politikern das stete Interesse an dieser Thematik seitens der heranwachsenden Generationen.

Die Exkursionen führen uns auch in die drei Frieslande. Etwa alle 2–3 Jahre finden Exkursionen nach Westfriesland in den Niederlanden und ins Saterland in Niedersachsen statt. In den anderen Semestern führen uns die Exkursionen nach Nordfriesland. Welche sind nun die Ziele in Nordfriesland?

Zum einen besuchen wir gerne den Friesischunterricht in Kindergärten und Schulen, da wir auch den Auftrag haben, Friesischlehrer auszubilden. Obwohl wir nur für die Gymnasialausbildung zuständig sind, müssen Lehramtskandidatinnen und -kandidaten an anderen Schularten ebenfalls Praktika absolvieren. Hier besuchen wir meistens eine Friesischstunde und diskutieren anschließend mit der Schulleitung und den Lehrkräften über die Situation des Friesischen an der betreffenden Schule. Diese Besuche geben einerseits den Studierenden wichtige Einblicke in die sprachliche und schulische Situation einschließlich der friesischen Didaktik. Andererseits haben wir die Erfahrung gemacht, dass sich die Lehrkräfte über unsere Besuche freuen, da sie ihre Arbeit und die Sprache an sich in den Augen der Schüler und der Sprachgemeinschaft aufwerten. Die Lehrkräfte merken, dass sie nicht einsam und alleine ohne Außenwirkung arbeiten, sondern dass ihre Arbeit auch geschätzt wird.

Hier scheint sich der Besuch in der Tat für beide Seiten positiv auszuwirken.

Ein zweites Ziel sind Kulturstätten in Nordfriesland und die nordfriesischen Vereine, die zu den wichtigsten Kulturträgern in Nordfriesland zählen. Hier erfahren wir einerseits einiges im Rahmen der Landeskunde, z. B. wie die alten friesischen Reetdachhäuser gebaut wurden oder wie man früher gebacken und die Felder bestellt hat, aber auch, welche Vielfalt kultureller Aktivitäten heute noch entfaltet wird. Andererseits hören wir auch einiges über die friesische Sprach- und Kulturpolitik und die unterschiedlichen Strömungen, die es diesbezüglich in Nordfriesland gibt. Schließlich diskutieren wir auch über den Gebrauch der Sprachen im Alltag. Wenn ein Friese drei-, vier- oder fünfsprachig ist, wie, wo und wann hat er alle seine Sprachen gelernt? Woher weiß er, wann er welche Sprache mit wem, wann und wo anwenden soll? Warum überlegt die Hausfrau auf Friesisch, was sie einkaufen will, schreibt die einzelnen Sachen auf dem Einkaufszettel auf Hochdeutsch und bestellt sie schließlich beim Kaufmann auf Niederdeutsch? In welcher Sprache betet, flucht und zählt ein Friese? Wenn er das Einmaleins in der Schule auf Hochdeutsch gelernt hat, wird er beim Ausfüllen der Steuererklärung die zu erwartende Rückzahlung auf Hochdeutsch oder Friesisch ausrechnen? Welche Sprache spricht er mit Tieren? Wird etwa zwischen Kühen, Pferden, Katzen und Hunden unterschieden? Mit anderen Worten, es gibt eine Fülle von spannenden Fragen, die mit Mitgliedern der Sprachgemeinschaft erörtert und diskutiert werden können, um den Stu-

dierenden einen Einblick in die überaus komplizierten Sprachverhältnisse in Nordfriesland zu gewähren. Den Mitgliedern der Sprachgemeinschaft macht es auch Freude, über ihre Sprachgewohnheiten zu sprechen, und sie müssen oft feststellen, dass sie sich niemals Gedanken über bestimmte Fragestellungen gemacht hatten. Warum spricht ein Friese mit seiner Frau Niederdeutsch, mit seinen Söhnen Friesisch, aber mit seinem Hund Hochdeutsch?<sup>7</sup>

Neben kulturpolitischen und wissenschaftlichen Fragestellungen befassen wir uns auch mit primär landeskundlichen Themen wie dem Wattenmeer und der friesischen Topographie. Hier besuchen wir gerne die nordfriesischen Inseln und eine Wattwanderung von Amrum nach Föhr bildet, wenn Ebbe und Flut dies zulassen, einen Höhepunkt der Exkursion.

## Die Forschung

Wir kommen nun zur Frage der Forschung. Unsere Forschungsinteressen decken sich teilweise mit den Unterrichtsthemen. Ich werde mich aber hier auf die Dokumentation und Kodifizierung der nordfriesischen Mundarten beschränken.

Über die Jahre haben wir und frühere Kollegen Tonbandaufnahmen in fast sämtlichen Dörfern Nordfrieslands gemacht, so dass wir heute über ein umfangreiches Archiv verfügen. Die Aufnahmen erfolgten im Rahmen

von Dialektuntersuchungen, einmal auf Grund des intrinsischen Interesses an den einzelnen Dialekten, aber auch, um die Lautsysteme zu analysieren als Voraussetzung für die Schaffung einer Orthographie oder Schreibweise. Da es nicht für alle Dialekte anerkannte Schreibweisen gab, mussten wir diese z. T. neu erarbeiten, um anschließend Wörterbücher der einzelnen Dialekte herauszubringen. Die Dokumentation war also die Voraussetzung für die Kodifizierung der Dialekte, die wiederum die Voraussetzung für die lexikographische Erfassung der Dia-



Bild 6: Die nordfriesischen Mundarten.  
Aus: Nils Erhmar (1968) *Friesische Dialektologie*.  
In Ludwig Erich Schmitt (Hrsg.), *Germanische Dialektologie*. Festschrift für Walther Mitzka,  
I. Wiesbaden. Franz Steiner, S. 296

7 Einen Überblick über die Sprachverhältnisse in Nordfriesland gibt Walker, Alastair G. H. (2001). Extent and Position of North Frisian. In H. H. Munske et al (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Niemeyer, S. 263–284.

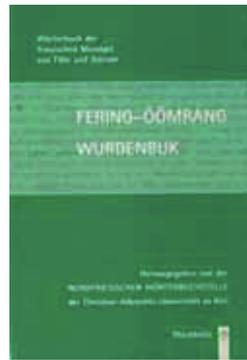
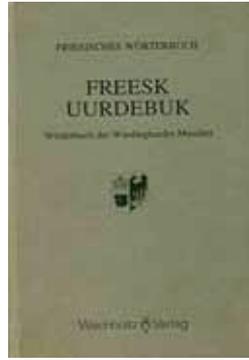
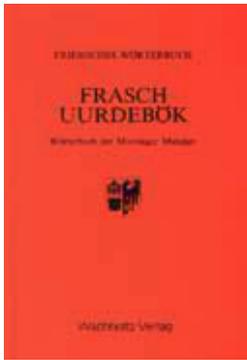


Bild 7:  
Drei nordfriesische  
Wörterbücher

lekte war. Die Arbeit vor Ort erschöpfte sich jedoch nicht in der Analyse der Lautsysteme, sondern beinhaltete auch viel Arbeit mit Gewährsleuten bei der Bearbeitung der Wörterbücher. Das uns zur Verfügung stehende Wortmaterial wies nämlich oft Lücken auf, die vor Ort geschlossen werden mussten. Das Wort «tooch» z.B. wurde mit «Zug» übersetzt. Was bedeutet aber «Zug»? Das Wort hat im Deutschen viele Bedeutungen und es galt herauszufinden, inwieweit sich die Semantik im Deutschen und Friesischen deckte oder unterschied. Wenn man z. B. sagt: «Ich fuhr mit dem Zug nach Bautzen», «ein Zug von Demonstranten zog durch die Stadt», «er nahm einen Zug aus der Flasche», «das ist ein netter Zug von ihm, dass er alten Frauen über die Straße hilft», «neben dem Fenster sitzt man leicht im Zug», lässt sich jedesmal der Begriff «Zug» mit «tooch» übersetzen? Solche Fragen haben wir in unzähligen Sitzungen mit Gewährsleuten in Nordfriesland, aber auch an der Universität Kiel behandelt als Voraussetzung für die Herausgabe der Wörterbücher.

Diese lexikographische Tätigkeit hatte auch ein sehr erfreuliches Nebenprodukt. Angeregt durch diese Arbeit haben einige Friesen selbst zur Feder gegriffen und Bände mit kleinen Erzählungen in ihrer friesischen Muttersprache herausgebracht. Die zwei besten Beispiele sind Elene Braren von Föhr<sup>8</sup> und Anna Gantzel von Sylt<sup>9</sup>. Außerdem hat der Arbeitskreis, der sich im Zusammenhang mit der Erstellung des Wörterbuchs der Wiedingharder Mundart gebildet hatte, 1992 damit begonnen, regelmäßig eine kleine Zeitschrift «En krumpen üt e Wiringhiird» («Ein

Bisschen aus der Wiedingharde») in Wiedingharder Friesisch herauszubringen.

Durch die empirische Arbeit vor Ort haben wir über die Jahre ein Netzwerk von Gewährsleuten aufgebaut, mit denen wir gearbeitet haben und noch arbeiten. Die Arbeit vor Ort bringt viel Freude. Auf Grund dieser Tätigkeit werden wir aber auch von der Sprachgemeinschaft selbst in Anspruch genommen und entwickeln diverse gemeinsame Aktivitäten. Als z. B. 1976 der Friesischunterricht in Nordfriesland wieder in Gang kam, haben wir auf Wunsch der Lehrer Schulmaterialien erstellt. Mein inzwischen pensionierter Kollege Ommo Wilts war nicht nur ein hervorragender Lexikograph, sondern auch ein begabter Didaktiker und hat eine Reihe von Schulmaterialien für unterschiedliche Mundarten erstellt.

Da Herr Wilts und ich uns beide sehr für Schule und pädagogische Fragen interessierten, haben wir den Friesischunterricht von Anfang an begleitet und 1982 damit begonnen, Statistiken über die Entwicklung des Schulunterrichts zu führen in der Hoffnung, dieses überaus zarte Blümchen fördern zu können. Zu Grunde lag der Gedanke, durch die Veröffentlichung der Statistiken den Friesischunterricht stärker in der Öffentlichkeit verankern zu wollen. Später hat das Schulamt in Husum die Führung der Statistiken übernommen. Im Jahre 1993 kam ein weiteres Moment hinzu. Das bereits erwähnte «Gremium für Fragen der friesischen

8 Braren, Elene (1984) *At ianfach leewent. Das einfache Leben*. Langenhorn: Nordfriesischer Verein für Heimatkunde und Heimatliebe  
9 Gantzel, Anna (1983) *Ût Min Denkelbok*. Husum: Nordfriesischer Verein für Heimatkunde und Heimatliebe/Nordfriesische Wörterbuchstelle der Universität Kiel

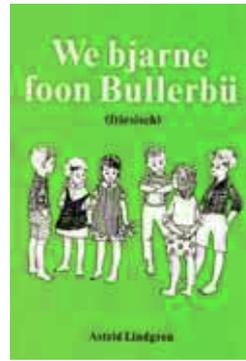
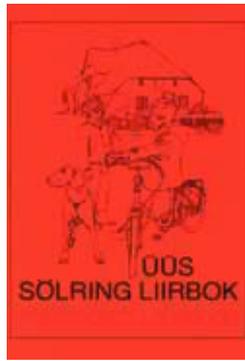


Bild 8:  
Lesebücher,  
die infolge der  
Wörterbucharbeit  
entstanden sind

Bevölkerungsgruppe» hatte ein Pilotprojekt «Erwerb friesischer Sprachkompetenz innerhalb und außerhalb der Schule» initiiert, das vom Bundesministerium des Innern unterstützt werden sollte. Bei einer Begehung in Nordfriesland stellte es sich aber heraus, dass das zugrunde liegende Konzept nicht ausreichte und das Projekt wahrscheinlich eingestellt werden müsste. Darauf hin wurden wir in der Wörterbuchstelle (informell) gebeten, ein fundiertes wissenschaftliches Konzept zu erarbeiten, das ein dreijähriges Projekt tragen würde. Dies haben wir in enger Zusammenarbeit mit dem Kultusministerium in Kiel auch getan, und das Projekt erwies sich als sehr erfolgreich und führte schließlich zu der Einführung des Friesischen in diversen Kindergärten<sup>10</sup>. Hier konnten wir unsere wissenschaftlichen Kenntnisse in die Praxis umsetzen.

Wir haben also Schulmaterialien erstellt, die friesischen Lehrkräfte in ihrer Arbeit begleitet, Statistiken über den friesischen Schulunterricht geführt und ein wissenschaftliches Konzept für ein Kindergarten- und Schulprojekt ausgearbeitet.



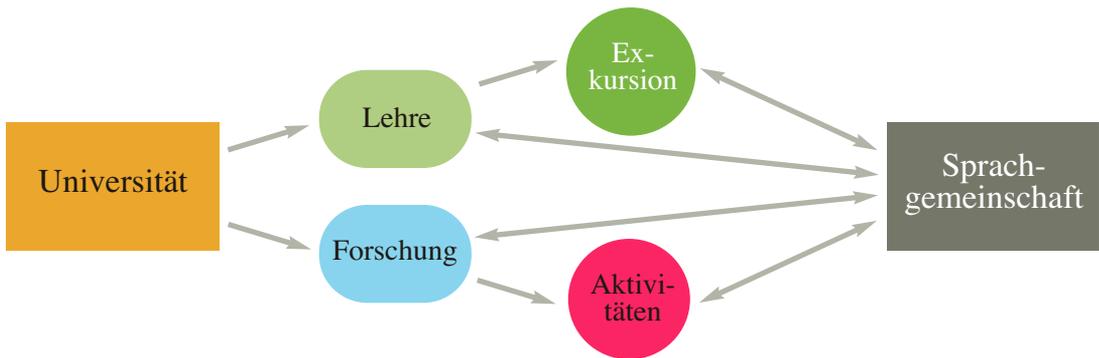
Bild 9: Friesische Schulmaterialien

Die Aktivitäten beschränken sich aber nicht nur auf Schule und Kindergarten, sondern umfassen auch die friesischen Vereine. So werden wir in Gremien eingebunden, wir dürfen Versammlungen leiten, Manuskripte in den verschiedenen Mundarten vor der Veröffentlichung durchsehen und korrigieren, in der Redaktion von Büchern und Zeitschriften sitzen, Tagungen und Kongresse organisieren<sup>11</sup> u. v. m. Eine besonders interessante und logistisch wie auch z. T. sprachlich herausfordernde Aufgabe liegt in der Organisation und Durchführung von Studienreisen zu anderen Sprachgemeinschaften. 1999 sind wir z. B. mit einer Gruppe von ca. 30 Friesen einschließlich einiger Studenten unseres Faches zu der gälischen Sprachgemeinschaft in Schottland gefahren, und in diesem Sommer 2008 fahren wir wieder mit einer gemischten Gruppe in die Bretagne, um, wie unsere sorbischen Kolleginnen und Kollegen vor uns, die bretonische Sprachgemeinschaft kennen zu lernen. Diese internationalen Aktivitäten hängen mit der per se internationalen Ausrichtung der Wissenschaft zusammen. So können die Sprachgemeinschaften von den internationalen Interessen und Kontakten der Wissenschaft profitieren. Das Prinzip bei all diesen Aktivitäten, ob rein

<sup>10</sup> Vgl. Corinth, Hans P. und Hark Martinen (Hrsg.) (1996) *Abschlussbericht BLK-Modellversuch: Erwerb friesischer Sprachkompetenz innerhalb und außerhalb der Schule.* [Kiel]

<sup>11</sup> Vgl. z. B. Walker, Alastair G. H. und Ommo Wilts (Hrsg.) (1979) *Friesisch heute. Beiträge zu einer Tagung über nordfriesische Sprache und Sprachpflege.* Sankelmark: Akademie Sankelmark und European Bureau for Lesser Used Languages (Hrsg.) (2002). *Sprachenvielfalt und Demokratie in Deutschland. Dokumentation des Kongresses vom 16. bis 17. November 2001 in den Landesvertretungen Niedersachsen und Schleswig-Holstein, Berlin.* Brüssel: European Bureau for Lesser Used Languages. Komitee für die Bundesrepublik Deutschland.

Bild 10:  
Wechselbeziehungen  
Universität und  
Sprachgemeinschaft



wissenschaftlicher oder eher sprachpflegerischer Natur, ist gegenseitige Hilfe und Unterstützung – und freundschaftlichen Beziehungen. Wir, die Wissenschaftler, dürfen die Friesen um Hilfe bitten, wenn es um die reine Forschung geht. Wie viele alte Friesinnen und Friesen haben wortwörtlich Stunden und Stunden mit enormer Geduld auf unsere oft nur schwer nachzuvollziehenden Fragen geantwortet, damit wir den Geheimnissen der friesischen Laut- und Grammatiksysteme auf die Spur kommen konnten. Dafür haben wir immer versucht, die Sprachgemeinschaft in ihren Bemühungen um den Spracherhalt zu unterstützen. Ich gebe offen zu, dass diese Arbeit viel Freude bringt, und das ist vielleicht das Geheimnis.

Ich versuche nun mit Hilfe eines Diagramms zusammenzufassen. In Kiel haben wir das Fach Friesische Philologie und die Nordfriesische Wörterbuchstelle. Diese haben die für eine Universitätseinrichtung inhärenten Aufgaben Forschung und Lehre.

- a) In der Lehre gehen die Studierenden in die Sprachgemeinschaft, um ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen oder um zu forschen. Sie profitieren also von der Sprachgemeinschaft. Nach abgeschlossenem Studium bekommen einige von ihnen einen Arbeitsplatz in der friesischen Sprach- und Kulturarbeit, so dass die Sprachgemeinschaft von ihnen profitiert.
- b) Im Rahmen der Lehre werden auch Exkursionen durchgeführt, in denen die Studierenden von der Sprachgemeinschaft lernen kön-

nen. Umgekehrt profitiert die Sprachgemeinschaft von den Besuchen, da sie das Ansehen der Sprache und der Sprachgemeinschaft erhöhen.

- c) In der Forschung liegt das Interesse u. a. bei linguistischen Fragen, die bei Gewährsleuten untersucht werden. Diese Erkenntnisse werden in Wörterbüchern und Formenlehren umgesetzt, die der Sprachgemeinschaft als Grundlagen für eine Verschriftlichung und Vermittlung der Sprache dienen.

- d) Durch die Forschung sind Netzwerke entstanden, die eine Reihe gemeinsamer Aktivitäten ermöglichen, wenn nicht gar fördern, die für beide Seiten von Interesse sind.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass sich ein Modell vorstellen lässt, das den primären Aufgaben einer Hochschuleinrichtung gerecht wird, das aber auch den Interessen der Sprachgemeinschaft entgegenkommt. Ich denke, vielen Hochschuleinrichtungen, die mit Sprachminderheiten zu tun haben, werden ähnliche Modelle zugrunde liegen, weil die Zusammenarbeit für beide Seiten sehr konstruktiv sein kann.

Foole tunk!  
Wutrobny džak!  
Wutšobny žěk!  
Vielen Dank!  
Thank you!

Ludmila  
Budanjowa

Što je Witaj®?  
Što je Witaj®?

### Što je Witaj?

**Witaj** woznamjenja, zo witamy serbske a serbsčinu wuknjace džěči mjez nami

**Witaj** je SŠT z.t.<sup>1</sup> jako modelowy projekt wuwifo a w lěće 1998 zawjedło

**Witaj** spěchuje zažne přiswojenje serbskeje a němskeje rěče

**Witaj** praktikuje so w Sakskej a Braniborskej

**Witaj** je zakład za wjacerěčne kubłanje wot žłobika hač k uniwersiće

### Kak so Witaj posrědkuje?

**Witaj** woznamjenja nałożowanje mjezynarodnje připóznateje metody imersije (dospołneje abo parcielneje)

**Witaj** woznamjenja zanurjenje do serbskeje rěče

**Witaj** wjedže hrajkajo k serbsko-němskej dwurěčnosći

**Witaj** praktikuje so po principje: jedna wosoba – jedna rěč

### Što su lěpšiny Witaj?

**Witaj** přidatnje spěchuje socialne, interaktiwne a kognitiwne kmanosće džěči

**Witaj**-džěči maja enormny předsok wědy při nawuknjenju dalšich rěčow

**Witaj** spěchuje zažne přiswojenje druheje rěče, dokelž nawjazuje na hižo wobstejace neuronalne wjazby, kotrež wobsteja přez přiswojenje přenjeje rěče

**Witaj**-džěči móža so w Sakskej hižo w 1. lětniku po koncepcje 2plus ze serbskeje a němskeje fiblu alfabetizować

**Witaj** spěchuje tolerancu a wotewrjenosć napřečo druhim rěčam a kulturam

**Witaj** spěchuje zažnu dwurěčnosć a pozdžiše móžnosće na džěłowych wikach

**Witaj** njerěka, zo maja starši přidatne finacialne wudawki

**Witaj** spěchuje so ze stron Sakskeje a Braniborskeje

Što je Witaj®?  
Što je Witaj®?

1 SŠT z. t. je skrótšenka za Serbske šulske towarstwo z. t.

2 dalše informacije pod [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de), [www.witaj.de](http://www.witaj.de)

3 2plus je pedagogiski koncept za zažne nawuknjenje wjacorych rěčow (serbsčina a němčina plus dalše rěče), kiž saha wot zakładneje šule přez srjedžne hač ke gymnazijej. Dalše informacije dóstanjeće pod [www.sachsen-macht-schule.de](http://www.sachsen-macht-schule.de) a pod [www.abc.brandenburg.de](http://www.abc.brandenburg.de)

Što je Witaj®?

Što je Witaj®?

Što je Witaj®?

**Kotry rozdžěl  
wobsteji  
mjez Witaj-  
pěstowarnjami  
a Witaj-  
skupinami?**

**Witaj-pěstowarnje** nałožuja metodu dospołneje imersije:

- wšitke džěci wuknu serbsce, serbščina je wobchadna rěč
- pěstowarki wobknježa serbščinu w maćernorěčneje kwalice a so stajnje w serbščinje dale kubtuja
- nošer je Serbske šulske towarstwo z. t.<sup>2</sup>, kiž ma tuchwilu 500 džěci we 8 pěstowarnjach
- pěstowarnje w *Sakskej*: Němcy, Rowno, Malešecy a serbske pěstowarnje w Ralbicach, Chrósćicach a Wotrowje, w kotrychž so za němske džěci dospołna imersija nałožuje
- pěstowarni w *Braniborskej*: Choćebuz-Žyłow a Choćebuz

**Witaj-skupiny** nałožuja parcielnu imersiju:

- džěci njewuknu we wšěch skupinach pěstowarnje serbsku rěč
- jenož někotre pěstowarki wobknježa serbščinu
- Witaj-skupiny su we wšelakich, zwjetša w němskich nošerstwach
- W Sakskej a Braniborskej nastachu wot lěta 1999 26 Witaj-skupin z něhdže 350 džěćimi w 18 němskich pěstowarnjach

**Za koho  
je Witaj?**

**Witaj**-skupiny móža so na próstwu staršich zarjadować

**Witaj**-pěstowarnje resp. skupiny wopytuja wosebje džěci, kiž doma serbsce nje(na)wuknu

**Što scěhuje  
po Witaj?**

Serbske a **Witaj**-džěci maja jako přenje přistup k serbskim abo dwurěčnym šulam

**Witaj** je najlěpše wuchadzišćo za wopyt dwurěčnych serbsko-němskich zakładnych a srjedźnych šulow kaž tež gymnazija, kiž wuwučuja po koncepcje 2plus<sup>3</sup> w Sakskej a w Braniborskej po koncepcje za bilingwalnu wučbu

**Witaj** woznamjenja dwurěčnosť, kubłanski a zdžěłowanski cil je aktiwna serbsko-němska dwurěčnosť

**To je Witaj®!**

Ludmila  
Budar

Was ist Witaj®?  
Was ist Witaj®?

### Was ist Witaj?

**Witaj** ist ein sorbisches<sup>1</sup> Wort und heißt Willkommen  
**Witaj** wurde als Modellprojekt vom Sorbischen Schulverein e.V.<sup>2</sup> entwickelt und wird von ihm seit 1998 in der Praxis umgesetzt  
**Witaj** fördert den frühkindlichen sorbisch-deutschen Spracherwerb  
**Witaj** wird im Freistaat Sachsen und im Land Brandenburg praktiziert  
**Witaj** legt den Grundstein für eine komplexe mehrsprachige Bildung von der Kinderkrippe bis zur Universität

### Wie wird Witaj vermittelt?

**Witaj** bedeutet Anwendung der international bewährten Immersionsmethode (vollständig oder partiell)  
**Witaj** heißt Eintauchen in ein sorbisches Sprachbad  
**Witaj** führt spielerisch zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit  
**Witaj** heißt – eine Person eine Sprache (Sprache ist an Personen gebunden)

### Welche Vorteile bringt Witaj?

**Witaj** fördert zusätzlich soziale, interaktive und kognitive Fähigkeiten der Kinder  
**Witaj**-Kinder haben einen Wissensvorsprung beim Erwerb von weiteren Sprachen  
**Witaj** fördert den frühen Zweitspracherwerb, da bereits auf bestehende neuronale Vernetzungen des Erstspracherwerbs zurückgegriffen wird.  
**Witaj**-Kinder können beim Eintritt in die Grundschule mit der sorbischen und der deutschen Fibel alphabetisiert werden  
**Witaj** fördert Toleranz und Aufgeschlossenheit gegenüber anderen Sprachen und Kulturen  
**Witaj** wird vom Freistaat Sachsen und dem Land Brandenburg gefördert  
**Witaj** bedeutet für die Eltern keinen finanziellen Mehraufwand bei der Betreuung ihrer Kinder  
**Witaj** fördert die frühe Mehrsprachigkeit und den späteren Zugang zum Arbeitsmarkt in Ost und West

Was ist Witaj®?  
Was ist Witaj®?

**Welcher  
Unterschied  
besteht  
zwischen  
Witaj-Kinder-  
tagesstätten  
und Witaj-  
Gruppen?**

**Für wen ist  
Witaj?**

Was ist Witaj®?

Was ist Witaj®?

Was ist Witaj®?

**Witaj-Kindertagesstätten** wenden die vollständige Immersion an:

- alle Kinder lernen sorbisch, Umgangssprache ist sorbisch
- alle Erzieherinnen beherrschen die sorbische Sprache in muttersprachlicher Qualität, ständige Weiterbildung in sorbischer Sprache
- Witaj-Kindertagesstätten befinden sich in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins (SSV<sup>3</sup>), insgesamt werden 500 Kinder in 8 Kitas betreut
- *in Sachsen*: Dörghausen, Rohne, Malschwitz und sorbische Kitas Ralbitz, Crostwitz, Ostro, in denen für nichtsorbische Kinder die vollständige Immersion angewandt wird
- *in Brandenburg*: Cottbus-Sielow und Cottbus-Mitte

**Witaj-Gruppen** wenden die *partielle Immersion* an:

- nur in ausgewählten Gruppen der Kitas lernen die Kinder sorbisch
- nur einzelne Erzieherinnen beherrschen die sorbische Sprache
- Witaj-Gruppen befinden sich in unterschiedlicher Trägerschaft
- in Sachsen und Brandenburg sind seit 1999 26 Witaj-Gruppen mit ca. 350 Kindern in 18 deutschen Kitas entstanden.

**Witaj**-Gruppen können auf Wunsch der Eltern eingerichtet werden

**Witaj**-Kindertagesstätten und -Gruppen besuchen vor allem Kinder, die zu Hause die sorbische Sprache nicht erlernen können

1 sorbisch wird in der Niederlausitz auch wendisch genannt

2 Ludmila Budar, Sorbischer Schulverein e. V. ist Herausgeberin dieses Faltblattes (2008)

3 SSV = Sorbischer Schulverein e. V., weitere Informationen unter [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)

Was ist Witaj®?  
Was ist Witaj®?

Was kommt  
nach Witaj?

Was ist Witaj®?  
Was ist Witaj®?

sorbische und **Witaj-Kinder** werden vorrangig in den sorbischen und zweisprachigen Schulen aufgenommen

**Witaj** ist die beste Voraussetzung zur Teilnahme am schulartübergreifenden Konzept für zweisprachige sorbisch-deutsche Schulen «2plus»<sup>4</sup> in Sachsen und am bilingualen Unterricht<sup>5</sup> in Brandenburg

**Witaj** bedeutet Zwei- und Mehrsprachigkeit, durch 2plus bzw. bilingualen Unterricht wird Zwei- und Mehrsprachigkeit zum Schulprogramm erhoben, Bildungs- und Erziehungsziel ist die aktive sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit

<sup>4</sup> 2plus ist ein schulartübergreifendes pädagogisches Konzept zum frühen Erlangen von Mehrsprachigkeit (sorbisch, deutsch plus weitere Sprachen), weitere Informationen unter [www.sachsen-macht-schule.de](http://www.sachsen-macht-schule.de)

<sup>5</sup> weitere Informationen unter [www.abc.brandenburg.de](http://www.abc.brandenburg.de)

Das ist Witaj®!



Wudawaćelka / Herausgeberin:  
Ludmila Budarjowa

Spěchowane wot Sakskeho statneho ministerstwa za kultus  
Gefördert durch das Sächsische Staatsministerium für Kultus

© 2009 Serbske šulske towarstwo z. t. / Sorbischer Schulverein e. V.  
Fota / Fotos: SŠT, Mathias Bulang (S. 72/73), Rafael Ledźbor  
Redakcija / Redaktion: Stefan Rjeda, Ludmila Budarjowa  
Wuhotowanje a sadźba / Layout und Satz: Eberhard Kahle  
Ćišć / Druck: Serbska ćišćernja Budyšin /  
Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Bautzen

Skazanska adresa / Bestelladresse:  
Serbske šulske towarstwo z. t. / Sorbischer Schulverein e. V.  
Póstowe naměsto 2 / Postplatz 2  
D-02625 Budyšin / Bautzen  
Tel.: 03591-550216  
Fax: 03591-550220  
E-mail: [info@sorbischer-schulverein.de](mailto:info@sorbischer-schulverein.de)  
Internet: [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)



**Serbske šulske  
towarstwo z. t.  
Sorbischer  
Schulverein e. V.**

